

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 71 (1962)
Heft: 32

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 9. August 1962

Nr. 32

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
71e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
71. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue

Diminuendo im Fremdenverkehr?

F. S. — Es lässt sich schon heute auf Grund der Meldungen über den bisherigen Verlauf der Sommerreise mit ziemlicher Sicherheit voraussagen, dass die Frequenzen kaum grösser, ja vielleicht sogar kleiner sein werden als im Vorjahr; dies trotz der Tatsache, dass sich die Transport- und Beherbergungskapazität im Zeichen der Konjunktüverbesserung erheblich vergrößert haben.

Ein solches Diminuendo wirkt zweifelsohne dämpfend auf die hochgestimmten Erwartungen jener Leute, die in ihrem etwas naiven Glauben an ein unaufhaltsames Wachstum touristischer Massenentwicklung zu frischföhlicher Expansion raten. Dem Rausch folgt da und dort bereits so etwas wie ein leise wimmernder Katzenjammer.

Man sage, dass wir es mit einem vorübergehenden Stillstand zu tun haben und dass — langfristig gesehen — der Aufstieg, wenn auch langsamer, schon bald wieder seinen Fortgang nimmt.

Inzwischen braucht man aber, vorab im Hinblick auf die immer noch zunehmenden Schwierigkeiten in der Personalbeschaffung wegen einer allfälligen kleinen stagnierenden Rezession den Kopf nicht hängen zu lassen.

Das Zurücksinken der durchschnittlichen Bettenbesetzung macht sich übrigens, als fatale Folge des Frequenzverfalls, nicht nur in den meisten Saisongebieten, sondern auch in verschiedenen städtischen Fremdenverkehrszentren bemerkbar, wo von einem spürlichen Druck, wie er in den Sommermonaten der letzten Jahre festzustellen war, kaum noch gesprochen werden kann.

Es wäre also ein Irrtum, die Verlangsamung in der Frequenzentwicklung, die in unsern Nachbarländern zum grossen Teil noch schärfer in Erscheinung tritt, etwa nur der vorwiegend unfreundlichen Wit-

terung während der vergangenen Monate zur Last zu legen. Andere Faktoren fallen nicht minder ins Gewicht. Wir nennen hier lediglich die vor einigen Wochen jäh hereingebrochene Börsenbaisse in den USA, die auch auf den europäischen Aktienmärkten zu einschneidenden Kursverlusten führte; die Angst vor weiteren wirtschaftlichen Rückschlägen; die im Zuge des unverminderten Rüstungswettlaufs anhaltend schweren steuerlichen Belastungen; die Entstehung neuer touristischer Erholungszentren in transatlantischen Gebieten und im Pazifik, wo für Ruhe und Entspannung in einer verhältnismässig noch unberührten Natur viel besser gesorgt wird, als in den dichtbesiedelten, von Verkehrs- und Industrielechnik vielerorts übermässig heimgesuchten europäischen Ländern.

Man treibe es also nicht zu weit mit den Attentaten auf die Natur, mit der Vermehrung der Verkehrsmittel, mit der Expansion des Bettenangebots und mit massentouristischen Experimenten!

Einer stürmischen Inflation — das Wort hier im weitesten Sinne verstanden — folgt in der Regel jene Wachstumskrise, die zu besinnlicher Gewissenserschöpfung führen soll.

Was wir auch im Tourismus nötig haben, ist ein schöpferisches Atemholen, ein Ritardando (dieser Begriff ist wahrscheinlich zutreffender als die Bezeichnung Diminuendo), also ein beachtliches Tempo, das geeignet sein kann, Sammlung, Überlegung, Kraft und Mässigung zu schaffen und einem neuen, von hektischer Unrast und Eile befreiten Stringendo die Bahn zu ebnen. Reculez pour mieux sauter!

Ein Dämpfer kann also gewiss kaum schaden. Wer nicht rechtzeitig zu bremsen versteht, landet im Graben.

L'étalement des vacances

Par Roger Bléher

S'il est sujet qui demeure actuel, c'est bien celui de l'étalement des vacances. Il a déjà été maintes fois traité, mais, ce n'est qu'un frappant inlassablement sur ce clou, qu'on le fera enfoncer peu à peu.

L'article que nous reproduisons ci-après a paru dans la Revue commerciale franco-suisse, éditée par la Chambre de commerce suisse à Paris. Il est intéressant, parce qu'il expose et résume à la fois ce vaste sujet et qu'il contient l'énumération des principales solutions à apporter à ce problème complexe.

Bien que l'on n'ait pas encore beaucoup avancé pratiquement, la Suisse a pourtant déjà passé à l'action grâce aux études et aux campagnes de la Caisse suisse de voyage en faveur des vacances familiales.

On ne répètera jamais assez, que c'est un non-sens de voir toutes les entreprises fermer leurs portes au plus fort de la saison, au moment où les entreprises de transport sont surchargées, où les hôtels et pensions sont complets et où les chambres et appartements privés sont loués à des prix astronomiques. Seul un tiers environ de la population doit se plier aux exigences des vacances scolaires pour prendre des vacances en famille. Il y a à peu près 70% des gens qui pourraient étaler leurs vacances sur les mois d'avant et d'après saison, si les vacances industrielles ne venaient encore compliquer la situation.

Espérons cependant que l'on finira par se rendre compte dans tous les milieux de la nécessité sur le plan social de trouver une solution pratique. (Rééd.)

Les vacances sont une période particulièrement propice à la culture des loisirs. Les voyages et séjours touristiques sont alors les occupations préférées de la majeure partie de la population.

Les vacances qui étaient, voici quelques décennies, l'appanage d'un nombre relativement restreint de privilégiés, sont devenues un fait social de première importance avec l'attribution de congés payés et l'apparition simultanée du « tourisme social ». Depuis la fin de la guerre mondiale un grand nombre de gens a fixé le choix de sa période de vacances sur les mois de juillet et août, réputés les plus chauds de l'année. On assiste depuis quelques années à une concentration des séjours et déplacements pendant quelques semaines d'été, plus précisément entre la mi-juillet et la fin d'août.

Ce phénomène n'est pas sans provoquer de fâcheuses répercussions économiques et sociales:

Enfin, par suite des fermetures massives, la production industrielle accuse en août une baisse plus ou moins sensible suivant les pays.

Comme remède à tous ces maux, une solution logique a été proposée voici plus de douze ans: « étaler les vacances », c'est-à-dire réaliser la répartition optimale des activités dans le temps et décongestionner ainsi les mois de juillet et août au profit de juin et septembre. La réalisation de cette idée se heurte cependant à de multiples difficultés.

Les vacances scolaires se situent traditionnellement pendant la période critique. Chaque été, la fermeture quasi-simultanée des établissements scolaires provoque des départs massifs de familles en vacances. Pour pallier cet inconvénient, diverses solutions ont été proposées en Suisse: allonger la durée des vacances d'été; en France, par raccourcir et instituer des vacances de printemps et d'automne. Il semble qu'une division régionale du pays et l'établissement d'un décalage de quelques jours d'une région à l'autre dans la fermeture des écoles soit actuellement la meilleure contribution à la solution de cet aspect du problème. Ce système en pratique dans les grandes villes suisses ainsi que dans les « Länder » allemands a donné des résultats satisfaisants. Cette proposition a pourtant été jugée inacceptable par les milieux enseignants de plusieurs nations, car il implique, entre autres, la disparition du système de session d'examen simultanée sur toute l'étendue d'un territoire (en France: certificat d'études, baccalauréat).

Les vacances des enfants sont souvent considérées comme déterminantes dans la fixation des congés des adultes, mais des « callups » effectives devraient faire réviser ce jugement: environ 24% en Allemagne et 10% en Grande-Bretagne de personnes interrogées étaient contraintes de choisir juillet et août comme période de vacances parce qu'elles avaient des enfants en âge de scolarité. Au moins aussi importants nous paraissent être les effets des congés dans l'industrie, branche d'activité qui occupe une importante partie de la population active en Europe occidentale.

Deux systèmes sont en vigueur dans les entreprises des différentes branches industrielles:

— Les congés par roulement, échelonnés pendant toute la période légale, qui sont pratiqués dans des branches où l'activité ne peut être arrêtée, ne seraient-ce que durant deux ou trois semaines (la sidérurgie, les charbonnages, les chimiques, etc.); dans la mesure du possible, la majeure partie des salariés choisit pourtant la période s'étendant de la mi-juillet à la mi-août.

— Les fermetures globales (vacances d'entreprise) où le personnel prend son congé « en bloc », ce qui a pour effet de grossir de manière brutale la vague des départs. Ce système, qui présente, du point de vue de l'économie de l'entreprise, de multiples avantages, est de plus en plus répandu dans l'industrie, notamment dans les usines où le travail s'effectue « à la chaîne », dans de petites entreprises manquant d'encadrement et dans lesquelles le départ de quelques éléments occupant les postes-clé crée des difficultés de production. D'autre part, l'arrêt de la production dans les grandes entreprises entraîne souvent la fermeture obligatoire de toute une série de sous-traitants. Des exemples illustrent cette tendance: l'industrie automobile dans la région parisienne et l'industrie horlogère en Suisse (qui libère en l'espace d'une seule journée quelque 60 000 salariés).

En réalisant un échelonnement des congés soit par secteurs industriels, soit par régions, il devrait être possible de réduire de manière satisfaisante les obstacles actuels à un meilleur échelonnement des périodes de vacances. La solution de l'étalement régional paraît être particulièrement séduisante car elle permettrait aux ménages, où les deux conjoints travaillent chacun dans une branche différente, de prendre leurs congés simultanément. Il faudrait également veiller à conserver autant que possible un équilibre constant entre les congés par rotation et les fermetures globales, afin que ces dernières, nuisibles à l'économie nationale, ne se développent au détriment des premiers. Il reste encore à trouver les modalités d'une entente dans le secteur commercial, fortement influencé par l'industrie, de manière à ce que les régions demeurent habitables pour les gens qui y vivent et les touristes qui les visitent. Un fractionnement des congés, quand il est légalement permis, peut, sous certaines réserves, renouer l'attention et devrait donner satisfaction au nombre grandissant d'amateurs de sports d'hiver.

Une autre nécessité s'impose: mettre un terme au « mythe » de juillet et août, trop souvent considérés comme étant les seuls mois jouissant des meilleures conditions atmosphériques. Des études climatologiques ont démontré que juin pouvait être placé sur le même plan que les deux mois qui le suivent et que septembre, voire même le mois de mai, offraient encore un nombre suffisant de jours ensoleillés propres aux vacances.

Le tourisme est intéressé au premier chef par l'étalement des vacances qui lui permettrait de réaliser l'allongement de la saison touristique. Une partie de l'hôtellerie consent des réductions de de-

Fremdenverkehr und Ertragsbilanz der Schweiz

Die Ertragsbilanz unseres Landes pro 1961 zeigt eine weitere Erhöhung der Gesamteinnahmen aus dem Fremdenverkehr. Diese haben sich von 1580 Mio Fr. im Jahre 1960 auf 1820 Mio Fr. pro 1961 erhöht, was eine Steigerung um 240 Mio Fr. oder 15% ausmacht. Zahlenmässig ist die Zunahme stärker ausgefallen, als nach der Statistik der Frequenzen anzunehmen wäre; die Gäste aus europäischen Ländern haben um 10,6% und jene aus aussereuropäischen Staaten lediglich um 0,5% zugenommen. Vor allem die Gäste aus den USA sind im Jahre 1961 nicht mehr so zahlreich wie im Vorjahr. Das günstige Finanzergebnis ist vor allem darauf zurückzuführen, dass die Feriengäste und Reisenden aus dem Ausland mehr Geld für Unterkunft, Verpflegung und Nebenausgaben aufgewendet haben.

Von der Hotelstatistik nicht erfasst sind natürlich die zahlreichen Campinggäste, welche aber zur guten Entwicklung von Transportunternehmen, Gaststätten und verwandten Betrieben beitragen.

In ähnlichem Verhältnis stiegen auch die Auslagen der Schweizer für Auslandsreisen. Sie weisen eine Zunahme um 100 Mio Fr. oder 16% aus, verglichen mit dem Jahre 1960. Auf der profitierenden Seite sind vor allem Grossbritannien, Italien, Spanien, Griechenland und Israel zu nennen. Die Gesamtbilanz des Fremdenverkehrs ergibt immerhin einen Aktivsaldo von 1820 Mio Fr. zugunsten der Schweiz, über 15% mehr als im Jahre 1960; vermutlich wird auch das laufende Jahr ein ähnlich günstiges Ergebnis liefern, obschon das Frühjahr- und Sommerwetter insbesondere in Höhenkurorten da und dort Auslands-gäste vertrieb!

Trotz der günstigen Ergebnisse des Fremdenverkehrs zeigt die Ertragsbilanz unserer Wirtschaft ein seit vielen Jahren nicht mehr festgestelltes Defizit. Im Verlauf der letzten zehn Jahre wise einzig das Jahr 1957 ein Defizit von 195 Mio Fr. aus; pro 1961 beträgt es 914 Mio Fr. Noch pro 1958 ergab unsere Wirtschaft einen Überschuss von 960 Mio Fr., der sich dann allerdings in den Jahren 1959 und 1960 auf 758 bzw. 409 Mio Fr. verringerte. Mit dem Minussaldo von 914 Mio Fr. verschlechtert sich somit die Ertragsbilanz innerhalb eines Jahres um 1323 Mio Fr.

In der Ertragsbilanz der Schweiz figuriert der Fremdenverkehr mit einem Saldo von 1080 Mio Fr. an erster Stelle unter den Aktivposten, gefolgt von der Sparte «Kapitalerträge» mit 710 Mio und «Gütertransporte» mit 195 Mio Fr. Durch die stark gestiegenen Importe aber weist die Gruppe «Aussehenhandel» allein einen Passivsaldo von 2857 Mio Fr. aus. Einen Ausgabenschluss ergeben auch die Sparten «Dienstleistungen» (-355 Mio) und «Post-, Telegramm- und Telefonverkehr» (-20 Mio).

Aus den durch die Kommission für Konjunkturbeobachtung veröffentlichten Zahlen geht die überragende Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Gestaltung unserer Ertragsbilanz hervor. W. S.

hors de la saison d'été; celles-ci devraient être généralisées en Europe et, pour être efficaces, comporter une baisse d'au moins 20 à 25% sur les prix pratiqués en haute saison.

L'aspect psychologique a été maintes fois souligné dans les précédentes études faites sur la question: les habitudes prises, la routine jouent un grand rôle dans la concentration actuelle des vacances.

Un plan général pourrait être esquissé de la façon suivante:

1° Etablir à l'aide de statistiques standardisées dans tous les états européens l'importance des courants touristiques sur la base des chiffres saisonniers des années précédentes et procéder en conséquence à un découpage des différentes régions, puisque la solution du régionalisme semble être une des plus satisfaisantes.

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:	
Diminuendo im Fremdenverkehr	1
L'étalement des vacances	1
In der Hotellerie im Jahre 1961 beschäftigt	2
Personen	2
Tâches de l'hôtellerie classique	3
Französische Fremdenverkehrssaison	
bisher weiter enttäuschend	3
Pléthore de nouveaux grands hôtels en France	4
Wie ist die Lage in Deutschland	4
Denmark Luncheon	
im Royal Hotel von Kopenhagen	19
Hotel Schiller, Luzern,	
wandelt sich zum modernen Haus	20
Chronique littéraire de Paul André	20

2° Réunir les milieux intéressés (de l'enseignement, de l'industrie, du commerce et du tourisme) afin d'établir les modalités d'exécution de l'étatement, dont la diversité peut s'expliquer par les différences de mentalité, de structures économiques et sociales existant d'un pays à l'autre. Etant donné la complexité des éléments qui conditionnent le problème, la réalisation de l'échelonnement des congés ne peut être qu'une solution de compromis où chacune des parties en présence devrait faire preuve de compréhension et céder sur certains points.

3° Lancer une vaste campagne d'information de l'opinion publique à l'aide de tous les moyens disponibles (radio, télévision, presse, affiche, etc.). De larges couches sociales, dont l'accès au tourisme est récent, doivent encore bénéficier d'une initiation dans ce domaine.

4° Instituer un organisme international, jouissant d'un pouvoir de recommandation, qui coordonne et harmonise les diverses initiatives, afin que des nations telles que la Suisse et l'Autriche par exemple, qui sont des contrées de vacances par excellence et où le nombre des «nuitées» de touristes étrangers est supérieur à celui des indigènes en saison, ne voient pas leurs efforts ruinés par l'industrie de leurs voisins.

Des habitudes ne se modifient pas en quelques mois et au lendemain de profonds remaniements, un délai de réadaptation est nécessaire, c'est pourquoi il faut s'armer de patience et n'espérer de résultats vraiment tangibles qu'après deux ou trois ans d'expérience. En Belgique, le commissariat générale au tourisme a lancé une campagne en faveur des vacances en juin qui a connu un succès certain et qui a été reconduite.

Les Pays-Bas, en utilisant certains moyens d'action préconisés ci-dessus, sont arrivés à étaler leur période de congés (encore réduite à la première semaine d'août en 1948) du 10 juillet à la fin du mois d'août.

En France, la situation actuelle des vacances a fait l'objet d'un rapport du Conseil économique et social.

Toutes ces initiatives sont encourageantes et méritent d'être signalées. La question de l'étalement des vacances qui a figuré à l'ordre du jour des récents congrès touristiques et dont l'actualité va grandissant d'année en année exige une solution urgente. Celle-ci est nécessaire à l'essor du tourisme considéré dans tous les pays comme valeur exportatrice de premier plan ainsi qu'au bien-être des «consommateurs», c'est-à-dire des personnes désireuses de passer leurs vacances dans le calme et la détente. — Roger Bléher

In der Hotellerie im Jahre 1961 beschäftigte Personen

Erstmals veröffentlicht das Eidg. Stat. Amt eine sich über das ganze Jahr erstreckende Beschäftigungsstatistik in der Hotellerie. Früher wurden Erhebungen auf repräsentativer Grundlage im August und im Januar durchgeführt. Auf Anregung des Schweizer Hoteller-Vereins konnte eine Lösung gefunden werden, derzufolge diese Erhebungen dahinfallen und an ihre Stelle eine laufende Erfassung des Beschäftigtenstandes trat, indem monatlich, d. h. gleichzeitig mit dem Erhebungsbogen über die Logiernächte die

bis 100 Betten und zwischen 45 und 50 bei der Kategorie 101–150 Gastbetten. Für die Betriebsgrössenklasse 151–200 Betten schwankt der Durchschnitt zwischen 70–90 Personen und geht bis auf 170 bei den grösseren Häusern.

Die Zahl der Beschäftigten je 100 Gastbetten ist in der Regel wie die Zahl der Beschäftigten je Betrieb in den kleinen und mittleren Häusern im Laufe des Jahres nahezu konstant geblieben. In den Grössenklassen von über 150 Gastbetten sind dagegen von

Am Monatsende beschäftigte Personen in den Hotels, Motels, Pensionen, Höhenanatorien und Kurhäusern Januar bis Dezember 1961

Monate	Am Monatsende geöffnete Betriebe	Gastbetten ¹	Logiernächte total	Beschäftigte Personen Absolute Zahlen		Prozentuale Verteilung		Beschäftigte je 100 Gastbetten	Prozent. Betten- bzw. Logiernächte-schnitt = 100)	Beschäftigtenstand			
				Männer	Frauen	Männer	Frauen						
Hotels, Motels, Pensionen, Höhenanatorien und Kurhäuser													
Januar	5981	156 888	1 857 407	20 547	29 886	50 433	40,7	59,3	100,0	32,1	2,70	79,2	94,7
Februar	5887	158 029	2 162 493	20 700	30 030	50 730	40,8	59,2	100,0	32,1	2,35	100,8	94,7
März	6270	170 472	2 586 506	20 842	31 776	52 618	40,6	59,4	100,0	31,7	2,44	94,1	96,2
April	6129	155 204	1 850 762	18 910	29 256	48 166	39,3	60,7	100,0	31,0	2,60	81,9	89,9
Mai	6514	172 608	2 116 671	21 683	32 741	54 424	39,9	60,1	100,0	31,5	2,57	81,6	101,6
Juni	7165	203 481	2 800 506	26 159	38 301	64 460	40,6	59,4	100,0	31,7	2,30	96,3	99,5
Juli	7352	209 643	4 478 130	27 792	41 230	69 022	40,3	59,7	100,0	32,9	1,54	142,1	128,8
August	7339	208 871	5 259 921	27 195	40 471	67 666	40,2	59,8	100,0	32,4	1,29	167,4	126,3
September	6998	170 925	2 865 459	20 651	32 652	53 303	38,7	61,3	100,0	31,2	1,86	115,3	99,5
Oktober	5685	134 208	1 821 916	16 154	25 563	41 717	38,6	61,4	100,0	31,1	2,57	80,8	77,9
November	5196	119 399	1 057 824	14 434	22 918	37 352	38,7	61,4	100,0	31,3	3,53	60,4	69,9
December	5928	161 531	1 590 383	20 623	30 326	50 949	42,7	57,3	100,0	32,8	3,33	65,6	98,9

¹ Bezogen auf die am Monatsende geöffneten Betriebe

Zahl der beschäftigten Angestellten gemeldet werden. Dies bedeutete nicht nur eine administrative Vereinfachung, sondern auch einen wesentlichen Ausbau der Beschäftigtenstatistik, die für die Beurteilung der Marktlage und eine gezielte Personalbeschaffungspolitik von grosser Bedeutung ist. Wir möchten daher unsern Mitgliedern empfehlen, diesen Erhebungen auch in Zukunft die gebührende Aufmerksamkeit zu schenken.

Aufschlussreiche Ergebnisse der offiziellen Statistik

Die Zahl der in den Hotels, Motels, Pensionen, Höhenanatorien und Kurhäusern beschäftigten Personen belief sich Ende März 1961 auf 52 000 (Wintersaisonhöchststand); davon waren 31 800 oder 60 % Frauen und 20 800 Männer. Das absolute Maximum wurde indes in der Sommersaison erreicht (Ende Juli) mit 69 000 Beschäftigten, wovon 41 200 oder wiederum 60 % Frauen und 27 800 oder 40 % Männer waren. Im November, dem frequenzschwächsten Monat, sank die Zahl der Beschäftigten auf 37 400 (27 900 oder 61 % Frauen und 14 500 oder 39 % Männer). Daraus geht hervor, dass das Verhältnis Frauen-Männer praktisch das ganze Jahr hindurch konstant bleibt, wie gross auch die saisonalen Schwankungen im Beschäftigtenstand sind.

Die Kurve des Beschäftigtenstandes verläuft, wie zu erwarten ist, wie die Frequenzkurve der am Monatsende geöffneten Betriebe, doch hat das Kurvenbild die Tendenz, der Bewegung der Frequenz mit einem gewissen Vorsprung voranzuziehen. Wie die prozentuale Verteilung der Beschäftigten nach dem Geschlecht im Laufe des Jahres nur unwesentlich vom Verhältnis drei Fünftel Frauen und zwei Fünftel Männer abweicht, so zeigt auch die Zahl der beschäftigten Personen pro 100 Gastbetten während des Jahres nur geringe Veränderungen zwischen 30,9 (März) und 32,9 (Juli). Erheblich sind dagegen die Schwankungen bei der Zahl der Beschäftigten je 100 Logiernächte: von 1,3 in der Hochsaison (August) auf 3,5 im November. Wenn also im frequenzstärksten Monat auf jeden Beschäftigten 28 Logiernächte entfallen, so steigt diese Zahl bis auf 78 in der Hochsaison. Diese Unterschiede zeigen, welche Anforderungen die Hauptferienmonate an das Hotelpersonal stellen.

Die Untersuchung des Beschäftigtenstandes nach der Betriebsgrösse lässt erkennen, dass die kleinen Betriebe relativ mehr Frauen beschäftigen als Männer, während in den grossen Hotels die Männer stark überwiegen. Das Verhältnis geht von rund 75–80 % Frauen in den Betrieben bis 10 Gastbetten auf 60 bis 70 % Frauen in der Kategorie 11–50 Betten zurück und ist beinahe ausgeglichen in den Gruppen 51–100 und 101–150 Gastbetten. Bei den grösseren Hotels setzt sich das Personal durchschnittlich aus einem Drittel Frauen und zwei Dritteln Männer zusammen.

Im Jahre 1961 entfielen auf einen Beherbergungsbetrieb im Landesmittel 7–0 Personen, wobei in diesen Zahlen auch die Betriebsinhaber und ihre mitarbeitenden Familienangehörigen begriffen sind. Der Durchschnitt liegt zwischen 3 und 5 Personen bei den kleinsten Betrieben (bis 20 Betten), um rund 8 bei den Beherbergungsstätten mit 21–50 Gastbetten, zwischen 21 und 23 bei den Betrieben mit 51

einem Monat auf den andern teilweise grosse Schwankungen zu verzeichnen. Die Gründe hierfür sind einmal darin zu suchen, dass bei den kleinen Betrieben die ganzjährig geöffneten Gaststätten mit regelmässiger Frequenz stark überwiegen, andererseits in der besseren Möglichkeit der grossen Betriebe, den Personalbestand der schwankenden Frequenz anzupassen.

Die Hotellerie gehört zu den Erwerbszweigen mit dem höchsten Anteil der Frauen am Personalbestand. Für gewisse Regionen übersteigt der Anteil der Frauen sogar 70 % (Ostschweiz fast das ganze Jahr hindurch, Graubünden und Wallis nur in den Zwischenjahresperioden). Auch die zentral-schweizerische Hotellerie weist einen starken Frauenanteil auf. Weniger Frauen als Männer melden mit einem mittleren Prozentsatz von 46½ einzig das Genferseengebiet, was sehr wahrscheinlich auf den Einfluss der Häuser der oberen Preisklasse zurückzuführen sein dürfte, die in Genf und Lausanne besonders stark vertreten sind.

Während sich im Mittelland, in der Ostschweiz und im Jura die Zahl der Beschäftigten Personen im Laufe des Jahres kaum veränderte, verzeichnen die andern Regionen zum Teil recht starke Saisonschwankungen, die z. B. im Kanton Graubünden besonders ausgeprägt sind.

Steigendes Volkseinkommen — gute Chancen für Hotellerie!

Die ersten Zahlen über die Entwicklung des Volkseinkommens im Jahre 1961 liegen vor — es handelt sich allerdings teilweise erst um grobe Schätzungen. Immerhin zeigt sich eine wesentliche Beschleunigung der Wachstumsrate. Während das gesamte Volkseinkommen von 1960 bis 1961 um 8 % stieg, ergibt sich pro 1961 ein Zuwachs um rund 9 %. Diese Steigerung versteht sich nach realem Kaufwert, d. h. unter Berücksichtigung der von 1960 bis 1961 gestiegenen Preise. 1960: 183,3 Punkte, 1961: 196,7 Punkte des Lebenskostenindex (August 1939: 100 Punkte).

Der Zuwachs des Volkseinkommens ist allen Parteien zugute gekommen. Am stärksten stieg erfreulicherweise der Anteil der Arbeit am Ertrag unserer Wirtschaft. Die Zunahme im Jahre 1961 gegen-

Das Genferseengebiet (durchschnittlich 13–15, das Mittelland 10) und das Brünnerland (12, allerdings nur in der Wintersaison) gehören zu den Regionen mit der grössten Zahl der Beschäftigten je Betrieb. Auch hier macht sich somit die Wirkung der zu den oberen Preisklassen gehörenden Hotels deutlich bemerkbar, sind doch diese Betriebe in den beiden west- und in den drei deutschschweizerischen Grössenstädten sowie in den bekanntesten Bündner Wintersportzentren anteilmässig sehr gut vertreten.

Sehr unterschiedlich, sowohl in den einzelnen Regionen als auch von einem Monat zum andern, sind die Zahlen der beschäftigten Personen je 100 Logiernächte.

Ein Vergleich zwischen den fünf grossen Städten und einigen Ferienzentren zeigt, dass das Niveau der Beschäftigung in den Städten viel stabiler ist als in den Fremdenzentren, wo es teilweise sehr grossen Schwankungen unterliegt. Hinsichtlich des Anteils der Frauen stellt man im allgemeinen fest, dass in den Städten das prozentuale Verhältnis beider Geschlechter im Laufe des Jahres nahezu konstant bleibt, in den Ferienkurorten dagegen der Frauenanteil die Tendenz aufweist, sich in umgekehrter Richtung zur Frequenz zu bewegen, d. h. in der Hochsaison steigt in der Regel der Anteil der beschäftigten Männer. Die Gründe dafür dürften in der Tatsache liegen, dass in den Ferienzentren die meisten Grossbetriebe der höheren Preisklassen, deren Personal mehrheitlich aus Männern besteht, normalerweise nur in den Hochsaisonperioden geöffnet sind.

Es geziemt sich, dem Eidg. Stat. Amt, dessen Arbeiten namentlich auf dem Gebiete der Fremdenverkehrstatistik, internationale Anerkennung geniessen, den Dank dafür abzustatten, dass es Hand geboten hat, eine Beschäftigtenstatistik in der Hotellerie aufzuziehen. Ihre Einführung war mit allerhand Schwierigkeiten verbunden, doch hat sich das Resultat zweifellos gelohnt.

Balance touristique de la Suisse en 1961

Les recettes globales de la Suisse obtenues au titre du tourisme ont augmenté à nouveau. Les taux de fréquentation ont accusé de nouvelles hausses pour la plupart des pays d'origine de nos hôtes étrangers. L'accroissement des recettes s'est monté à 240 millions de francs ou approximativement 15 %. Il a été un peu plus marqué que celui du nombre des nuitées d'hôtes étrangers enregistrés dans les hôtels, les pensions, les sanatoriums de montagne et les établissements de bain et recensés par la statistique fédérale du tourisme, ce fait étant imputable au premier chef à la hausse des dépenses de logement et de nourriture des visiteurs. Les établissements de résidence tenus de communiquer des données relatives à la fréquentation ont enregistré au total 9 % de nuitées d'hôtes étrangers de plus qu'en 1960.

Un accroissement a été également observable pour la fréquentation d'hôtes étrangers ne logeant pas dans des hôtels, pensions et établissements de bains. Le nombre des hôtes d'un jour a progressé de même. Enfin, le trafic ferroviaire et aérien a enregistré une augmentation de recettes.

Les dépenses des Suisses pour leurs voyages et séjours à l'étranger ont pareillement marqué une avance. Leur montant est de 100 millions de francs ou environ 16 % supérieur à celui de 1960. La Grande-Bretagne, l'Italie, l'Espagne, la Grèce et Israël surtout annoncent un accroissement des taux de fréquentation des hôtes helvétiques, alors qu'en Allemagne, en France, dans les pays du Bénélux et en Autriche l'on a constaté une stagnation. La Yougoslavie a enregistré une réduction du nombre des touristes suisses.

La balance touristique a fait apparaître, avec des recettes globales de 1820 millions de francs et des dépenses globales de 740 millions, un solde actif en faveur de la Suisse d'un montant de 1080 millions de francs, soit 15 % de plus qu'en 1960.

Le tourisme reste d'ailleurs, et de loin, le poste de la balance suisse des revenus dont le solde positif est le plus important: en 1961, il est parvenu à lui

Ein Gast meint...

Muss man alles glauben?

Im Zug zwischen Frankfurt und Mannheim lag eine Zeitung auf dem leeren Platz neben mir. Jemand hatte sie ausgelesen und liegen lassen. In dieser Zeitung fand ich die Notiz mit dem Haupttitel:

Spielzimmer für das Kind im Manager und von dem auch noch fett gedruckten Untertitel: New Yorker Hotel kaufte Schaukeln und Karussells für Konferenzpausen Und dann gings los:

«Das Kind im Manne» kann sich neuerdings, sofern der Mann zur Sorte der Manager und Konferenzler gehört, zwischen hochwichtigen Sitzungen in einem Spielzimmer austoben, das ein vornehm New Yorker Hotel für seine prominenten Gäste eingerichtet hat. Dieser niedliche Erfrischungsraum hat solche Begeisterung gefunden, dass andere Hotels das Beispiel nachahmen wollen.»

Ich traute meinen Augen nicht. Und doch stand das alles dort, im «Generalanzeiger» von der Wuppertal, schwarz auf weiss. Doch es kam noch viel toller: «Weil die nervösen Bosse nie recht wussten, was sie während der Konferenzpausen anfangen sollen (10 Ausruhezonen waren hier am Platz A. T.), und sich wie gelangweilte Kinder in den Fluren herumdrückten, kam die Leitung des Hotels auf den genialen Gedanken (wer lacht da? A. T.), einen ihrer Räume als Spielzimmer für Erwachsene auszustatten.»

Bitte unbesorgt weiterlesen! Man staune: «Ein Sandkasten, Schaukeln, Wippen, kleine Drehrussells und eine Fülle mechanischer Spielzeugs gehören zur Einrichtung des kuriosen Unterhaltungs-Etablissements. Belebte Generaldirektoren erholen sich auf der Schaukel oder mit einer Liliput-Eisenbahn von Bilanzen und Projekten. (Oder am Ende beim Sändeln? A. T.) Die führenden Wirtschaftsführer operieren mit Vorliebe am Sandkasten (aha, d. i. auch? A. T.), und die Präsidenten-Anwärter üben sich im Wippspiel. Die schlankeren Herren zeigen ihre Künste an einem Springpferd, und die sehr gespannten ergötzen sich an den melodischen Drehungen eines Kreisels. Das Konferenzklima soll seit der Inbetriebnahme des Spielzimmers bedeutend gelöst und besser sein.» Punkt.

Alles Mögliche ist möglich. Ich könnte mir vorstellen, dass ein grosser Teil der erwähnten «Bosse», «Generaldirektoren» und «Präsidenten-Anwärter», genau wie ich selbst, schon in erwachsenem Zustande an einem verregneten Sonntagnachmittag mit ihren Söhnen Eisenbahn gespielt haben.

Es dürfte aber schlichthin undenkbar sein, dass solche Magnaten von Politik, Handel, Wirtschaft oder Wissenschaft sich im Beisein der andern wichtigen Herren auf Wippen und Schaukeln setzen, Kinderkarussells fahren und mit Sand Kuchen backen!

Doch geht es gar nicht darum. Sicher ist, dass es sich dabei um eine amüsante Zeichensprache handelt, die im Wuppertal wohl manchen Ausruf: «Häste das gesehen? Was es doch nicht alle möglich!» auslöste. Und ebenso sicher ist: Man muss gar nicht alles glauben, was gedruckt wird. Papier ist geduldig, und die Druckbuchstaben m ü s s e n drucken, ob sie wollen oder nicht.

A. Traveller

seul à éponger plus du tiers du déficit de la balance commerciale qui s'était élevé à 2882 millions de francs. C'est dire l'importance du facteur tourisme dans notre économie.

(Source: «La Vie Economique»)

Le patron devenu agent du fisc

Depuis le 1er janvier 1962, le fisc vaudois oblige les employeurs à retenir l'impôt sur les salaires versés à tous les étrangers titulaires du permis de séjour.

Les motifs sont aisément compréhensibles: le fisc veut, par cette imposition à la source, s'assurer une perception efficace auprès des salariés qui ne sont pas durablement établis dans le canton. Il veut éviter que des travailleurs étrangers ne puissent regagner leur pays sans s'être acquittés de leur dû.

Pour les employeurs, en revanche, l'application du système présente de graves inconvénients. Ils se passeront volontiers de cette nouvelle tâche administrative qui crée des complications multiples et provoque des pertes de temps. Mais cela n'est encore rien en regard des répercussions psychologiques de l'opération. Devenu un agent du fisc, le patron est obligé d'en justifier les prétentions et d'en assumer les responsabilités. Il doit expliquer le régime fiscal à ses employés, leur démontrer que le calcul de la retenue est conforme au barème officiel. Lors de la paie, il leur verse un montant net qui est très inférieur au salaire brut convenu. C'est à lui finalement que s'adresse le mécontentement normal du contribuable, causé par les exigences du fisc.

L'employeur n'est pas à l'aise dans ce rôle de péager qui lui est imposé.

L'expérience de ce premier semestre de 1962 devrait inciter l'administration fiscale à rechercher une meilleure solution. Tous les étrangers au bénéfice du permis de séjour ne sont pas nécessairement des «étoiles filantes». Bon nombre d'entre eux sont des salariés stables que le fisc pourrait imposer selon les méthodes normales. Il importe de rechercher d'autres critères, peut-être intermédiaires entre ceux du système actuel et ceux du régime antérieur (emplois et professions nettement définies).

Il doit être possible de concilier les nécessités d'une perception efficace et la répugnance des employeurs à se faire agents fiscaux.

	1948	1959	1960	1961
		in Millionen Franken		
Arbeitseinkommen	10,320	18,100	19,480	22,000
Geschäftseinkommen	3,630	5,450	5,700	6,100
Kapitaleinkommen	3,270	6,390	6,910	7,400
Netto-Volkseinkommen	17,220	29,940	32,090	35,500
Indirekte Steuern	760	1,590	1,920	2,200
Netto-Sozialprodukt	17,980	31,530	34,010	37,700

Das steigende Volkseinkommen wird sich zweifellos auch zugunsten der schweizerischen Hotellerie und des Gastgewerbes auswirken. Die Wohlfahrt

in weiten Kreisen lässt die Interesse für Reisen und Ferien für manche Familie vom Wunsch zur Wirklichkeit werden. — W. S.



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

Tâches de l'hôtellerie classique

Lors du Congrès de Lisbonne, Mr le Dr Franz Seiler, en tant que président de la Commission du tourisme international, devait passer en revue les problèmes qui se posent de nos jours à l'hôtellerie : relations avec les entreprises hôtelières financées par l'Etat ou certains groupements, maintien et perfection de la qualité des services, tendance à l'expansion, etc. . . .

En raison de l'importance du sujet traité et de l'intérêt que ces questions ont éveillé parmi les participants au congrès, nous reproduisons ci-après le texte en anglais de cette allocution.

(Résumé.)

What in our times is the task of the international hotel industry which, as a result of dynamic progress in the fields of technical knowledge and transportation, is now making new demands on our economy? May I be permitted to make a few very inexact comments on this subject?

When I speak of the hotel industry I mean the industry which is based on the foundations of free enterprise and private property. Nationalised hotel concerns are not included within the scope of these remarks, because they follow other laws than those of the economics of free competition. State compulsion kills that essentially human element which gives a special stamp to an industry providing personal services, developed out of the traditions of hospitality and the extended family household, and which serves to inspire our task.

Now there may be found in our special sector of the economy intermediate forms, that is to say hotels or hotel chains which do not owe their origin to any strictly private and professional initiative of hotel people, but are founded, constructed and managed by state-subsidised companies or groups which pursue somewhat different aims, whether these be political, fiscal or commercial. What matters is not the hotel but other interests which lie behind it. Whether the hotel makes a profit or not does not play a decisive role for the owner. Losses are borne by air or transport companies which are subsidised by the State and therefore dependent on it, or by financiers or industrial concerns wishing to invest a part of their disposable funds for tax reasons in a hotel undertaking designed principally to serve publicity ends, the installation costs not infrequently being immediately amortised. If enterprises of this character observe the basic rule of charging economic rates and they respect professional solidarity, then full co-operation with our independent hotel industry is possible. If they do not do so, they may be regarded as strangers in our midst, whom we all have an interest in opposing, because they endanger and undermine the existence and survival of the traditional hotel industry. One has only to reflect what damage may be inflicted by competitive establishments of a speculative character on a hotel industry which observes normal economic principles in the field of the supply of staff — a problem which daily becomes more difficult.

After these preliminary remarks I would like to deal briefly with an aspect of our established hotel industry which is especially important today and will continue to be so in the times to come.

The principal task of the hotel industry is and will remain the maintenance and perfection of the quality of our services. When I use the word « quality », I am not thinking only of the hotel in the very first rank or even of the so-called luxury hotel. For hotels in the more modest price range, the medium-sized and smaller enterprises, also have to provide individual services of high quality of a personal nature, on which is founded their reputation and their capacity to attract the client. Furthermore, the so-called guest of quality, whom one often imagines is found only in categories of the first rank, is in fact encountered in all categories of efficiently-run hotel enterprises. It is not the length of a man's purse alone which determines his qualities as a client but also and even more his educational and cultural background, his human and moral level.

It is the drive to expand, arising from a quantitative leveling philosophy, which today appears to constitute the greatest danger to the preservation of the standards of our hotel industry. This danger is all the greater since as a result of constantly rising building costs, new hotels can normally no longer offer that solidity and spaciousness which belong to a really comfortable hotel. Furthermore, due to the high investment required, new hotels often have to charge prices which make the services offered too expensive.

This expansion for expansion's sake, that is to say expansion which corresponds to no real need and bears no relation to true demand, creates an unnecessary deterioration and aggravation of market conditions. New establishments of this kind drive away the staff from the well-preserved and constantly renovated hotels, which are for this very reason the best frequented. And it is the staff upon whose co-operation depends the maintenance of that outstanding quality which has created and spread afar the fame of our leading international hotels.

It will be contested by no one that new hotels should arise wherever supply in the long run will not be adequate for the demand, provided this takes place after careful planning and after close consultation, wherever possible, with existing establishments. But new constructions should, of course, not arise if it is only a question of supply being partially insufficient during the transitional peak seasonal periods, which are for the most part rather short, while demand remains much inferior to supply throughout the remaining months. The real need for increased accommodation capacity in a tourist resort must therefore stretch over a sufficient period of time, requisite for the attainment of a normal financial return, for which a thoroughly satisfactory rate of occupation is absolutely essential. Everything else is uneconomic, unproductive and therefore senseless, harmful in a large measure both for new and old established enterprises. The general reputation of the profession and the tourist industry suffers thereby. If only those officials who are responsible for shaping the tourist industry would allow themselves to be guided by this consideration. It is the tragedy of human activity in all its branches that the simplest

truths are not readily adopted. If one possesses a proper sense of proportion and can see a little further than the end of one's nose and therefore feels bound to utter a warning, one resembles all too often the « vox clamantis in deserto », the voice of one crying in the wilderness.

The best means of curtailing or restraining an unhealthy and inorganic expansion is for the existing hotel industry to set itself to work with renewed energy to renovate its establishments, in so far as they are capable of such treatment — and this is usually the case — and to carry out this task as rapidly as possible. Everything which serves to increase productivity should be included in the programme of renovation, in which an important emphasis should be laid on rationalisation in its financial, commercial and technical aspects. In many respects, we must re-learn our lessons, particularly those of management. We must learn to help ourselves. The instruction of managers and senior staff by the organisation of courses lasting several days for practitioners, therefore for our present managers and resort chefs, is to be urgently recommended. The economic and technical control of the enterprise must go hand in hand. « Management » in the broadest sense of the word requires the greatest conceivable attention and encouragement in the direction of a social policy which not only takes account of the economic and juridical position of the employee but also touches the heart of the human problem. Employees are our collaborators. Through them and with them we create the reputation of the profession.

An organic development of this nature may protect us best from a levelling quantitative expansion.

We should therefore request the banks and other financial institutions, among which are state and semistate organisations, that they support us in our efforts and especially, in the first place, that priority in the provision of credit to the hotel industry should be afforded to existing established enterprises, in the interest of a lasting increase in productivity.

In one sector of the tourist industry there is taking place a compulsive expansion which may be welcomed in so far as it can be directed and channelled along certain paths. I mean social or popular tourism as well as mass tourism (which should not necessarily be identified with these).

Here we are in the presence of a phenomenon which ought to be thoroughly examined in our circles at an early opportunity. Today I should like simply to limit myself to the following observations:

So long as we are not faced by a pseudo-social tourism, that is to say a form of tourism which, for politico-demagogic or purely economic reasons is calculated to make normal tourism cheaper, we see and recognise the necessity of creating new kinds of accommodation like those which have already seen birth: camping, family centres or the villages of big travel clubs and so forth.

The traditional hotel industry has indeed a place for popular tourism for the individual, that is to say for the independent man in the street who wishes

to stay in the more modest establishments and can afford the room and pension prices charged there.

But the position is different as far as mass tourism or big group tourism are concerned. In general the structure of the European hotel industry is in no way adapted to these forms. Here the creation of new accommodation in essentially simpler and cheaper houses with a larger capacity is appropriate, thus enabling building costs to be adjusted to meet these requirements.

There can be no objection to these new constructions provided they are erected on sites where they will not conflict with existing tourist centres. For nothing would be more prejudicial to the future of a progressive, tradition-conscious tourism than a mingling and amalgamation in the same place of the true hotel clientele, mostly composed of individuals, with the collective group and mass clientele. Each resort should consider how to preserve its special character. But if it is unable to continue its life along existing lines it must remain free to adapt itself to social tourism in the true sense of this very imprecise word and to undertake an appropriate transformation of the character of the whole place. But this in any event, so far as can be established at present, will be definitely the exceptional case.

In this connection the danger of a clash between the need of peace and the creation of noise, between quality and quantity, becomes apparent. Caveat consules. Planning therefore on a voluntary basis can be seen to be especially necessary, in order to direct along the right lines the different currents and movements in the modern development of tourism and to avoid conflicts, so far as possible.

The hotel industry should not leave others to undertake this planning but must play a dynamic role in preventing, where possible, mistaken developments which here and there might prove disastrous.

We should not permit control of tourist affairs to remain completely out of our hands, as has happened to such a large extent. We should not forget that the interests of the hotel industry and those of the transport companies and others who profit by tourism are not necessarily always in harmony with each other, no more than the needs of an independent clientele which seeks peace and repose accord with those of the travelling groups who tour — or perhaps one might even say rampage — around together.

Ladies and Gentlemen — Let us respect the maxim that continuity provides a better guarantee of good progress than discontinuity and a radical break with the past. One cannot do violence to human nature. It is a constant factor which is in a position to defy all revolutions in the technical fields. Let us ensure that we strive to build « the human age » out of the epoch in which we live and work for the coming generation. If we do so, I do not fear for the future of our wonderful and justly proud hotel industry.

(Dr. Seiler ended with an appeal for more enthusiasm and idealism in the hotel industry, and recalled the memory of Sir Francis Towle and M. Georges Marquet. Enthusiasm was the human source of serious thought and constructive action and he prayed this would not be forgotten by the international hotel industry of the future.)

Obwohl man sich dem Wunsche der französischen Hoteliers, die Behörden möchten endlich durch planmässige Aufklärung im Ausland — und insbesondere in Grossbritannien — dafür sorgen, dass man die Dinge nicht übertreibe und das Vertrauen des internationalen Fremdenverkehrs in die Sicherheit des Reisens in Frankreich endlich wiederherstelle, so wäre es unseres Erachtens ein grosser Irrtum, wenn man den Konformismus der Behörden — der übrigens vom Generalkommissar Saintry nicht immer geteilt wird — so weit treiben würde, vom französischen Fremdenverkehr 1962 behaupten zu wollen, es sei alles zum besten in der besten der touristischen Welten bestellt. Wenn die Behörden — insbesondere in der Provinz — die berühmte « poule aux œufs d'or » nicht auch in dieser Saison wieder töten wollen, müssen sie dafür sorgen, dass Wirtschaft, Handel und Verkehr nicht weiter durch rebellische Bauern gestört werden, die Artischocker über die Strassen streuen oder Traktorsperren errichten, oder durch Sardinener Kabeljaufischer der bretonischen Küste, welche die aus dem Ausland einlaufenden Fischladungen mit Petrol übergiessen und dieses ekelhaftes Gemisch dann über Hafenstrassen oder Quais verstreuen, nur weil sie mit der liberalen Importpolitik der Regierung nicht einverstanden sind. . . .

In- und Ausland in der Ansicht zu bestärken, man könne in einem Rechtsstaat solche Ausschreitungen dulden, ja — wie die Regierung es im Fall der Sardinener Rebellen tat — handelspolitische Verpflichtungen brechen und die Einfuhr der betreffenden Fische einfach sperren, ohne damit dem Ansehen der Fünften Republik und insbesondere ihrem Fremdenverkehr zu schaden, heisst Illusionen nähren, die sich über kurz oder lang gegen die eigenen Interessen Frankreichs richten müssen. — Dr. Walter B. Bing

Das Kehrichtproblem in den schweizerischen Fremdenkurorten

H. V. — Schon seit längerer Zeit waren durch die Tagespresse und durch Zuschriften Klagen über die unhygienischen Zustände bei der Kehrichtbeseitigung in den schweizerischen Kurorten laut geworden. Die Geschäftsstelle der Schweiz. Vereinigung für Gewässerschutz wurde daher vom Vorstand beauftragt, in den hauptsächlichsten Fremdenzentren eine Untersuchung über die bestehenden Verhältnisse der Kehrichtbeseitigung durchzuführen.

Die Enquête hat ergeben, dass bei der Ablagerung des anfallenden Kehrichts in den schweizerischen Fremdenkurorten öfters katastrophale Zustände herrschen. Wohl wurde in den grösseren Kurorten die Kehrichtabfuhr wenigstens in den Dorfzentren organisiert, doch können die anfallenden Müllmengen meist noch nicht in befriedigender Weise beseitigt werden. So häufen sich an Seeufer Kehrichtdeponien, die unangenehme Dünste verbreiten und Fliegen-, Ratten- und Krähenplagen nach sich ziehen. Bei am Hang gelegenen Kurorten wird das Kehricht, auch Metzgereikonflikate, oft direkt von vielbefahrenen Autostrassen aus, auf Müllhänge ausgeschüttet, die vielfach eine Höhe von 100–150 m erreichen, sich gelegentlich selbst entzünden, mit dem entstehenden Rauch den Fremdenort verpesten, und deren Abfallprodukte sich immer tiefer in den unterliegenden Wald einfressen und über Felswände auf tiefergelegene landwirtschaftliche Nutzgebiete fallen. An weiteren Kurorten schüttet man den Kehricht kurzerhand in vorbeifliessende Bäche, und den weiter unten wohnenden Talbewohnern erwächst dann die undankbare Aufgabe, Büchsen und andere Gegenstände wieder aus dem Wasser zu fischen. Vielerorts haben sich auch die wilden Kehrichtdeponien sowie die Picknicküberreste zu einem dringlich zu lösenden Problem ausgewachsen.

Die geschilderten unbefriedigenden Verhältnisse hängen eng mit der heutigen Entwicklung des Fremdenverkehrs zusammen. Die schweizerischen Fremdenzentren wurden von einer Entwicklung überannt, welche vor ca. einem Jahrzehnt begann, sich in der Zwischenzeit in rasantem Tempo entfaltete und deren Richtung und zukünftiges Ausmass bei weitem noch nicht abzusehen sind. So hat sich innerhalb dieser Periode die Zahl der Logiernächte in den Hotels ver-

Französische Fremdenverkehrssaison bisher enttäuschend

Paris, im Juli

Die genauen Ziffern der französischen Zahlungsbilanz für 1961 liegen noch nicht vor. Man weiss nur — und wir haben bereits in einem früheren, französisch geschriebenen Artikel darauf hingewiesen, dass der Fremdenverkehr dem französischen Schatzamt im Jahre 1960 mit einem Nettoüberschuss von 237 Mio Dollar (den Verrechnungsdollar zum amtlichen Kurs von 4,93 NF gerechnet), volle 27 Mio Dollar mehr einbrachte als im abgelaufenen Jahre (1961). Dieser Rückgang des Nettoüberschusses — d. h. der Differenz zwischen den Deviseneinnahmen der französischen Banken aus amtlichen Changeoperationen und der von der Banque de France an die sogenannten « Residenten » (Deviseninländer) zugewiesenen Reisequoten — ist darauf zurückzuführen, dass die Devisenausgaben Frankreichs für die Ferien bzw. Geschäftsreisen seiner eigenen Staatsangehörigen ins Ausland von 263 Mio auf 359 Mio Dollar, also um volle 96 Mio stiegen, während die Deviseneinnahmen sich nur um 63 Mio erhöhten. Mit andern Worten: die Einnahmen aus dem Fremdenverkehr, die von den ausländischen Gästen herrührten, gingen relativ zurück, während die Franzosen, die ihre Ferien im Ausland verbrachten, entsprechend mehr Devisen verausgabten.

In diesen Zahlungsbilanzziffern spiegelt sich die Entwicklung der innen- wie der aussenpolitischen Lage: die Plastikattentate der OAS, die ungezählten Streiks und andere Umstände hielten viele Amerikaner und Briten davon ab, sich nach Frankreich zu begeben. Andererseits waren und sind auch heute noch viele Franzosen — ob zu Recht oder Unrecht, wollen wir hier nicht untersuchen — der Ansicht, dass man seine Ferien im Auslande und insbesondere in der Schweiz billiger und komfortabler verbringen könne als in eigenen, überdies in den Ferienmonaten Juli und August überfüllten und nicht immer gästefreundlichen, französischen Bade- und Kurorten. Im einzelnen schloss die Zahlungsbilanz des abgelaufenen Jahres — wenn man sich an die Tendenz der ersten sechs Monate hält — die sich im Sommer wahrscheinlich entsprechend verstärkte, gegenüber den Fremdenverkehrsnachbarn Schweiz, Benelux, Bundesrepublik und der Sterlingzone noch mit mehr oder weniger hohen Überschüssen ab, während sie gegenüber Italien, Österreich und Spanien wiederum jene Defizite aufwies, die daraus zu erklären sind, dass eben viel mehr Franzosen nach diesen Touristenländern ausreisen, als Italiener, Österreicher oder Spanier nach Frankreich einreisen. . . .

Wie wird sich nun die Reisendenz in diesem Sommer gestalten? Wenn es auch noch verfrüht ist, sich ein prinzipiell orientiertes Urteil zu bilden, so

wissen wir aus den vor erst zwei Wochen veröffentlichten Pariser und Riviera-Frequenzziffern der ersten vier Monate (vgl. Nr. 29 vom 19. Juli), dass sich die Frühjahrssaison als enttäuschend erwies: die politischen Spannungen hatten in der Tat kaum nachgelassen, und auch der Mai zeigt, dass weit weniger Ausländer, zum mindesten nach Paris, kamen als im Vorjahr. Die Gesamtziffer der Ankünfte, welche die sogenannten « Hotels de Tourisme », also alle preisimprobierten grossen und kleineren Hotels der französischen Hauptstadt und ihrer Vororte registrierten, betrug nämlich mit nur 164 900 Ausländern volle 13,3 % weniger als im Mai 1961. Dabei wurden 26,5 % weniger deutsche, 21,8 % weniger britische, 32 % weniger holländische, aber nur 4,6 % weniger Schweizer Gäste gemeldet als im gleichen Vorjahresmonat, der — an sich — für Paris ein ausgezeichnete Reisezeitpunkt zu sein pflegt. Die leichte Steigerung der Ankünfte von USA-Gästen (+ 4,6 %) bildete für den Verlust der Europa- und insbesondere der EWG-Kundschaft keinen Ausgleich. Nach der Stagnation des vergangenen Jahres — das bekanntlich mit einer Gesamtankunftsziffer von 5,8 Mio Ausländern einen Frequenzzuwachs von nur 3,3 % aufwies und das also relativ weit hinter den touristischen Wachstumsraten Deutschlands, der Schweiz und der Benelux — von Italien und Spanien ganz zu schweigen — zurückblieb, ist dieses Maiergebnis für die Pariser Hoteliers enttäuschend. Wenn auch anzunehmen ist, dass die Monate Juni und Juli schon deswegen eine normale Reprise nicht nur in Paris, sondern auch in den Provinzentren des Fremdenverkehrs erbrachten, weil das Wetter den in- wie ausländischen Fremdenzustrom begünstigte, wird sich die neue Saison doch im ganzen kaum besser gestalten als die vergangene (1961).

Neue Ausschreitungen unzufriedener Bauern und Fischer

Der Ausbau Frankreichs zum Wohlfahrts- und Versorgungsstaat pseudo-sozialistischer Prägung, die ewigen Konzessionen der Regierung gegenüber auf-rührerischen Bauern, die Unzulänglichkeit der Organisation der Flüchtlingsunterbringung im « Midi » — deren Mangel sich, gerade zu Beginn der Saison, auch durch Störung der öffentlichen Sicherheit an der Riviera zeigten, und nicht zuletzt die vielen, bis zu Ferienbeginn währenden Verkehrsstreiks schrecken nach wie vor einen grossen Teil ausländischer, besonders kontinentaler Gäste ab und verstärken die Tendenz des « Français moyen », besonders des französischen Automobilisten, seine Ferien ausserhalb der Grenzen des eigenen Landes zu verbringen.

Cognac
COURVOISIER
The Brandy of
Napoleon
ses qualités:
★ ★ ★
V. S. O. P.
Napoleon
60 ans

Jean Haecy
Importation S. A. Bè 18

doppelt, zum Teil sogar verdreifacht. Als neue Formen der Ferientagestaltung neben den Hotelferien haben sich die Ferien im Ferienhaus resp. in der Ferienwohnung sowie im Camping hinzugesellt. Mit dem Ankauf von Ferienhäusern durch Feriengäste aus dem schweizerischen Unterland oder sogar aus dem Ausland wird die Dauer der Feriensaison ausgedehnt.

Die geschilderte Entwicklung wirkt sich kumuliert auch auf das Kehrichtproblem der Kurorte aus und lässt den Hausmüllanfall in geradezu geometrischer Progression anwachsen.

Die Lösung des gesamten Fragenkomplexes ist äusserst dringlich, und wenn wir nicht zurzeit zum Rechten sehen, werden wir in nicht wenigen Jahren die Kehrichtlawinen, von denen sich unsere Kurorte dann bedroht sehen, mit viel grösseren Schwierigkeiten und unter finanziell weit ungünstigeren Bedingungen zu bekämpfen haben.

Angesichts der bedrohlichen Situation und im Bestreben, die Sanierung dieser Verhältnisse in die Wege zu leiten, konstituierte sich im Schosse der Schweiz. Vereinigung für Gewässerschutz eine Kom-

mission zum Studium der Kehrichtprobleme in den schweizerischen Kurorten, in der unter dem Vorsitz von Prof. Dr. O. Jaag (Zürich) neben Fachleuten des Gewässerschutzes auch prominente Vertreter des Schweiz. Hotelier-Vereins, des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes, des Schweiz. Camping- und Caravaning-Verbandes und der Schweiz. Gemeinnützigen Gesellschaft mitarbeiten.

Es wurde beschlossen: — durch die in der Kommission vertretenen und auch andere Organisationen im Sinne einer Erziehung des breiten Publikums zu sinnvoller Beseitigung des Hausmülls in den schweizerischen Kurorten aufzuklären; der Appell soll sich sowohl an die Fremdenverkehrs- wie an Touristenkreise richten;

— dafür besorgt zu sein, dass Fremdenkurorte bei der Planung von Kehrichtbeseitigungsanlagen durch die Müllberatungsstelle bei der Eidg. Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz an der ETH in Zürich mit Rat und Tat unterstützt werden.

Pléthore de nouveaux «grands hôtels» en France

Le groupe Hilton-Sodéfra veut construire deux établissements de luxe à Paris

La saison 1962 semble inaugurer pour l'industrie hôtelière française une période d'expansion nouvelle sous le signe de la communauté européenne, sinon atlantique. Nous avons pu signaler à nos lecteurs, il y a plus de six mois, que les projets du groupe Hilton, toujours retardés par les circonstances, se dessinent plus distinctement à l'horizon touristique de la Ville Lumière. En effet la construction du premier «Hilton», celui de l'Aérogare d'Orly, est chose décidée:

Un accord vient d'être signé entre l'Aéroparc de Paris et la «Hilton Hotels International Corporation» (USA). L'hôtel sera exploité par une filiale de celle-ci créée pour la circonstance et appelée la Société hôtelière de l'aéroport d'Orly (avec comme président-directeur général M. Auerbach, représentant de Hilton en France). L'hôtel d'Orly sera de la catégorie «4 étoiles A» et de classe internationale.

Il sera situé à 500 mètres de l'aérogare, sur le territoire même de l'aéroport d'Orly (mais si l'on vient de l'étranger il faudra passer la douane avant d'y pénétrer).

Il aura 250 chambres et pourra éventuellement être agrandi de façon à en contenir 400. Il sera insonorisé et climatisé et coûtera 20 millions de NF. Les travaux dureront deux ans.

Ce sera un hôtel d'étape destiné essentiellement aux passagers arrivant de nuit ou partant de bonne heure le matin ou bien à tous ceux qui, fatigués par un voyage à longue distance leur ayant imposé un fort décalage horaire, éprouveront le besoin de se reposer à proximité de l'aérodrome, dès leur arrivée.

Il y a déjà, attaché à l'aérogare d'Orly, un petit hôtel comportant 52 chambres (dont 12 «sous douane»). Il ne suffit pas aux besoins. Son occupation journalière est actuellement de 106%. Une même chambre est donc louée plusieurs fois par jour à des passagers qui désirent se reposer deux ou trois heures.

La superficie concédée par l'Aéroparc à la filiale Hilton est de deux hectares. Le contrat d'exploitation a été conclu pour 50 ans au bout desquels l'Aéroparc deviendra propriétaire de l'hôtel. Pendant la durée de la concession, il recevra de la Société exploitante des redevances proportionnelles au chiffre d'affaires.

L'Aéroparc déclare qu'aucun groupe français ne s'est présenté pour soumettre un projet conforme aux exigences qui étaient formulées (à l'exception d'une candidature pour un motel qui ne répondait pas exactement à ce que l'on demandait).

Le gouvernement a donné son accord pour que le contrat soit conclu avec le groupe Hilton, étant donné les garanties et les références hôtelières qu'il présentait.

C'est ce groupe qui financera entièrement la construction de l'hôtel sans qu'il soit fait appel en aucune façon à un prêt du Crédit hôtelier (lequel pourra ainsi garder ses disponibilités pour l'hôtellerie française).

«Les Echos» qui nous ont fait connaître ces détails croient savoir que les architectes de ce premier «Hilton France» seront MM. Albert Laprade et Claude Barré, donc des Français, mais il va sans dire, qu'ils travailleront sous la «supervision» de l'architecte officiel de l'Aéroparc de Paris, dont d'une institution publique, et des services d'architecture et d'esthétique industrielle de «Hilton Hotel International».

Les cadres de l'hôtel seraient en majorité français (et en particulier tout ce qui est cuisine). Par contre,

la technique et l'exploitation seront 100% américains. En un mot: ce ne sera pas seulement le premier Hilton en France, mais un véritable Hilton, tout comme ses sœurs à Amsterdam, Athènes, Berlin, Madrid, Rome, Londres, Dublin, Istanbul et Rotterdam.

Les «Echos» toujours bien renseignés en matière hôtelière nous annoncent en outre la construction d'un second grand hôtel du groupe Hilton à Paris quelques semaines seulement après l'aboutissement des négociations entamées avec l'aéroparc d'Orly mais sans avoir en main tous les éléments nécessaires à la construction de cet hôtel. Le groupe américain aurait conclu un nouvel accord avec les autorités compétentes, concernant la construction et l'exploitation d'un hôtel de luxe à Paris, avenue de Suffren, dans le 7e arrondissement, à proximité du palais de l'Unesco.

Cet hôtel, de catégorie «4 étoiles», sera le plus moderne de la capitale et le second par le nombre de chambres: il en aura 500 — toutes avec conditionnement d'air, insonorisation et salle de bain — alors que le «Grand-Hôtel» a 605 chambres, le «George-V» 409, le «Lutétia» 340, le «Claridge» 280 et les autres principaux hôtels de la capitale 250 au plus.

Le nouvel hôtel de l'avenue de Suffren sera achevé d'ici deux ans à deux ans et demi au plus. Il sera remis au groupe «Hilton», équipé et meublé (conformément aux spécifications du cahier des charges).

Toute l'opération sera menée à bien par la société Overseas Development France-Sodéfra, dont l'animateur est Joseph Venturi. La SODEFRA a acheté le terrain de l'avenue de Suffren à la société Sautter-Harle. Elle assurera la construction et le financement avec l'aide du Crédit hôtelier. Les investissements prévus atteindront 70 millions de NF.

L'expérience internationale du groupe, notamment en Israël, où «Hilton» est implanté, comme d'ailleurs en Egypte, contribue largement à la réalisation du projet de Paris. La société américaine tenait en effet à travailler avec les méthodes qu'elle a employées partout dans le monde, sans participer au financement du projet et en louant ensuite à son aux international habituel l'hôtel achevé.

Et ce n'est pas tout: car voilà qu'on nous signale que le groupe américain «Restaurant Associated», qui vient de créer à Paris une filiale sous le nom de Cie française des grands hôtels internationaux SA (capital: 500 000 NF), a de nouveaux projets en France et dans les autres pays européens.

Ce groupe américain, qui possède une grande chaîne de restaurants à New-York, a déjà acheté à Divonnes-les-Bains (Savoie) un domaine de 50 hectares, avec le casino, un terrain de golf, des hôtels, un théâtre, une piscine, etc... On prétend que ce groupe va étendre sa prise d'intérêts à d'autres régions...

Terminons ce tour d'horizon en rappelant que d'autres banques d'affaires, parmi lesquelles MM. Rothschild Frères, participent à des sociétés d'investissement et de construction nouvellement fondées à Paris dans des buts essentiellement touristiques (constructeurs d'hôtels et de motels, bureaux de voyages internationaux comme par exemple «Club Méditerranée» S.A., etc.). On a l'impression que la «France hôtelière de Papa» appartient définitivement au passé. — W. Bing

Wie ist die Lage in Deutschland?

Diesem geht es um Löhne und Preise. Ein sehr heikles Thema, das aber bei uns in Westdeutschland alle anderen Fragen überschattet. Seit Beginn dieses Jahres und schon früher sind Löhne und Gehälter am Steigen. Das hängt vor allem mit der Knappheit der Arbeitskräfte zusammen.

Aber ist diese Knappheit irgendwie zu beheben? Kaum. Die Quellen aus dem Ausland können nicht schneller fließen. Von manchen Ländern aus versucht man, die in Deutschland beschäftigten Arbeitskräfte wieder in die Heimat zu locken. Sie wären verpflichtet, so argumentiert man in manchen Ländern des Mittelmeerraumes, in ihre alte Heimat zurückzukehren, die die Arbeitsplätze ihrer Industriebetriebe verstärken möchte. Auch die Hotellerie und die Gaststättenbetriebe verlangen nach den früheren Mitarbeitern. Ob diese Werbung Erfolg haben wird, vermag man im Augenblick noch nicht zu sagen, aber es scheint so.

Der Präsident der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in Nürnberg hat

dieser Tage darauf hingewiesen, dass sich im Jahre 1962 am Arbeitsmarkt nichts ändern würde. Die deutsche Konjunktur werde sich halten. Wir haben zur Zeit weit über eine halbe Million offene Stellen, viel mehr als im Vorjahr. Die Arbeitslosigkeit hat einen neuen Tiefstand erreicht, der im Vergleich zu den Zeiten vor 1914 kaum glaubhaft erscheint. Arbeitslosigkeit gibt es so gut wie keine mehr. Man mag über diese Art Konjunkturentwicklung erfreut oder betrübt sein. Schliesslich ist sie ein Zeichen der guten Wirtschaftslage im europäischen Raum überhaupt. Gienessen wir ihre Wohltaten, so müssen wir auch ihre negativen Seiten so oder so verdauen!

Die deutsche Hotel- und Gaststättenorganisation versucht, Hilfskräfte und Fachleute anzulernen, um die grössten Schwierigkeiten bei der Beschäftigung zu beseitigen. Besonders in Hamburg hat man grosse Anstrengungen unternommen, um diesen neuen Weg zu gehen.

Die Situation wird natürlich verschärft dadurch, dass die Bundesregierung die Auffassung vertritt, es

sollten keine Arbeitskräfte aus Ländern ausserhalb Europas beschäftigt werden. In erster Linie sollte die Werbung in den europäischen Ländern durchgeführt werden. Diese Stellungnahme ist reichlich theoretisch.

Der Vorsitzende des Vorstandes des Volkswagenwerkes, eines der grössten deutschen Industrieunternehmen, hat kürzlich dieses Thema behandelt und auch über die Auswirkungen gesprochen, die von der Verknappung der Arbeitskräfte ausgehen. Er hat die Diskussion auf die Lohn- und Preiserhöhungen bezogen. Er hat die Situation geschildert, wie sie in den meisten Ländern Europas ist: «Die Kosten sind weiter gestiegen, und sie steigen unverändert weiter. Auf diese Weise werden wir in absehbarer Zeit wieder vor der Zwangslage stehen, die Kluft zwischen Kosten und Preis vom Preis her zu schliessen.»

Allenthalben in der Presse wird von den Auswirkungen der Lohnerhöhung gewarnt. Vor allem auf den Sitzungen der grossen Industriegesellschaften. Es ist eine sehr bedenkliche Situation eingetreten, seitdem die öffentlichen Körperschaften in dieser Frage nachgeben. Die ganze Unternehmerschaft hat die Haltung der staatlichen Stellen stark kritisiert. Vor allem die Stellung der westdeutschen Wirtschaft steht hier zur Debatte, weil die Lohnsteigerungen in Westdeutschland am höchsten und die Verkürzung der Arbeitszeit am weitgehendsten wäre.

Kein Teil der Wirtschaft kann sich von dieser Entwicklung ausschliessen. Auch die Hotellerie nicht. Da wird mancherlei Kritik in der Tagespresse laut, die von «unverantwortlichen Preissteigerungen» sprechen. Mit allgemeinen Sprüchen ist die Kritik allerdings nicht durchzuführen. Wir führen als Beispiel für eine nichtssagende Kritik die Ausführungen einer Berliner Zeitung an:

«Im allgemeinen Wetrennen um Preis- und Lohnerhöhungen meint auch jenes Gewerbe nicht zurückstehen zu können, welches doch eigentlich alles tun sollte, den «König» Kunden zufriedenzustellen: Das Gaststättengewerbe nämlich, dessen Name wohl gemerkt von «Gastlichkeit» abzuleiten ist. In den letzten zehn Jahren haben sich die Preise in der Gastronomie «sagenhaft» erhöht. Ein Gedeck, das vor zwei Jahren 2.50 DM kostete, ist heute erst für 3.50 DM zu haben. Wie kommen jene derart fürstlichen Preise zustande, die dem «König» Kunden vor Erstaunen das Eisbein im Halse steckenbleiben lassen.»

Meint denn der Berichterstatler, dass mit solchen unrichtigen und mangelhaften Vorstellungen von den

Le mouvement hôtelier en Suisse

en mai et de janvier à mai 1962

Le mois de mai a été caractérisé par une baisse de la fréquentation sur les rives des lacs et dans les régions montagneuses en raison du décalage de la date de Pentecôte et du mauvais temps persistant. Par contre, nouvelle intensification de l'activité hôtelière dans les villes. Au total, 10,8 millions de nuitées ont été enregistrées dans les 5 premiers mois de 1962, ce qui représente 420 000 ou 4 % de plus que l'année précédente.

Le mouvement hôtelier du mois de mai Hôtels et pensions

Dans les mois en revue, les hôtels, motels, auberges et pensions ont annoncé 620 000 arrivées et 1,85 million de nuitées, dont 1,04 million, ou 56 %, reviennent aux visiteurs étrangers. Comparativement à mai 1961, le nombre des arrivées est descendu de 56 500, soit de 8 1/2 %, et celui des nuitées de 106 000, soit de 5 1/2 %. A un accroissement de la fréquentation des hôtels permanents exerçant une profession (+ 6 1/2 %), s'oppose une diminution de l'apport de nuitées des autres hôtels du pays (- 3 %) et de la clientèle étrangère (- 9 %). En regard d'une augmentation de 2 % de la capacité de logement, le taux moyen d'occupation des lits disponibles a fléchi de 40 qu'il était à 37 %.

Les Allemands détiennent toujours la première place parmi les étrangers avec un apport de 330 000 nuitées; puis viennent à une distance respectable les Britanniques avec 161 000, suivis des ressortissants des Etats-Unis avec près de 123 000; le quatrième rang échoit aux Français, crédités de 92 000, devant les Italiens avec 62 000 et enfin les Hollandais, totalisant 55 000 nuitées.

Par rapport à mai 1961, la plupart des groupes d'hôtes européens — à l'exception des Italiens (+ 8500 nuitées ou 16 %), des Danois (+ 3 1/2 %) et des hôtes de quelques Etats de l'Est et du Sud-Est — se sont plus ou moins amoindris. Les plus fortes pertes de nuitées s'inscrivent au compte des Anglais (- 51 000 ou 24 %), des Allemands (- 34 000 ou 9 %) et des Français (- 10 000 ou 10 %). L'évolution de la fréquentation des hôtes venus d'outre-Atlantique et pour lesquels la date de Pentecôte n'exerce guère d'influence a été très divergente. Les suppléments de nuitées enregistrés pour les Brésiliens et pour d'autres visiteurs sud-américains n'ont pu compenser la régression du tourisme en provenance des Etats-Unis (- 6 %). En revanche des gains de nuitées de 5 à 7 % ressortent pour la clientèle des autres continents.

En mai, à part les villes, seules les contrées visitées habituellement au printemps bénéficient d'une fréquentation d'une certaine ampleur. Les établissements hôteliers de la région du Léman ont enregistré 363 000 nuitées, ce qui fait 12 500 ou 3 1/2 % de moins que l'année antérieure. La perte doit être attribuée aussi bien aux hôtes indigènes qu'aux visiteurs du dehors, en particulier aux Anglais (- 11 000 nuitées ou 23 %). Les étrangers les plus représentés ont été les Français (43 000 nuitées), les Britanniques (37 000), les Allemands (36 000) et les Américains du Nord (33 000). Le taux moyen d'occupation des lits a fléchi de 3 1/2 points pour descendre à 60 %. Les meilleurs taux — abstraction faite des grandes villes — reviennent au Mont-Pèlerin (58 %) et à Vevey (53 1/2 %). La fréquentation s'est considérablement réduite à Montreux (- 17 000 nuitées ou 21 1/2 %).

Le Tessin a également annoncé une légère

baïse de fréquentation, puisque le nombre des nuitées s'est réduit de 14 000 ou de 4 % pour s'établir à 302 000. Alors que l'on a compté dans cette région plus d'Italiens que l'an passé à pareille époque et à peu près autant de Suisses, ainsi que d'Allemands, de Français et de Hollandais, on note une sérieuse désaffection pour les Britanniques (- 24 %). Au Tessin, les Allemands sont importés de loin parmi les étrangers avec un total de 105 000 nuitées, devant les Anglais (23 000). Le taux moyen d'occupation des lits disponibles s'est fixé à 45 % contre 49 en mai 1961. Hormis Ascona, où le chiffre des nuitées s'est amélioré de 0,5 %, toutes les stations touristiques du Tessin ont été moins recherchées qu'il y a un an. A Lugano, Locarno et Ascona, le degré d'occupation des lits d'hôtes disponibles a oscillé entre 55 et 56 % en moyenne.

Dans la région du lac des Quatre-Cantons, la fréquentation des hôtes indigènes a pris à peu près le même volume qu'en mai 1961; en revanche, le tourisme international s'est fortement relâché dans cette contrée (- 29 000 nuitées ou 15 %). Le total général des nuitées a rétrogradé par suite d'un dixième pour tomber à 248 000, ce qui a fixé le taux moyen d'occupation des lits disponibles à 31 % (mai 1961: 35 %). La clientèle germanique, la plus nombreuse parmi celle de l'extérieur, a fourni à la Suisse centrale 57 000 nuitées, soit 19 % de moins que pendant le même mois de l'année précédente.

Les effets du déplacement de la date de Pentecôte ont été particulièrement ressentis dans l'Oberrandbernois. Le total général des nuitées s'est en effet abaissé de 42 000 ou de 26 % et le chiffre des nuitées d'hôtes de l'extérieur a fait une chute de 35 %. L'apport des touristes allemands accuse un déchet de près d'un quart et celui des visiteurs britanniques s'est même réduit de moitié.

Comme on l'a souligné plus haut, la fréquentation des villes a évolué favorablement en mai. Bâle s'inscrit avec un supplément de nuitées de 9 %, Zurich, Genève et Lausanne avec des gains de fréquentation allant de 3 à 4 %; seul Berne a enregistré un déficit de 7 %, imputable uniquement aux hôtes étrangers. Le taux moyen d'occupation des lits disponibles a fléchi de 66 1/2 à 53 1/2 dans la ville fédérale — où le nombre des lits d'hôtes s'est accru de 16 % — et de 79 à 77 % à Genève — où la capacité de logement a également été augmentée, soit de 8 %. Le degré d'occupation a passé cependant de 57 à 60 1/2 % à Lausanne, de 61 à 63 % à Bâle et de 80 à 81 % à Zurich.

Dr. H.



Sanatoriums de montagne et maisons de cure

Pour la première fois depuis bien des mois, la régression continue du mouvement des malades en séjour dans les sanatoriums de montagne des Grisons et des Alpes vaudoises, ainsi que dans les maisons de cure d'autres régions a été plus que comblée par les surplus de fréquentation enregistrés dans les établissements climatiques du Valais. Pendant le mois considéré, le total des nuitées annoncées par les sanatoriums de montagne et maisons de cure a augmenté de 288 ou de 2 % pour s'élever à 166 000 ; le coefficient d'occupation des lits mis à la disposition des malades a gagné 2 1/2 points pour se porter à 76 %.

Le mouvement hôtelier de janvier à mai 1962

Au cours des cinq premiers mois de cette année, les hôtels, motels, auberges, pensions, maisons de cure et sanatoriums de montagne ont enregistré 2,58 millions d'arrivées et 10,8 millions de nuitées, dont 4,9 millions reviennent à la clientèle du pays et 5,9 millions, soit 55 %, aux visiteurs de l'extérieur. Comparé à la même période de l'année 1961, le nombre des nuitées des hôtes indigènes a progressé de 144 000, soit de 3 %, et celui des touristes étrangers de 276 000, soit de 5 %, si bien qu'il en est résulté dans l'ensemble un gain de 430 000 nuitées, soit de 4 %.

Les Allemands l'emportent une fois de plus parmi les étrangers avec un total de 1,96 million de nuitées, approchant le tiers de la fréquentation globale des hôtes externes. Puis viennent les Français avec presque un million et les Anglais avec 840 000 ; on trouve ensuite en quatrième position les Américains du Nord totalisant 424 000 nuitées, suivis des Italiens, 360 000, des Néerlandais, 284 000 et des Belgo/Luxembourgeois, 256 000. L'excédent de fréquentation est dû en premier lieu aux Allemands (+ 146 000 nuitées ou 8 %), aux Français (+ 65 500 ou 7 %), aux citoyens des Etats-Unis (+ 25 000 ou 6 1/2 %), aux Italiens (+ 19 000 ou 5 1/2 %), ainsi qu'aux Belgo/Luxembourgeois (+ 13 500 ou également 5 1/2 %). En revanche, le tourisme en provenance de la Grande-Bretagne a marqué un sérieux repli (- 52 000 nuitées ou 6 %). Le taux moyen d'occupation des lits disponibles s'inscrit en légère hausse, passant de 44,2 à 44,3 %.

Zürcher Fremdenverkehr im Juni 1962

Im Juni 1962 bewegte sich der Zürcher Fremdenverkehr etwa im Rahmen des Parallelmonates 1961. Dabei ist allerdings zu berücksichtigen, dass die Pfingstfeiertage im laufenden Jahr in den Juni, im Vorjahr dagegen bereits in den Mai fielen. An Veranstaltungen, die dem Fremdenverkehr zugute kamen, seien neben den Zürcher Juni-Festwochen und dem Seenachtfest erwähnt die Internationale Bäckerei- und Konditorei-Schau (Espa) und die Jubiläumstagung zum 50-jährigen Bestehen der Handelskammer Deutschland-Schweiz.

Im Berichtsmontat kamen nach den Erhebungen des Statistischen Amtes der Stadt Zürich 76 340 (74 731

Gäste in Zürich an. Sie verteilten sich auf 14 426 (14 109) Ankünfte aus dem Inland und 61 914 (60 622) Arrivées aus dem Ausland. Von den insgesamt gebuchten 164 969 (161 864) Logiernächten entfielen 43 459 (42 892) auf Gäste aus dem Inland und 141 510 (138 972) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern stand Deutschland mit Bezug auf die Zahl der Gäste an erster Stelle, während die USA hinsichtlich der gebuchten Übernachtungen führten.

Länder	Ankünfte	Logiernächte
Deutschland	13 785	27 165
USA	12 147	27 340
Grossbritannien, Irland	5 717	13 477
Italien	5 188	10 483
Frankreich	3 956	8 148
Österreich	2 506	5 438
Niederlande	1 864	4 277
Israel	1 388	4 804

Die durchschnittliche Bettenbesetzung der 123 (124) in die Fremdenverkehrsstatistik einbezogenen Beherbergungsbetriebe mit 7322 (7186) Gastbetten belief sich im Juni 1962 auf 84,2 % gegen 84,4 % im Juni 1961. Ein Betrieb war vorübergehend wegen Umbau ausgefallen. Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotel I. Ranges 83,0 % (69,3), Hotel II. Ranges 83,3 % (82,4), Gasthöfe 73,8 % (74,8) und Pensionen 88,8 % (89,0). — Von je 100 Gastbetten waren 20 durch Inlandgäste und 64, also mehr als die dreifache Zahl, durch Auslandgäste belegt, was zusammen die ausgewiesene Bettenbesetzung von rund 84 % ergibt.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel zeigte im Berichtsmontat eine ähnliche Gewichtsverteilung wie vor Jahresfrist. Auf die Bahnpassagiere entfielen 35 % (36) der registrierten Ankünfte, auf motorisierte Gäste 39 % (38) und auf die Fluggäste 26 % (25).

Ab 1. Januar 1963 verbilligte Postautotarife

Der Bundesrat hat über die im Parlament in Aussicht gestellte Annäherung von Personalтарifen der PTT-Betriebe und konzessionierter Automobilunternehmungen an jene der Bundesbahnen Beschluss gefasst. Danach werden die Tarife für einfache sowie für Hin- und Rückfahrten auf Linien, die wirtschaftlich wenig oder nur einseitig entwickelte Landesgegenden in Berggebieten bedienen, beträchtlich gesenkt. Die Ermässigung beträgt für Bewohner der Gegend je nach der Länge der Fahrstrecke 10 bis 40 % gegenüber den bisherigen Tarifen. Gleichzeitig sind die Tarife dieser Linien in allerdings geringerm Umfang auch für die übrigen Reisenden herabgesetzt worden. Ausgenommen bleiben die ersten sechs Kilometer sowie Linien, die nur für den Ortsverkehrs, und Strecken, die ausschliesslich für den touristischen Verkehr bestimmt sind. Im Zusammenhang mit dieser Tarifannäherung wurden auch die Tarife für die PTT-Linien im Flachlande überprüft und eine Reform gezogen. Diese bringt vor allem für Fahrten von mehr als 10 Kilometer Länge Ermässigungen von rund 10 % mit sich. Die Ansätze der Tarife der Reisepost der PTT-Betriebe werden künftig betragen:

Kurse für Betriebsinhaber und Direktoren der schweizerischen Hotellerie

HERBSTPROGRAMM 1962
 Kurs 5: 23.—27. September 1962
 Kurs 6: 18.—22. November 1962
 Kurs 7: 2.—6. Dezember 1962

Veranstalter:
 Schweizer Hoteller-Verein
 Betriebsberatung und Vorgesetztschulung
 Bern, Hirschengraben 9, Tel. (031) 2 75 26

Kursleiter:
 Herr Dr. Robert Schnyder, Unternehmensberater, Lausanne, Kursleiter;
 Herr Franz Dietrich, Leiter der Abteilung Vorgesetztschulung und Führungsfragen SHV, Bern, Assistent.

Kursort:
 Hotel Gurten-Kulm bei Bern
 Direktion Herr A. Trees

Stoffprogramm:
 Der Mensch im Betrieb — Grundsätze der Führung und Organisation — Teamwork im Hotelbetrieb — Managementberatung — Hilfsmittel für die Führung — Personalaknappheit — Allgemeine Personalprobleme.

Kursgeld:
 Fr. 400.— je Teilnehmer (Ehepaare Fr. 600.—).

Teilnehmerzahl:
 Im Interesse eines fruchtbaren Gedankenaustausches ist die Teilnehmerzahl auf 15 Betriebe beschränkt.

Anmeldungen:
 Mit nachstehendem Talon oder telephonisch bis spätestens 15. August 1962 als provisorische Anmeldung.

Auf Grund der provisorischen Anmeldung werden Sie das detaillierte Programm und den verbindlichen Anmeldebogen erhalten.

Schweizer Hoteller-Verein
 Betriebsberatung und Vorgesetztschulung
 Bern, Hirschengraben 9, Tel. (031) 2 75 26

Bitte hier abtrennen
 An Schweizer Hoteller-Verein
 Betriebsberatung und Vorgesetztschulung
 Bern, Hirschengraben 9

Zutreffendes ankreuzen
Provisorische Anmeldung
 Ich melde mich provisorisch zur Teilnahme:

<input type="checkbox"/> Kurs 5 23.-27. Sept. 1962	<input type="checkbox"/> Kurs 6 18.-22. Nov. 1962	<input type="checkbox"/> Kurs 7 2.-6. Dez. 1962
---	--	--

Name: _____
 Hotel / Betrieb: _____
 Adresse / Telefon: _____
 Teilnahme Ehefrau: ja nein
 Unterschrift: _____

Tarife für ungewöhnliche Linien: 1. bis 6. km 20 Rappen je km; 7. bis 30. km 13,4 Rappen je km; ab 31. km 10 Rappen je km.

Im Inheimischenverkehr für «angenäherte» Linien: 1. bis 6. km 20 Rappen je km; 7. bis 10 km 14 bis 17 Rappen je km; ab 11. km 11,2 Rappen je km.

Die Fahrpreise werden auf die nächsten 20 Rappen aufgerundet, und die Rückfahrermässigung beträgt neu 25 Prozent gegenüber bisher 20 %. Der Bundesratsbeschluss tritt auf den 1. Januar 1963 in Kraft. Über die Neugestaltung der Abonnementstarife wird später entschieden werden.

Einfuhrregelung für Früchte

Die Sektion für Ein- und Ausfuhr des Eigenössischen Volkswirtschaftsdepartementes hat den unsern Ernten vorangehenden Import von Früchten geregelt.

Nach dieser Einfuhrregelung können Importe von Äpfeln ab 5. August getätigt werden, wenn die Ausfuhr von Gravensteinern aus Italien bewilligt wird. Die Menge ist auf vorläufig 1500 Tonnen festgesetzt worden. Es sollen nur reife Äpfel eingeführt werden. Die Einfuhrbewilligungen wurden bis Ende August befristet. Für die Einfuhr von Birnen wurde ein Kontingent von 500 Tonnen bis 17. August festgelegt. Bei der Aprikoseneinfuhr begann die zweite kontingentierte Phase am 1. August. Da die Ernte im Wallis lediglich 2,5 bis 3 Mio. kg erreichen wird, können noch beschränkte Zufuhren aus dem Ausland zugelassen werden. Für Pflaumen und Zwetschgen vollzieht sich die Einfuhr vorläufig weiterhin in der ersten, mengenmässig nicht beschränkten Phase.

In den Monaten Januar bis Juli war die Einfuhr von Südfrüchten mit 57 086 Tonnen um 12,5 % grösser als im ersten Semester des letzten Jahres (50 765 Tonnen). Die diesjährige Einfuhrziffer der Monate Januar bis Juni ist noch nie erreicht worden.

HACO Texton

CONDIMAT
 (extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamstem Gebrauch beste Würzkraft.

HACO GÜMLIGEN / BERN

Was Ihre Gäste schätzen Hero-Tip

6

Rationalisierung beginnt im kleinen...

Zum Beispiel: Lassen Sie Ihr (ohnehin knappes) Personal nicht mit Salatrüsten kostbare Zeit vertun. **Russischer Salat von HERO** ist fixfertig, schön geschnitten und appetitlich farbig zusammengestellt. Ausserdem sehr vorteilhaft - vollwertig bis zum letzten Rest. Für das Gastgewerbe speziell 2/1- und 5/1-Dosen.

Hero

Hero Conserven Lenzburg

Schallplattenfabriken können Abspielen in Musikautomaten nicht verbieten

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

Acht Unternehmen, welche Schallplatten herstellen, wollten zwei in Basel ansässigen Gesellschaften, welche in Gaststätten Musikautomaten aufstellen, gerichtlich untersagen lassen, die von ihnen hergestellten Platten öffentlich aufzuführen oder auszuführen zu lassen. Das Zivilgericht von Baselstadt wies die Klage ab, worauf die Unternehmen Berufung ans Bundesgericht einreichten.

Das Bundesgericht hatte schon 1959 entschieden, dass Artikel 4, Absatz 2 des Urheberrechtsgesetzes (URG) den Interpreten kein Urheberrecht verleihe, indem er die durch persönliche Ausübung auf Instrumenten für mechanische Wiedergabe erfolgende Übertragung musikalischer Werke als schutzfähige Wiedergabe bezeichne. Die 1. Zivilabteilung des Bundesgerichtes bestätigte nun diesen Entscheid, der seinerzeit mit einer gegenteiligen Praxis brach. Sie hatte jedoch nun noch über Tragweite und Umfang des durch Artikel 4, Absatz 2 URG verliehenen Schutzes zu befinden.

Artikel 4 URG stellt dem urheberrechtlichen Schutz des Originalwerkes den Schutz der Übersetzungen und andere Wiedergaben des Originals gleich. Ausserdem bezeichnet er in Absatz 2 als geschützte Wiedergabe die Fixierung einer Aufführung, die dergestalt erfolgt, dass sie mechanisch wieder vorgelesen werden kann. Man könnte, wie das Rechtsprechung früher tat, daraus ableiten, die mechanische Festhaltung im Sinne der Plattenherstellung erbege ein Urheberrecht wie bei der Herstellung eines Originalwerkes. Absatz 2 würde aber nur geschaffen, um Nachprägungen 'von Platten u. dgl.' zu verhindern; sein Wortlaut schliesst über diesen rein wettbewerbsrechtlichen Zweck hinaus und ist unbeachtlich.

Das URG enthält nämlich bis 1955 einen Artikel 21, der öffentliche Aufführungen erlaubterweise auf mechanische Instrumente übertragener Werke ohne weiteres freigab. Unter diesen Umständen konnte der Gesetzgeber mit Artikel 4, Absatz 2 URG ursprünglich zugunsten der Plattenfabrikanten keineswegs mehr denn einen wettbewerbsrechtlichen Schutz gegen Nachprägungen wollen. Es fragt sich, ob mit der 1955 erfolgten Streichung der Freigabe öffentlichen Plattenspiels Artikel 4, Abs. 2, eine grössere Tragweite gewonnen habe. Artikel 21 wurde jedoch nur gestrichen, um die ihm widersprechende, 1948 revidierte internationale Berner Übereinkunft zum Schutze von Literatur und Kunst ratifizieren zu können. Eine Vermehrung der Rechte der Plattenfabrikanten wurde damit nicht erstrebt. Artikel 4, Absatz 2 URG, behält seine alte Tragweite, die durch das Bundesgericht auszulegen ist. Diese Auslegung wurde 1959 im genannten, einschränkenden Sinne in Anpassung an die eigentliche Zielsetzung dieser Bestimmung berichtet. Bei dieser Berichtigung wurde

erkannt, dass Artikel 4, Absatz 2 URG, dem ausübenden Künstler kein Urheberrecht auf seine Interpretation verschafft. Um so weniger kann der Plattenhersteller, der eine rein technische Leistung erbringt, der eine Ware fabriziert, daran ein Urheberrecht, wie es für Werke von Literatur und Kunst vorgesehen ist, besitzen.

Er kann nur gegen unlauteren Wettbewerb geschützt werden. Im Abspielen seiner Platten durch öffentlich aufgestellte Automaten liegt aber keine Wettbewerbs-handlung. Es liegt keine Benützung fremder Arbeit vor, welche eine widerrechtliche Verwechslungsgefahr mit Leistungen von Konkurrenten schufte. Die

Wann haftet der Wirt (Hotelier) für die Garderobe seiner Gäste?

(Aus dem Kantonsgericht von Graubünden)

Fräulein X betrat in der Nacht vom 14./15. September 1960 in Begleitung eines Herrn und eines andern Fräuleins ein Hotel in Davos in der Absicht, die im ersten Stock befindliche Hausbar aufzusuchen. Beim Durchqueren der Hotelhalle wurden die drei Personen vom Portier aufgefordert, die Mäntel an den Garderobeständern in der Hotelhalle zu deponieren. Der Portier nahm diese Kleidungsstücke selbst ab und hängte sie auf. Ein Entgelt wurde nicht verlangt. Als die drei Gäste zirka um 2.15 Uhr von der Hausbar wieder in die Hotelhalle zurückkehrten, schlief der Nachtportier in einem Fauteuil. Die Wildlederjacke der Fräulein X samt den darin befindlichen Lederhandschuhen befand sich nicht mehr am Aufhänger. Die Nachforschungen der sofort avisierten Polizei verliefen ergebnislos. Die Hausbar im fraglichen Hotel steht nach den Depositionen eines Zeugen nicht nur den im Hotel einlogierten Gästen, sondern einem weiteren Publikum, so auch den Einheimischen, offen.

Da der Hotelbetrieb und seine Versicherung eine Haftung für die Wildlederjacke ablehnten, klagte Fräulein X am 3. Juli 1961 gegen die Hotel-AG 260 Franken nebst 5% Zins seit 1. November 1960 ein. Der Einzelrichter des Kreises Davos wies die Klage am 7. Februar 1962 ab und verpflichtete die Klägerin zur Bezahlung der Verfahrenskosten von Fr. 118.80 und einer ausserordentlichen Entschädigung von 120 Fr. Ein Hinterlegungsvertrag sei zwischen den Parteien nicht zustande gekommen. Die Klägerin habe erkannt, dass es sich um eine unbe-wachte Garderobe gehandelt habe, so dass sie

Platten werden vielmehr bestimmungsgemäss zum Abspielen benützt. Das von den klagenden Unternehmen beanspruchte ausschliessliche Recht auf öffentliche Aufführung lässt sich aus dem von ihnen angerufenen Artikel 4, Absatz 2 URG, nicht ableiten.

Es ergibt sich auch nicht aus dem Bundesgesetz über die Verwertung von Urheberrechten, das von der «Verwertung der dem Darsteller mechanischer Instrumente (Art. 4, Abs. 2 URG) zustehenden Auf-führungsrechte» spricht. Diese Formulierung eines Gesetzes, das nur die Art und Weise der Verwertung anderweitig, nämlich durch das URG, verliehener Rechte regelt, vermag den Plattenherstellern keine Urheberrechte zu verleihen. Das Verwertungsgesetz hatte nur alle Fälle der Verwertung zu regeln, die sich aus dem URG hätten ergeben können. Dazu gehört der Fall des Artikels 4, Absatz 2 URG, den man als derart rechtsverleihend verstehen konnte und damals verstand, wenn auch fälschlicherweise. — Daher wurde die Berufung gegen das Basler Urteil, das ein Aufführungsverbot verweigerte, abgewiesen. Dr. R. B.

Höhere Fachprüfung für Küchenfachs

Die diesjährige Prüfung findet vom 12. bis 15. November 1962 in Luzern statt. Die Höchstteilnehmerzahl beträgt 12 Kandidaten. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Einganges berücksichtigt.

Zur Prüfung wird zugelassen, wer in vollen Ehren und Rechten steht, das Kochzeitzeugnis der Lehrabschlussprüfung als Fachbesitz und seit dem Abschluss der Lehrzeit mindestens sieben Jahre in diesem Berufe tätig gewesen ist, wovon mindestens drei Jahre in gehobener Stellung als Küchenchef, Chef de partie, Partiekoch oder Alleinkoch.

In besonderen Fällen kann die Zulassung zur Prüfung schon nach fünfjähriger Tätigkeit im Kochberufe seit dem Abschluss der Lehrzeit erfolgen, wovon mindestens zwei Jahre auf die Tätigkeit in gehobener Stellung als Küchenchef, Chef de partie, Partie- oder Alleinkoch entfallen müssen. Gesuche um vorzeitige Zulassung zur Prüfung sind mit der Anmeldung unter einlässlicher Begründung einzureichen.

Die Kandidaten französischer und italienischer Zunge werden in französischer Sprache geprüft werden.

Die Prüfungsgebühr beträgt Fr. 200.—

Interessenten erhalten das Reglement der Prüfung gegen Vorauszahlung von Fr. 1.20 auf das Postcheckkonto VIII 29408 der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe.

Die Anmeldeformulare für die Prüfung sind bei der unterzeichneten Geschäftsstelle anzufordern.

Letzter Anmeldetermin für die Prüfung: 15. August 1962.

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe
Tödtstrasse 9, Zürich 2
Telefon (051) 25 90 55

fen der Sache verursacht worden ist. Ohne Verschulden des Gastwirts besteht diese Haftung für die Sachen eines jeden einzelnen Gastes aber nur bis zum Betrage von 1000 Fr. Wenn die Beschwerdeführerin mit ihrer Bemerkung, es handle sich in casu um einen Gastaufnahmevertrag, ihren Anspruch auf diese Gesetzesbestimmung stützen möchte, geht sie fehl; denn die Kausalhaftung des Gastwirts im Sinne von Art. 487 OR spielt nur, wenn eine eigentliche Beherbergung des geschädigten Gastes stattgefunden hat, also ein Beherbergungsvertrag abgeschlossen worden ist. Nicht anwendbar ist daher die Spezialvorschrift auf einen Wirtschaftsbetrieb, der bloss verköstigt oder Trank-same abgibt, und auf Gäste, die in einem Hotel lediglich speisen, trinken oder eine Veranstaltung be-

SORA 40

Spezial-Vorwaschmittel für fettige Wäsche (Berufs- und Küchenwäsche)

SCHNEEWEISS

3-fach

zuverlässiges Hochleistungs-Vollwaschmittel auf Seifenbasis, schont garantiert Wäsche und Wascheinrichtung.

Fachmännische Beratung, Gratismuster oder Vorführung durch:

SEIFENFABRIK HOCHDORF

für beste und schonendste Waschmittel
Telephon (041) 88 10 36

Zu vermieten

in Neuhausen am Rheinfall
(Industrie- und Fremdenort)

Speiserestaurant mit Säli

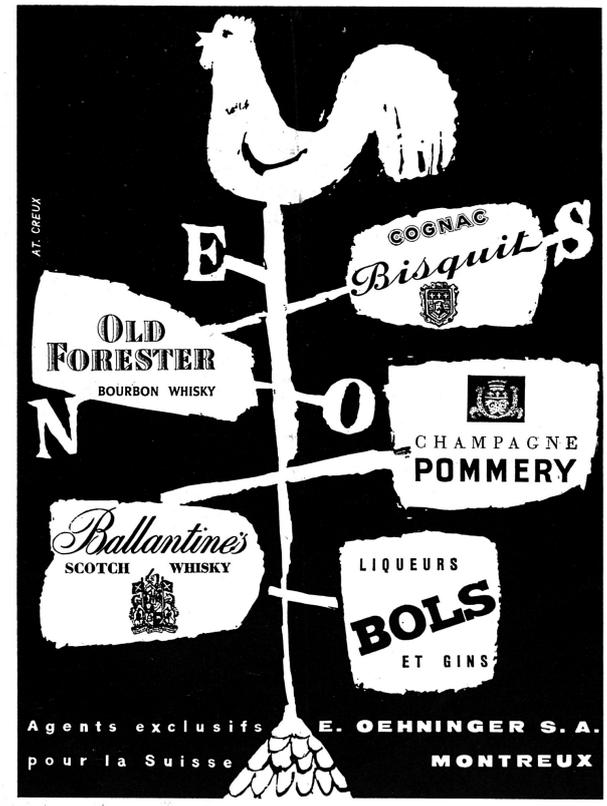
100 Sitzplätze. Gute Existenz für köchlerndes Ehepaar. Telephon (053) 5 12 87 oder Chiffre OFA 221 Sch Orell Füssli-Annoncen AG, Schaffhausen.

Private Studienreise nach den USA für Hoteliers u. Restaurateure

vom 10. bis 18. November 1962

Swissair Douglas 8. New York, Philadelphia, Washington Westpoint, Weisses Haus, Senatstrasse, Besuch der nationalen Hotelausstellung, Coliseum. Einführung in das amerikanische Hotel- und Restaurationsgewerbe. Radio City Music Hall (6000 Sitzplätze).

Fr. 2590.—, inbegriffen Flug, Einzelrückfahrt innert 17 Tagen, Erstklasshotel mit Halbpension, Exkursionen, City Tours, Besichtigungen. Anmeldefrist bis 1. Oktober 1962. Programme verlangen bei W. Rügner, Hotel St. Peter, Zürich.



Agents exclusifs E. OEHNINGER S. A. pour la Suisse MONTREUX



Egla

QUALITÄTSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN

EGGER & CIE., Weberei, Langenthal
Telephon (063) 2 18 14

LAGO MAGGIORE

Hotel-Restaurant

umständehalber zu verkaufen

Neu renoviert und vergrössert, 20 Betten, grosse Restaurationsterrasse, 2000 m² Land. In wunder-voller, erhöhter Aussichtslage. Einzigartiges Lieb-habersobjekt, ideal für Küchenchef mit Frau. Kauf-preis 350000 Fr., wovon 115000 Fr. in bar. Anfra-ge unter Chiffre LM 2541 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Formschöne und bequeme Hotelstühle und Möbel

Verlangen Sie Prospekte oder unverbindlichen Vertreterbe-such, es lohnt sich, wer sparen will kauft bei

MÖBEL-VONBUN, SCHAAN/
Rheintal Telephon (075) 2 17 25



suchen (Ball, Vortrag, Modeschau usw.), nicht aber logieren (Werner Schmid, die Haftpflicht des Gast- und Stallwirts, «Kriminalistik» 1960 S. 279 ff.; Becker, Kommentar zum OR Art. 487 N. 4; Oser-Schönenberger, Kommentar zum OR Art. 487 N. 9). Da die Klägerin im fraglichen Hotel erwiesenermassen keine Unterkunft bezogen hat, sondern nur Restaurationsgast (Barbesucherin) war, ist der Betrieb im Rahmen von Art. 487 OR für die verschwendete Wildlederjacke mit Sicherheit nicht verantwortlich.

Ein gewöhnlicher Hinterlegungsvertrag, der das Hotel zur Rückgabe der Jacke oder zu Schadenersatz verpflichtet würde, ist durch die Aufforderung des Portiers zur Deponierung der Kleiderstücke und deren Abnahme sowie Aufhängen aber auch nicht abgeschlossen worden. Gemäss Art. 472 Abs. 1 OR verpflichtet sich durch den Hinterlegungsvertrag der Aufbewahrer dem Hinterleger, eine bewegliche Sache, die dieser ihm anvertraut, zu übernehmen und sie an einem sichern Orte aufzubewahren. Gegenstand des Hinterlegungsvertrages ist somit die Übernahme der Obhut durch den Aufbewahrer, die mehr als blosser Gewahrsam ist. Inhaltlich bedeutet diese Aufbewahrungspflicht nicht bloss passives Verhalten (Gewährlassen, z. B. der Einbringung einer Sache in die Räumlichkeiten des Verwahrers). Sie ist vielmehr Pflicht zu positiver Leistung und besagt soviel wie Obsorge gewähren (Oser-Schönenberger, a. a. O. Art. 472 Nr. 3). Art. 472 OR verpflichtet somit zum Schutze der übergebenen Sache durch alle zweckentsprechenden Vorrichtungen und demgemäss je nach den Umständen zu besonderer Bewachung (Becker, a. a. O. Art. 472 N. 4).

Eine solche Abmachung wurde vorliegend weder ausdrücklich noch stillschweigend getroffen; denn dass die Wildlederjacke in der offenen Garderobe der allen Gästen zugänglichen Hotelhalle aufgehängt wurde und dass das nicht ein OR sicherer Aufbewahrung sein konnte, musste Fräulein X auf den ersten Blick sehen. Sie konnte daher auch nicht gutgläubig der Ansicht sein, mit dem Hinweis des Portiers und seiner Hilfeleistung sei das Versprechen der Übernahme, Aufbewahrung und Haftung des Hotels verbunden, um so mehr als sich der Angestellte mit keinem Wort in dieser Richtung äusserte. Aber auch sie selbst hat keinen Auftrag zur sofortigen Aufbewahrung erteilt, sondern die Deposition der Utensilien in der Halle wortlos hingeworfen. Mit Recht sagen daher Oser-Schönenberger (a. a. O. Art. 472 N. 11): «Mangels Zusage einer Obhutpflicht ist ein Hinterlegungsvertrag zu verneinen, wenn ein Gast in einem Restaurant Hut oder Mantel an einem Kleiderständer aufhängt oder durch den Kellner aufhängen lässt... Entscheidend ist, ob nur die Niederlegung fremder Gegenstände geduldet oder eine Verwahrungspflicht übernommen wird.» (So auch SJZ 20, S. 149.)

Da von einem speziellen Verwahrungsantrag nur gesprochen werden kann, wenn gleichzeitig mit dem Einbringen der Effekten (Mantel, Hut, Schirm usw.) der Wirt sein Einverständnis zur Aufnahme der eingebrachten Sachen in seinen Gewahrsam ausdrücklich erklärt, kann sich der Restaurationsgast im Schadenfall auch nicht darauf berufen, der Ort der Aufbewahrung sei durch Anweisung oder Anschlag bestimmt gewesen; denn die Aufforderung des Dienstpersonals macht aus einer Hotelhalle

noch keine bewachte Garderobe, schon gar nicht, wenn für das Ablegen der Kleidungsstücke kein Entgelt zu leisten ist (Schmid, a. a. O. S. 279/280). Von einer Bewachung kann erst die Rede sein, wenn ein bestimmter Ort als abgeschlossene Kleiderablage unter der Kontrolle von eigens zu diesem Zwecke eingesetzten Bediensteten steht. Dem Nachtportier aber kommt eine solche Aufgabe von Haus aus nicht zu. Er hat seinen spezifischen Pflichten nachzugehen. Allein seine Aufforderung zur Deponierung und seine Handreichung beim Ausziehen eines Mantels begründen noch keine Aufsichtspflicht, vor allem wenn noch berücksichtigt wird, dass er — wie in casu — die Mitnahme der Jacke in die Bar nicht expressis verbis verboten hat. — W. P.

Chronique genevoise

«Genève-Chante» s'est rendu en ambassade sur la Côte d'Azur

L'ensemble vocal et costumé «Genève-Chante», qui doit sa création aux intérêts de Genève, vient de se rendre sur la Côte d'Azur, où il avait été invité au festival international du folklore, qui vient de réunir les représentants de treize nations en la Ville de Nice. Sous la direction de M. Claude Yvoire, qui est parvenu à donner à cet ensemble une homogénéité et une qualité remarquables, «Genève-Chante» s'est présenté au cours de plusieurs spectacles, qui furent donnés dans le cadre du théâtre de verdure, et a participé au grand cortège, qui a défilé sur l'avenue de la victoire.

Les membres de «Genève-Chante» ont eu l'occasion de rencontrer le consul de Suisse et Mme Falquier, qui ont donné une réception en leur honneur. Les chanteurs genevois ont offert au représentant de notre pays le disque consacré à la musique de Jean-Jacques Rousseau, que les intérêts de Genève ont récemment fait enregistrer par «Genève-Chante» précisément, à l'occasion du deux cent cinquantième anniversaire de la naissance du citoyen de Genève. Avant de regagner l'Helvétie, «Genève-Chante» s'est arrêté à Cannes, où les autorités de cette ville avaient convié plusieurs groupes ayant participé aux festivités niçoises. Le groupe genevois a eu ainsi l'occasion de défilé à travers Cannes et de se produire au palais des festivals.

Tout au long de son séjour sur la Côte d'Azur, «Genève-Chante» a été l'objet de l'accueil le plus enthousiaste.

Le projet du Jardin zoologique le plus grand d'Europe ne suscite pas l'enthousiasme général

Nous avons annoncé récemment, en ces colonnes, qu'un groupe privé se proposait de créer, au bois des Frères, sur vingt-cinq hectares, aux portes de la ville, un jardin zoologique qui serait le plus important du canton. Ce projet a suscité pas mal de commentaires dans le public. Les uns émanent d'enthousiastes, les autres plus nombreux semble-t-il proviennent de personnes opposées pour des raisons diverses à une réalisation de ce genre. Quant à la ville de Genève, qui est propriétaire du bois en question, situé sur la commune de Vernier, elle n'a pris encore aucun engagement formel, certains fonctionnaires de l'administration municipale ne s'étant bornés qu'à donner des assurances verbales aux promoteurs de ce projet. Il semble même que, en ce domaine, les autorités compétentes fassent

Auskunftsdiens

Zimmer-Reservierungen durch Reisebüros

Viele ausländische Gäste schätzen es, für einen Ferienaufenthalt in der Schweiz sich der Vermittlung eines Reisebüros zu bedienen, das Beziehungen mit Hotels unterhält und seine Kunden gut zu beraten in der Lage ist. Eine solche Vermittlung erspart dem betreffenden Gast die Mühe, sich um eine Hotelreservierung zu bemühen, sich persönlich an Häuser, die er in der Regel gar nicht kennt, wenden zu müssen mit dem Risiko, dass oft erst nach vielen Schreibe- rufen eine Reservierung im gewünschten Sinne möglich wird. Ein von einem Reisebüro empfohlenes Hotel bietet diesem in der Regel Gewähr, dass er gut beraten ist, denn für das Reisebüro ist es eine Prestige- sache, dass der durch ihn vermittelte Gast in jeder Beziehung zufrieden gestellt wird. Es leitet somit dem Gast aber auch dem empfohlenen Hotel einen Dienst, der in der Reisebürokommission sein Entgelt findet. Leider wird dieser Dienst von vereinzelt Hoteliers nicht immer gebührend gewürdigt. So sind, wie uns gemeldet wird, bei der Agentur Stockholm der Schweiz, Verkehrszentrale von seiten der Reisebüros wiederholt Klagen eingegangen, wonach Hoteliers den ihnen vermittelten Gästen empfohlen haben sollen, in Zukunft direkt zu reservieren, also unter Umgehung der Reisebüros. Diese Empfehlung soll zum Teil mit der Begründung erfolgt sein, dem Gast könne dann ein günstigerer Preis offeriert werden.

Dass ein solches Verhalten unkorrekt, ja gegen Treu und Glauben verstösst, liegt auf der Hand. Es geht nicht an, dass man den Reisebüros den Dank für ihre Vermittlertätigkeit dadurch abstattet, dass man ihnen ihre Kunden durch die Empfehlung direkter Buchung abspenstig macht. Es ist schliesslich

preuve d'une certaine réserve, car on n'a pas encore complètement oublié la fin qu'a connue le jardin zoologique qui avait été aménagé dans les années précédant la dernière guerre à l'avenue d'Aire. Si un projet de ce genre est certes sympathique, car les animaux sont aimés de tous, ou à peu près, on ne saurait tout de même négliger le fait que Genève ne compte que cent quatre-vingt mille habitants, deux cent vingt mille si on lui ajoute sa banlieue, l'ensemble du canton étant peuplé de deux cent soixante-quinze mille personnes, et que, si un parc zoologique constituerait certainement un attrait touristique supplémentaire, on ne doit cependant pas en exagérer l'importance, au point d'offrir une version nouvelle de la fameuse fable de Jean de La Fontaine, où il est question d'une grenouille qui voulait tant ressembler à un boeuf...

Il s'agit donc de raison et de mesure garder, même si la séduction prend parfois des aspects aussi imprévus que plaisants. A moins, évidemment, que le mécénat fasse preuve d'une générosité suffisante et de longue durée, ce qui permettrait alors de considérer le projet d'une manière différente.

Léver de rideau sur les Fêtes de Genève

Au moment où paraîtront ces lignes, quelques heures seulement resteront aux organisateurs pour mettre la dernière main à leurs préparatifs des Fêtes de Genève, qui constituent le grand événement de la saison estivale en la ville du Léman. Vendredi 10 août, dès 20 heures 30, et jusqu'à minuit, sur le quai du Mont-Blanc, ce sera «Genève

Sache des Gastes selbst, zu entscheiden, ob er weiterhin die Dienste eines Reisebüros beanspruchen will oder nicht. Der Hotelier, der Reisebürogäste akzeptiert, ist gehalten, dem Reisebüro die ihm gemäss FIAV-Vertrag zukommende Reisebürokommission zu bezahlen. Diese ist ein rechtmässiges Entgelt für geleistete, mit Umtrieben verbundene Vermittlerdienste. Die Hotelier ist auf diese Dienste angewiesen. Darum wäre es kurzichtig, die guten Beziehungen zu den Reiseagenturen durch egoistische, selbst von den Reisebürogästen als illoyal empfundene Praktiken aus Spiel zu setzen. Glücklicherweise gehören Fälle, wie sie von der SVZ-Agentur Stockholm gemeldet werden, zu den Ausnahmen. Diese sollten überhaupt verschwinden.

Reisebureau in Konkurs

Aus Belgien verlautet, dass das Reisebureau VOYAGES VERHENNE, 89, rue de Rekkem, Marke-Courtrai, in Konkurs geraten ist. Forderungen sind bis 16. August 1962 anzumelden an den Greffe du Tribunal de Commerce, Palais de Justice, 10a, rue Henri Nolf, Courtrai (Belgien).

Avis

Bureau de voyages en faillite

De Belgique nous parvient la nouvelle que le bureau de voyages Voyages Verhenne, 89, rue de Rekkem, Marke-Courtrai, a été déclaré en faillite. Les réclamations concernant les créances sont à adresser jusqu'au 16 août 1962 au greffe du tribunal de commerce, Palais de Justice, 10a, rue Henri Nolf, Courtrai, Belgique.

à la belle étoile», avec concerts, bals dans les guinguettes au bord de l'eau, bataille de confetti et attractions diverses. Le lendemain, à 14 heures 30, sur le même emplacement, ce sera le défilé du grand corso fleuri, avec quarante chars et groupes folkloriques, cinquante chevaux et cinq musiques, dont celle des carabinieri de Rome. Le soir, à partir de 21 heures, dans la rade, ce sera la grande fête de nuit, avec le tir d'un magnifique feu d'artifice.

Dimanche 12, à 14 heures 30, au quai du Mont-Blanc également, le corso fleuri défilera pour la seconde fois et sera suivi d'une bataille de confetti, comme la veille déjà. Le soir, le programme sera le même que celui de vendredi, mais avec d'autres attractions.

Enfin, lundi 13, à 20 heures 45, la Musique des carabinieri de Rome donnera un grand concert en plein air, à la rotonde de Beau-Rivage, où un vaste podium est dressé. Bonne chance donc aux Fêtes de Genève et que le beau temps les accompagne. V.

Feu de toiture à l'Hôtel des Bergues

Jeudi, 2 août, en fin d'après-midi, l'Hôtel des Bergues a vécu une très chaude alerte. Deux cuisiniers, qui se trouvaient dans leur chambre, au dernier étage de l'établissement, aperçurent soudain de la fumée. Ils prévinrent aussitôt la directrice, Mme Nelly Verdino-Charlän, qui fit mettre immédiatement en action le dispositif prévu en cas d'incendie.

Tandis que plusieurs membres du personnel, à l'aide d'extincteurs, disposés en différents emplacements de l'hôtel, s'employaient déjà à combattre le

Vin Côtes de Provence
Château Ste-Roseline
du Baron de Rasque de
Laval
Blanc
Rosé
Rouge



Generalvertretung für die Schweiz:
Balsiger + Co.
Weinkellerei
BERN
Scheuerrain 1a
Tel. (031) 453444

Hotel-Sekretär-/Sekretärinnenkurse
Spezialausbildung in allen für den mod. Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufm. und betriebswirtschaftl. Fächern, einschliesslich Fremdsprachen. Individueller, raschford. Unterricht. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch
Fachschule Dr. Gademann ZÜRICH
Gessnerallee 32, Telefon (051) 251416

Argentyl
Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.
ARGENTYL bietet Ihnen beides
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
beratet Sie gut

Wir offerieren Ihnen
Tisch- nelken
zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.— franko.
Blumen-Kummer
Baden, Tel. (056) 66288

Für Gäste, die Rivella lieben, aber Zucker meiden möchten

gibt es bekanntlich Rivella blau: Hergestellt nach dem Original-Rivellaverfahren auf Milchserum-Basis, aber künstlich gesüsst mit kalorienfreiem Assugrin, anstatt mit Zucker! Empfehlen Sie Ihren Gästen, die Zucker meiden müssen oder um ihre Linie kämpfen



RIVELLA blau
Diätetisches Tafelgetränk, ohne Zuckerzugabe — ein herrlicher Durstlöcher für Diabetiker! anders als alle andern — alle andern!

Erhältlich in 3- und 1-Literflaschen bei Ihrem Rivella-Deponitor!

Zebra-Kaffee zeichnet sich durch ein sehr reiches Bouquet und überaus vorteilhafte Preise aus.

Verlangen Sie bitte unsere Muster oder einen unverbindlichen Vertreter-Besuch.

ZEBRA KAFFEE und TEE

Quellenstr. 25 Zürich 5 Tel. (051) 42 31 31



sinistre, qui s'était déclaré dans une partie de la charpente supportant la toiture, sous des garnitures de plaques de zinc, les pompiers du Poste permanent de lutte contre l'incendie de la ville de Genève étaient alertés.

Ils arrivèrent promptement, à bord de plusieurs fourgons de premier secours, ainsi qu'avec la grande échelle mécanique de trente et un mètres, qui fut dressée contre la façade, à l'angle du quai des Bergues et de la rue Winkelried, pour le cas où des évacuations devenaient nécessaires, ce qui ne fut pas le cas, fort heureusement.

A l'intérieur même de l'immeuble, au dernier étage, les pompiers permanents mirent en action une demi-douzaine de lances à haute pression. Certains sapeurs, juchés sur la toiture et sur le bord de celle-ci, insensibles au vertige, procédèrent à quelques travaux de démolition, afin de pouvoir atteindre le foyer même du sinistre. C'est au bout d'une heure et quart seulement, que le feu était définitivement circonscrit. Il convient de signaler que, d'emblée, les pompiers s'étaient employés à « couper » l'incendie, c'est-à-dire à éviter sa propagation au reste de la toiture.

Pendant ce temps, aidés des sauveteurs auxiliaires de la ville de Genève, accourus sur les lieux avec des baches et de la sciure, le personnel de l'hôtel s'affairait à protéger le mobilier, les tapis et les tableaux, et à absorber l'eau, que les pompiers déversaient en quantité, afin de remédier à une trop importante inondation. C'est pourquoi, fort heureusement, en définitive, on n'enregistra pas de dégâts trop considérables. Seule une partie de la toiture que l'on s'est efforcé de bacher a souffert du feu et de la chaleur, tandis que les dommages, causés par l'eau, se limitent à un certain nombre de chambres du personnel et à huit chambres d'hôtes seulement, ce qui est appréciable en ce moment, où la saison bat son plein.

Durant les travaux d'extinction, au cours desquels plusieurs pompiers furent plus ou moins incommodés par la fumée, les clients, qui se trouvaient dans leurs chambres, ou dans les locaux à usage commun, restèrent parfaitement calmes et aucune panique ne se produisit. La terrasse de l'Amphitryon, au rez-de-chaussée, avait été évacuée, à titre de précaution, en raison de la chute de tuiles, sur la chaussée, provoquée par les jets déversés par les pompiers. On estime le montant des dégâts à une centaine de milliers de francs tout de même. Les encaissements du sinistre est difficile à déterminer. Les enquêteurs sont d'avis que cet incendie pourrait être dû aux effets de la chaleur sur les revêtements en zinc recouvrant certaines parties de la toiture et à la combustion spontanée de poussières dans les combles.

Comme une épaisse fumée s'élevait, le sinistre était visible de fort loin, en ville et des quais. Aussi s'était rapidement répandue la nouvelle que l'Hôtel des Bergues était en feu. Fort heureusement, il n'était rien et l'établissement a pu poursuivre son exploitation sans inconvénient majeur. Il n'en reste pas moins que des centaines et des centaines de badauds s'étaient rassemblés à proximité, sur les ponts du Mont-Blanc et des Bergues principalement pour suivre les différentes péripéties du défilé, et périlleux, travail des pompiers engagés parfois sur le toit même de l'hôtel.

Il avait fallu également procéder à des détournements de circulation ce qui, en raison de l'heure de

sortie des entreprises et des bureaux, provoqua des embouteillages monstres, qui se répétèrent durant une bonne partie de la soirée en ce qui concerne les véhicules des transports en commun.

Mais, l'Hôtel des Bergues est debout, en pleine exploitation, et c'est bien là l'essentiel.

Un four électrique resté enclenché provoque l'incendie d'un restaurant

Il y a quelques années, au dernier étage de son grand immeuble de la rue du Commerce, en plein centre de la ville, où est installé son magasin à rayons multiples «Aux Epis d'Or», la Société coopérative suisse de consommation de Genève avait aménagé un restaurant de ville, avec terrasse sur le toit, à l'enseigne de «La Rochelle». Par suite des agrandissements en cours, consistant en la construction de plusieurs immeubles qui permettront de donner une grande extension à ce commerce, le restaurant de ville a été supprimé, provisoirement tout au moins, et remplacé par un self-service, récemment entré en exploitation, et dont les heures d'ouverture sont limitées à celles des magasins.

C'est dans ces locaux, nouvellement aménagés que, dans la soirée du 3 août, soit un peu plus de vingt-quatre heures après l'incendie de l'Hôtel des Bergues, un violent sinistre s'est déclaré, causant plusieurs dizaines de milliers de francs de dégâts aux cuisines ainsi qu'à leurs installations. La prompte et efficace intervention des pompiers permanents de la ville de Genève a évité que cet incendie ne tourne à la catastrophe.

L'enquête ouverte, pour établir les causes de ce sinistre, a permis d'établir que celui-ci était dû à une négligence. En effet, un four électrique à pâtisserie était resté enclenché après le départ du personnel. Que voilà un oubli dont les conséquences sont plutôt onéreuses...

La partie italienne du tunnel routier sous le Mont-Blanc est percée

C'est avec une satisfaction toute particulière, car l'Etat et la ville ont participé financièrement à l'entreprise, que l'on vient d'apprendre, à Genève, que, après trois ans et sept mois de travail, le percement de la partie italienne du tunnel routier sous le Mont-Blanc est un fait accompli, depuis le 3 août à 21 h 59 min. très exactement.

Il s'agit d'une galerie de 5800 mètres, qui représente exactement la moitié de la longueur de l'ensemble de l'ouvrage. Alors que les quatre premiers kilomètres sont forés à pleine section, soit sur une surface de roche de soixante-quinze mètres carrés, les derniers dix-huit cents mètres ne le sont que sur une section réduite de cinquante-deux mètres carrés. Il faudra encore un mois aux mineurs italiens pour que, sur toute sa longueur, la partie de l'ouvrage côté Courmayeur soit percée en section pleine. Un Te Deum et un feu d'artifice ont marqué l'événement.

Du côté français, au soir du 3 août, il restait encore quatre-vingts mètres à forer. C'est donc avant la fin août que les mineurs partis de Chamonix rejoindront, au cœur du tunnel, leurs camarades italiens. Il convient toutefois de signaler que la totalité de la galerie française est forée à pleine section, soit sur une surface de soixante-quinze mètres carrés.

Mürren Kurortpolitik

E. A. S. — Ein Kurort, der keine politische Gemeinde bildet, muss seine Politik nach den Interessen der Talschaft ausrichten. Dieses Ausrichten verlangt Konzessionen — und Konzessionen dämpfen den vielleicht noch nicht erloschenen Feuereifer. So gilt es denn oft, die fünf Kurvereine im Lauterbrunnental für eine Sache zu gewinnen: für das Wohl der Gemeinde Lauterbrunn. So hatte sich die Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins Mürren, die kürzlich im Alpina-Hotel unter dem Vorsitz von Präsident Walter Huggler tagte, nicht nur mit den meist trocken Routinegeschäften — wie Genehmigung von Protokollen, der Jahresrechnung und des Winterbudgets 1962/63 — zu befassen, sondern die Mitglieder selbst veranlasst, durch die Nennung von Vertretern im Initiativkomitee Golfplatz Lauterbrunnental (Major Edward Varley und Dir. R. Meyer-Giger) und im Initiativkomitee Breithornstunnel Stechelberg — Brig (Kurdirektor E. A. Statter, Dir. John T. Affentranger und Adolf Jaun) Stellung zu drängenden Zukunftsproblemen zu nehmen.

Die Schilthornbahn AG Mürren konnte als neues Mitglied in den Verein aufgenommen werden. Mit Interesse nahm die Versammlung zur Kenntnis, dass die Inbetriebnahme des Fernseh-Umsetzers Männlichen auf Ende August 1962 vorgesehen ist. Das höchstgelegene Dorf im Kanton Bern wird damit dem Fernsehen erschlossen. Die Verkehrsbeschränkungen in Mürren — grundsätzlich ist der Verkehr mit Fahrzeugen aller Art auf allen Strassen verboten — stellen eine vernünftige Lockerung des absoluten Fahrverbots dar, um den Abtransport der am Bahnhof BLM ankommenden Güter und Materialien zu erleichtern und die Bautätigkeit nicht völlig zum Erlahmen zu bringen. Bei dieser Gelegenheit erinnert man sich gerne früherer Zeiten, als zwischen Bahnhof und Kurhaus noch eine Rollbahn für die Gäste zirkulierte. Einer dieser Wagen ist heute in der Abteilung Schienenverkehr des Schweizerischen Verkehrsmuseums in Luzern zu besichtigen.

Die Versammlung bekundete ihr einstimmiges Interesse an der Herstellung eines Farbtonfilms «Sommer im Lauterbrunnental» — als Gemeinschaftsproduktion von Gemeinde und Kurvereinen — durch den amerikanischen Kameramann Phil Walker. Ein Stück praktischer Kurortspolitik ist schliesslich die Anwendung des neuen Baureglementesentwurfes der Gemeinde Lauterbrunn, das den Orts- und Landschaftsschutz ermöglichen soll.

Internationale Musikfestwochen Luzern 1962

Das Programmheft der Musikfestwochen ist erschienen

(IMF) — Soeben ist das dreisprachige Programmheft der Internationalen Musikfestwochen Luzern erschienen und kann bei den Vorverkaufsstellen oder beim

Sekretariat der Musikfestwochen, Postfach, Luzern 2, Tel. (041) 2 82 12, zum Preise von Fr. 3.— bestellt werden. Das gediegen gestaltete Büchlein enthält alle Konzertprogramme der diesjährigen Festwochen und bringt im Textteil erläuternde Aufsätze zu den gespielten Werken. Die auftretenden Künstler werden in Wort und Bild vorgestellt, und im Anhang wird auch auf weitere Veranstaltungen während der Festwochen hingewiesen. Reproduktionen eines wenig bekannten Luzerner Stadtpanoramas, das der aus Schwyz stammende Städteler Franz Schmid in den Jahren 1820-25 geschaffen hat, machen den diesjährigen Konzertführer zum dokumentarischen Beleg für den Luzerner Musik- und Kunstsommer 1962. Für die Redaktion zeichnen Dr. Roland Petermann, Dr. Othmar Fries und Robin P. Märcher, Luzern; Textmitarbeiter war Dr. Willi Reich, Zürich. Gestaltung und Druck besorgte die Offizin Schill & Cie., Luzern.

Uraufführungen an den Luzerner Musikfestwochen

(IMF) — R a f a e l K u b e l i k ist als Dirigent weltberühmt. Dass er aber auch als Komponist in Erscheinung tritt, dürfte für die Besucher der Luzerner Musikfestwochen ein Novum sein. Die Uraufführung seines (dritten) «Requiem», das dem Andenken an seine 1961 verstorbene Gattin gewidmet ist, wird deshalb mit besonderem Interesse erwartet. Das Werk ist für Bariton, Gemischten Chor, Knabenchor und grosses Orchester geschrieben und wird im Konzert vom 25. August 1962 zusammen mit dem «Te Deum» von Kubeliks Landsmann, Antonín Dvořák, erklingen. Kubeliks «Requiem» gliedert sich in zwei grosse Teile. Im ersten folgen sich, zur rauschenden durchspielenden Einheit zusammengeschlossen, Introitus, Kyrie und Dies irae, im zweiten (ebenfalls in einen Bogen eingespant) Offertorium, Sanctus, Agnus Dei, Lux aeterna und Requiem aeternam. Beide Teile beginnen mit eigenen Themen, die je gleich zu Beginn exponiert werden. Als motivische Keimzelle des ersten Teils dient eine Sechstongruppe gemeinsam mit den vier Noten einer früh schon bedeutsam in den Vordergrund tretenden Bassfigur; im zweiten Teil verbinden sich die Kmpotivische des Offertoriums und des Sanctus zum Träger des Geschehens, das hier in einer breit angelegten Fuge über die Worte «Pleni sunt coeli et terra gloria tua», übrigen der einzigen objektivierten Partie des ganzen Werkes, giftet. Das «Requiem» ist wesentlich linear gedacht; als einzige Ausnahme könnte das homophon gestaltete «Lux aeterna» — ein Violin-Solo, Ruhepunkt und Reminiszenz zugleich — genannt werden.

Die Luzerner Festival Strings haben sich stets für die zeitgenössische Musik eingesetzt. Gross ist die Zahl der Werke, die für dieses Ensemble geschrieben oder ihm und seinem aufgeschlossenen Leiter, Rudolf Baumgartner, gewidmet sind. So werden die Festival Strings auch diesen Sommer im Kammerkonzert III vom 31. August mit vier Uraufführungen aufwarten. Das «Konzert für Streicher» des Zürchers Hermann Haller bleibt im streng tonalen Bereich. Albert Moeschingers «Concert en sextour pour piano et cordes»,

Zu verkaufen

in bestbekanntem Kurort am Vierwaldstättersee

Hotel-Restaurant

direkt am See gelegen. 70 Betten. Grosser Garten und Parkplätze. Grosse Anzahlung erwünscht. Nur kapitalkräftige Selbstinteressenten wollen sich melden. Offerten unter Chiffre VH 2467 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu vermieten oder zu verkaufen

HOTEL

mit 50 Betten und grossem Restaurant, in Sport- und Kurort Graubündens. Offerten unter Chiffre GR 2620 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Auf 1. Oktober, evtl. 1. November 1962

zu verpachten

Hotel Crusch Alva Zuoz

ehemaliges Rechtswirtshaus des Oberengadins

Jüngeres, strebsames Ehepaar der Hotel- und Weinbranche wird Gelegenheit geboten, sich in neu renoviertem, 25 Betten und mehrere Restaurationsmöglichkeiten aufweisendem Hotel in bester Lage eine sichere Existenz zu schaffen. Kenntnisse der romanischen Sprache erwünscht.

Auskunft erteilt Dr. Luis V. Wieser, Zuoz. Offerten sind bis zum 10. August 1962 zu richten an das Consortium Crusch Alva, Zuoz.

Reklame-Verkauf!

5000 Kaffeelöffel 14 cm

Hotel-Silber, 90 g, Alpaca, Baguette
Tel. (041) 2 38 61 ab 50 Stück, Stück Fr. 2.70

Alegglen-Pfister AG Luzern



direkt am See gelegen. 70 Betten. Grosser Garten und Parkplätze. Grosse Anzahlung erwünscht. Nur kapitalkräftige Selbstinteressenten wollen sich melden. Offerten unter Chiffre VH 2467 an die Hotel-Revue, Basel 2.



direkt am See gelegen. 70 Betten. Grosser Garten und Parkplätze. Grosse Anzahlung erwünscht. Nur kapitalkräftige Selbstinteressenten wollen sich melden. Offerten unter Chiffre VH 2467 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu aufgeschlossenen Konditionen auf Wintersaison langfristig zu verpachten

Hotel-Restaurant-Tea-Room mit Bar-Betrieb

in bestem Kurort des bernischen Oberlandes, an wirklich fähige, initiative und erbsame Pächter, evtl. nur richtige Frau mit Fähigkeitsausweis. Kleines Kapital nötig. Offerten mit alle Angaben enthalten und werden unter Chiffre K13714 Y an Publicitas Bern befördert.

Umständehalber zu verkaufen (Nähe Lugano) komfortables

Hotel

(etwa 100 Betten, mit oder ohne Inventar). Würde sich auch gut für Erholungsheim eignen. Evtl. Tausch mit Objekt oder Bauland in der deutschen Schweiz.

Es wollen sich nur kapitalkräftige Interessenten melden. Offerten unter Chiffre S 7916 Q an Publicitas AG, Basel.

Gesucht Koch-Lehrstelle

für grossen, aufgeweckten 17jährigen Jüngling, auf Herbst 1962 3 Jahre Sekundarschule, 1/2 Jahr als Küchenjunge in einem Grandhotel (Saison) des Kantons Waadt tätig. Bevorzugt Zentral- oder Westschweiz. Offerten unter Chiffre KO 2457 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kaufmännisch gut ausgebildete Tochter

(Schweizerin), Handlungsschule, mit Bureauapraxis, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch in Wort und Schrift, sucht Stelle für den Winter in Verkehrsbranche. Offerten unter Chiffre KT 2607 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Advertisement for MAHLER CHUR coffee machines, featuring a logo with a bird and the text '1808-1958' and '150 Jahre Tradition'. It lists various models like 'Ausschnittmaschine' and 'Busch-Waage'.

A vendre d'occasion une machine à laver Westinghouse (1956) et une calandre Siemens

Conviendrait pour un petit hôtel ou pension. S'adresser Unternehmeur, Voyages Fort, 1, rue du Mont-Blanc, Genève.

Alleinkoch oder Chef de partie und Commis de cuisine

suchen Jahres- oder Saisonstellen. Frei ab 15. November. Sich wenden an Franco Castellini, presso Scagnaglia, Locarno-St. Antonio.

Neue Hotelschule Krattigen

bei Spiez und Interlaken. - Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erstellten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im Oktober/November, Januar/Februar.

- 1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein / 4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-Hauswirtschaft / 6. Sprachen

Verlangen Sie unser Schulprogramm.

Zu kaufen gesucht

zur Ausrüstung eines kleinen Spezialitätenrestaurants sämtliches

Kupfer-, Silber- und Glasgeschirr, Tische, Stühle, Teppiche, Tischlampen etc.

Offerten an Fred Tschanz, Gasthaus zum Stammbaum, Hegnau ZH. Telefon (051) 86 41 08.

Direktion oder Gérance

Fachkundiges Hotelier-Ehepaar wünscht sich auf kommenden Herbst oder Winter zu verändern und sucht neuen Wirkungskreis als

in Jahres- oder Zweijahresbetrieb. Evtl. käme Miete eines Kleinhotels in Frage. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre DG 2474 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger Oberkellner - Chef de service

sprachkundig, versiert im à-la-carte- und Banquetservice, sucht Stelle für die kommende Wintersaison, auch Jahresstelle erwünscht. Offerten unter Chiffre OK 2602 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WERKZEUG-KOFFER

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über rühmlich bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntlang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaftigen Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt aus Stückweise beziehen und den festlegen, welchen u. praktisch installierten Filter-Koffer nach Belieben. JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 13 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

op. 91, ist der Solistin des Abends, Margrit Weber, gewidmet. Hauptmerkmal dieses Werkes ist das geistvoll bewegliche Dialogisieren von Klavier und Streichern. Wladimir Vogel hat eine Komposition auf Worte von Hans Arp geschaffen, in der er wiederum rhythmisierte Sprechstimmen einsetzt und so auf metrischer Ebene mit der Musik verflocht. Als viertes Werk wird die «Sinfonia da Camera» des finnischen Komponisten Joonas Kokkonen aufgeführt. Es handelt sich um eine Studie, die weniger im formalen als im gedanklichen Sinne der fixierten Intervalle sinfonisch entwickelt. In Erinnerung an die eindrucksvolle Aufführung der «Kunst der Fuge» durch die Festival Strings an den Internationalen Musikfestwochen 1960 beginnt der Komponist sein Werk mit dem Motiv B-A-C-H.

Förderungsgesellschaft des Seminars für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik an der Handelshochschule St. Gallen

Unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Generaldirektor Dr. A. Wegelin, trat die Förderungsgesellschaft des Seminars für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik der Handelshochschule St. Gallen zu ihrer Generalsammlung zusammen. Nach Genehmigung der Rechnung wurde an Stelle des zurückgetretenen Zentralpräsidenten des Schweizer Hoteliervereins, Dr. F. Seiler, Hotelier H. Schellenberg (Winterthur) neu in den Vorstand gewählt. Mit Genehmigung nahm die Versammlung von der Lehr- und Kurstätigkeit des unter der Leitung von Prof. Dr. W. Hunziker und Direktor Dr. W. Fischer stehenden Seminars sowie vom Bezug neuer Seminarräumlichkeiten im Institutsgebäude der Handelshochschule Kenntnis. Im übrigen ist das Seminar mit der Ausarbeitung eines Gutachtens über die Tödi-Greina-Bahn betraut worden. Anschliessend referierte alt Nationalrat H. Albrecht über die Hotelenerneuerung und ihre Finanzierung am Beispiel von Bad Ragaz.

Am Piz Kesch tödlich verunglückt

Soben erreicht uns die traurige Nachricht, dass am Sonntag, 28. Juli 1962, Fräulein Christel Näser, die Tochter unseres langjährigen Mitgliedes, Frau Dr. Näser-Schlösser, Hotel Seehof, Davos, am Piz Kesch tödlich abgestürzt ist. Christel Näser, die sich ebenfalls dem Hotelbetrieb widmen wollte, stand im blühenden Alter von 19 Jahren. Wir entbieten der schwergeprüften Mutter und ihren Angehörigen unsere herzliche Teilnahme.

Zeitschriften

Graubünden: Probleme und Möglichkeiten eines Gebirgskantons im Schweizer Journal
Dass ein derart exponierter Kanton wie Graubünden seine ganz spezifischen Probleme zu lösen hat, wird im Untertitel leider nur zu oft übersehen. Wie soll ein Kanton praktisch ohne Industrie und anbauwürdigen Boden zu wirtschaftlicher Blüte gelangen?

Mit dem Ausbau der Gotthardstrasse verlor Graubünden seine einstige Vorrangstellung als Transitkanton fast vollkommen. Nur allmählich hat sich die einst blühende Hotellerie von diesem Schlag erholt, was nur möglich war dank dem Bau und Ausbau von Eisenbahn und Strassen unter bedeutenden finanziellen Opfern.

Heute hat der Kanton, im Zusammenhang mit dem Nationalstrassenbau, erneut um seine Position zu kämpfen. Dass die Behörden gewillt sind, abermals unter Opfern den Ausbau der Verkehrswege erstanzug zu fördern, geht aus den Ausführungen von Regierungsrat Lardelli sowie dipl. Ing. Knecht und Adjunkt Bärtschi eindeutig hervor. Auch die Rhätische Bahn scheut ihrerseits keine Mühen, mit dem Konjunkturpaket Schritt zu halten. Direktor Dr. Buchli, dipl. Ing. Schlumpf und A. Bächtiger, Vorsteher des Zugförderungs- und Werkstattdienstes, belegen dies mit konkreten Angaben.

Im übrigen hat ein weiterer Faktor zur wirtschaftlichen Erholung Graubündens wesentlich beigetragen: der Kraftwerksbau. Die wichtigsten Bauprojekte und Projekte werden ebenfalls in dieser Nummer beschrieben und ihre Einflüsse auf das Wirtschaftsleben Graubündens deutlich erkennbar gemacht.

Dass Schweizer Journal beweist mit dieser Ausgabe erneut, dass es gewillt ist, öffentliche Probleme – wo immer sie auftreten – aufzugreifen. – Verlag Dr. Hans Frey, Aroltern am Albis.

Reiseland Nordostschweiz

Sommer – Ferien – Reisen und Ausflüge, das sind Begriffe, die fast unendlich zusammengehören. Ihnen allen wird die Sommernummer der «Nordostschweiz» in schönster Weise gerecht, wobei der Untertitel «Zurück zur Natur, zurück zur Reisekultur» nicht umsonst dazu gesetzt wurde. Gewiss, Dutzende und Hunderte von Kilometern hinter sich zu bringen, das ist heute kein Problem, doch sich mit Verständnis und Einfühlungsvermögen mit einer Landschaft vertraut zu machen, das will schon eher gelernt sein. Und hier kann uns die «Nordostschweiz» zum wertvollen Helfer werden, berücksichtigt sie doch auch diesmal die verschiedensten Aspekte der von ihr vertretenen Region. So erfahren wir allerhand Neues über den Stand der San-Bernardino-Baupläne, werden in die Bäder nach Ragaz geführt, worauf uns ein französisch geschriebener Artikel über den «antischen» Möglichkeiten der Nordostschweiz bekannt macht. Aber auch die aufblühende Ferienlandschaft am Bodensee kommt zur Sprache, und schliesslich werfen wir auch einen Blick auf die

festliche Ostschweiz. Der Philatelist wird sich mit Vergnügen über die Liechtensteiner Briefmarken orientieren, während der Kunstliebhaber ein Beispiel aus Yvonne Filzkofer Appenzeller Kunstschaffen vorgesetzt erhält. Duftige Zeichnungen und einladende Photographien helfen in wirksamer Weise mit, dass auch den Stubenhockern die Lust zu einem Reiselein in die Nordostschweiz packt. (Verlag Zollikofer & Co. AG, St. Gallen.)

Zürich-Rom in 53 Minuten

Am 24. Juli flog eine Super Jet mit den Flugkapitänen Hincks und Heath die Strecke Zürich-Rom in 53 Minuten und unterbot damit den bisherigen Rekord um 1 Minute. Eine weitere Super Jet der TWA bewältigte am gleichen Tag die Strecke London-Frankfurt in der neuen Rekordzeit von 44 Minuten; der bisherige Rekord stand auf 47 Minuten.

Das Automobil am Bahnhof

(TCS) – Wussten Sie schon, dass die SBB Autos vermieten? Dieser Dienst ist übrigens nicht neu. Die Schweizerischen Bundesbahnen waren 1926 eine der ersten Transportunternehmen, die den Reisenden auf Wunsch am Reiseziel einen Wagen bereitstellten. Dieses durch den Krieg im Jahre 1941 unterbrochene Bahn-Auto-System wurde 1953 wieder aufgenommen. Seither kann der Kunde am Bahnschalter einen Prospekt verlangen und einen beliebigen Wagen bei einer bestimmten Garage bestellen. Der Vertreter der Garage macht sich an der Bahnstation mit einer Tafel «Bahn-Auto» erkenntlich und der Reisende findet so den gewünschten Wagen in unmittelbarer Nähe. Der Wagen wird je nach Vereinbarung am Bahnhof oder bei der Garage wieder abgegeben.

Die Nützlichkeit eines solchen Dienstes braucht nicht erst hervorgehoben zu werden. Für den Geschäftsmann beispielsweise bedeutet es oft Zeitgewinn und vor allem ... Schonung seiner Kräfte.

I. Internationale Ballonsportwoche in den Alpen

E. A. S. – An der I. Internationalen Ballonsportwoche in den Alpen, die vom 19. bis 26. August 1962 in Müren im Berner Oberland stattfindend wird, steigen Aerostaten aus Belgien, Deutschland, Holland, Österreich, der Schweiz und den USA zu Fahrten in den Schweizer Alpen auf.

Unter den Piloten befindet sich die amerikanische Ballonführerin Conny Wolf, Inhaberin des Schweizer Montgolfier, der höchsten Auszeichnung der F. A. I. (Fédération Aéronautique Internationale, Paris) sowie Dr. Jo Boesman, Präsident des Ballon-Clubs Den Haag, Francis Shields, Präsident des Ballon-Clubs von Amerika, dann die holländische Aeronautin Nini Boesman, die mit ihrem Gatten Jo Boesman Aufstiege in Südafrika, auf Java, in Israel und in den meisten europäischen Staaten ausgeführt hat. Weiter werden in Müren anzutreffen sein: der Präsident der Ballonkommission in der F. A. I., der Zürcher Luftsportler Fred Forrer, der deutsche Pilot H. J. Scheer, der Bel-

Gestohlene Traveller-Checks

1. Diebstahl von Blankoreisechecks der Fa. Thomas Cook & Son in London zwischen dem 21. und 23. 7. 1962: 120 Checks zu 10 \$ Nrn. WE 512131-150, WE 517981-8000, WE 501001-080, 93 Checks zu 20 \$ Nrn. XD 999233-325; 70 Checks zu 50 \$ Nrn. 954311-330, VA 956581-639; 2. Checks zu 100 \$ Nrn. ZA 100334-340, ZA 101481-500; Gesamtwert \$ 9260.- (FS 956)

2. Raubüberfall in Buffalo (USA), wobei folgende Traveller-Checks der Bank of America erbeutet wurden: 250 Checks zu 10 \$ Nrn. 092-376-751 bis 800, 094-098-701 bis 900; 296 Checks zu 40 \$ Nrn. 099-268-555 bis 600, 102-209-601 bis 850; 97 Checks zu 50 \$ Nrn. 021-226-124 bis 220; Gesamtwert \$ 13270.-

Diese Checks könnten von Personen eingelöst werden, die folgende – richtigen und falschen – Namen führen:

- Wilcoxon Bobby Randall (geb. 10. 7. 1939), Nussbaum Albert Frederick (geb. 9. 4. 1934), Rose Jacqueline (geb. 29. 8. 1943), Maxwell Ray, Keller Alice, Diese Frau dürfte einen einjährigen Knaben mit sich führen. (FS 967)

Falls versucht werden sollte, von diesen Checks einzulösen, bitten wir um sofortige Verständigung der Polizei über Notruf Tel. Nr. 17 unter Einhaltung des Vorweisers; bei bereits erfolgter Einlösung ersuchen wir um umgehenden Bericht.

Staatsanwaltschaft Baselstadt Kriminalkommissariat

gier Albert Vandem Bemden, Pilot und Freiballonkonstrukteur, dann der Österreicher Felix Schmidbauer und als routinierter Kursleiter und Ballonpilot mit dem Diplom Montgolfier der Thawiler Fred Dolder. Ehrenobmann der Ballonsportgruppe Rapperswil (St. Gallen), dessen zwei Alpenparavesierungen in den Jahren 1957 und 1961 von Müren aus noch in bester Erinnerung sind.

Während der Ballonsportwoche in Müren sind Referate vorgesehen, wie z. B. von Dr. Hans Schwarzenbach über die Stiftung für alpine Forschungen, von Dr. K. Brunner über die Schweizerische Rettungsflugwacht, vom Meteorologen Walter Kuhn über Wetterablauf und Wetterkarte, von Joseph Vanderstraeten über «Expériences en ballon sphérique» und von Dr. Charles Dollfus über «Dangers en grandes altitudes en ballon».

Garni hotel (15-20 Betten)
zu vermieten in Bissone am Luganeseer, zwischen Melide und Campione, ein möbliertes, altes, vornehmes, grosses Haus.
Offerten unter Chiffre GA 2635 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurantstühle
ab Lager, 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600
Buchen hell u. nussbaumfarbig
Weitere günstige Modelle
Tische direkt ab Fabrik
KEUSCH & SOHN
Boswil/AG (057) 74284
Verlangen Sie unseren Katalog

Koch
z. Zt. Gardemanger
möchte sich bei sehr gutem Salär (Anfangsgehalt), auch in kleinerem Betrieb, auf 15. Oktober 1962 verändern. Offerten unter Chiffre KG 2847 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kellner
21jähriger Italiener, sprachkundig, sucht gute Jahresstelle. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre KL 2601 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerance oder Direktion
eines guten, seriösen Betriebes, in Luzern bevorzugt. Offerten unter Chiffre T 41512 Lz an Publicitas Luzern.

SERVICE
in erstem Hause, Angebote unter Chiffre SS 2650 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MIX BAR KURS
der Barfachschole KALTENBACH für Damen und Herren.
Kursbeginn 3. September
Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzulassung, fachmännische Ausbildung, Auskult und Anmeldeung: Büro KALTENBACH, Legehardsstrasse 5, Zürich (2 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.
Alteste Fachschule der Schweiz.

Reception
Skigebiet bevorzugt. Früherer Eintritt 10. Oktober 1962. Offerten unter Chiffre RE 2450 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junger
Patissier
sowie
Buffet-dame
suchen Stellen für die Wintersaison in der französischen Schweiz. Offerten unter Chiffre PB 2675 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de rang oder Restaurationskellner
Deutsch, Franz., Engl., Ital. sprechend, franchier- und flambierkundig, sucht per sofort oder nach Überreinkunft. Offerten unter Chiffre RR 2603 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Hallenrestaurant mit besten Referenzen. Deutsch, Italienisch, Englisch und Französisch sprechend, sucht Stelle
zweiter Hallenportier oder Hallenrestaurant
Offerten unter Chiffre HT 2608 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Portier
19jährig, Deutsch und Italienisch sprechend, sucht Stelle. Offerten an Walter Forster, Hotel Flora, Gardone Riviera, Lago di Garda (Italien).

Kellner
36jährig, sucht Stelle. Angebot unter Chiffre KE 2600 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche auf 15. September 1962 eine Stelle als
Hotelsekretärin
in der franz. Schweiz (Genf und Lausanne bevorzugt). Offerten unter Chiffre HN 2640 an die Hotel-Revue, Basel 2.

23jährige Österreicherin sucht Stelle als
Buffet-tochter
in Genf, Lausanne oder Neuchâtel, um die franz. Sprache zu erlernen. Deutsch und Englisch sprechend, z. Z. in der Schweiz im Service tätig. Eintritt auf den 1. September 1962. Offerten unter Chiffre HW 2642 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef
Tscheche, 36 Jahre alt, fachkundig, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Gute Referenzen vorhanden. Hotel mit 50 bis 60 Betten.
Südtiroler, 34 Jahre alt, Englisch und Deutsch sprechend, sucht ebenfalls Wintersaison- oder Jahresstelle als
Serviertochter
Offerten unter Chiffre K S 2645 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maître d'hôtel
(Suisse)
réf., de 1er ordre cherche emploi pour saison d'hiver 1962/63.
Offres sous chiffre MH 1945 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

HILDEBRAND-Geschirrwaschmaschinen
führend in der Schweiz.
Wir verkaufen unter anderem weitere 26 verschiedene MEIKO-Modelle.

ED. HILDEBRAND ING. APPARATEBAU
Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telefon (051) 34 88 66

STAN LAAD BAR-PIANIST
offert sich für lange Wintersaison oder Jahresstelle (Deutsche Schweiz bevorzugt)
Vielseitig und abwechslungsreich, für Hotel, Dancing, Bar oder Kabaret. Erstklassige Referenzen. Adresse: Case postale 769, Neuchâtel.

Junger, initiativer
Chef de service
sucht neuen Wirkungskreis. Stellenantritt nach Überreinkunft. Offerten sind zu richten unter Chiffre JS 2644 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge
dipl. Hausbeamtinnen
bestausgewiesen, suchen auf 1. Oktober neuen Wirkungskreis in Restaurant oder Hotel, als Allgemein- bzw. Ecomatgouvernante. Offerten unter Chiffre DH 2646 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Ehepaar sucht Stelle als
Sekretärin sowie Chef de rang
für kommende Wintersaison, evtl. Jahresstelle. Perfekt in allen Arbeiten, langjährige Praxis, beste Referenzen. Gefällige Angebote erbeten unter Chiffre SR 2638 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger deutscher Konditor, seit 1 1/2 Jahren in der Schweiz, sucht Stelle als
PATISSIER
für 15. Oktober, mit Möglichkeit, die franz. Sprache zu erlernen. Peter Burtcher, Hotel Seiler, Gletsch VS.

Deutscher
KOCH
22 Jahre alt, z. Z. in Schweden, sucht für kommende Wintersaison 1962/63 Anstellung in der Schweiz. Angebote mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre DK 2649 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Deutscher sucht auf 1. Oktober Jahresstelle als
Commis de rang
in gutem Haus in der franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre CR 2636 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lunch-Artikel
Lunchstake und -tragsachen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichwästel, Trinkbecher, Kartonteller – sehr günstig!
Verlangen Sie unsern Katalog.
Telephon (041) 2 88 61
Abegglen - Pfister AG Luzern

Famille hôtelière, ayant importante affaire d'été, cherche pour saisons d'hiver
GERANCE
libre ou appointée; éventuellement
DIRECTION
en Suisse ou à l'étranger. Personnel à disposition. Ecrire sous chiffre T S 2634 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

30jähriger Schweizer sucht Stelle als
Aide du patron oder Sekretär
Versiert in allen Sparten des Hotelfaches, Eintritt nach Übereinkunft. H. Zwahlen, Zentralstrasse 18, Interlaken.

Sprachgewandtes
Gerantenpaar
sucht selbständige Führung eines Tea-Rooms, Hotel garni oder Restaurants. Tessin bevorzugt. (Basler Fachausweis vorhanden). Frei ab 15. November 1962. Offerten unter Chiffre GE 2612 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngerer, versierter
Oberkellner
Sprachig; ebenso jüngere
Restaurant- od. Saaltochter
(Sprachig)
suchen Posten auf Wintersaison 1962/63 in mittlerem Hotel. Gute Referenzen vorhanden. Wallis oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre RS 2641 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachkundige
Barmaid
Deutsch, Franz., Ital., Englisch, sucht Engagement für Wintersaison. Offerten an P. Stürchler, Park-Hotel, Giessbach.

Fräulein mit Fähigkeitsausweis sucht Stelle als
Gerantin
in Tea-Room oder Restaurant der Ostschweiz. Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Offerten bitte unter Chiffre GE 2567 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche in erstklassigem Hotel eine Stelle als
Empfangs-Sekretär
Ich bin Deutscher, 23jährig, engl. und franz. Sprachkenntnisse, im Ausland erworben, Diplom der Hotelfachschule Heidelberg. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre EM 2599 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche, 20jährig, sucht sofort Stelle in der franz. Schweiz als
Hotelpraktikantin oder im Reisebürofach
Perfekt Englisch, Franz.-Kenntnisse vorhanden. Angebote an Fr. Christel Schöndelmaier, Winterstrasse 18, Freiburg i. Br. (Deutschland).

Jüngere Tochter mit Handelsschulbildung und Kenntnissen in der französischen, englischen und italienischen Sprache, sucht auf 15. Oktober oder nach Übereinkunft Stelle als
Hotelsekretärin
Offerten sind zu richten unter Chiffre HO 2676 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei gewandte
Buffetfräuleins
vom Fach, 25 und 18 Jahre alt, suchen auf 15. September 1962 entsprechende Stellen, möglichst Kurort und gutes Betriebsklima erwünscht. Angebote mit Gehaltsangaben erbeten an Marianne Seelos, Oberstdorf (Allgäu, Deutschland). Zurzeit Café Knaus.

Sekretärin
sprachkundig, sucht Stelle als
Büropraktikantin
Bevorzugt wird franz. Schweiz. Stellenantritt per sofort oder später. K. Klenke, Römerstrasse 165, Ulm (Deutschland).

23jährige Schweizerin sucht Stelle als
Hotelsekretärin
auf 1. November oder nach Übereinkunft. Deutsch, Französisch und Englisch sprechend sowie Kenntnisse der italienischen Sprache. 6 Monate als selbständige Praktikantin gearbeitet. Bevorzugt wird kleineres, aber gutes Haus. Offerten sind zu richten unter Chiffre HO 2643 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in gutbezahlte Jahresstelle
Sekretärin
Interessante Stelle für Bewerberin, welche gerne die Arbeit an einer Fakturierungsmaschine «Anker» kennenlernen möchte. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion des Kurhauses Serpiano, Serpiano TI.

Hotel Quellenhof, Bad Ragaz
sucht ab sofort
Zimmermädchen
Offerten an O. Sutter.

Erstklasshotel
sucht für lange Wintersaison (Dezember bis Ende April):
Chef de cuisine
Pâtissier-Aide de cuisine
Commis de rang
Bei Zufriedenheit Vertragsverlängerung für Sommer-saison 1963. Offerten mit ausführlichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre WW 2660 an die Hotel-Revue, Basel 2

Gesucht
neue Position als
Chef de service / Maitre d'hôtel oder Chef de réception
Schweizer, 46 Jahre alt. Bewandert und sprachkundig, Ausländerfahrung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre RE 2632 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Stadthof-Post, Zürich
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:
Nachtconciere
Commis de cuisine
I. Saaltochter
Saaltochter
Saalpraktikantin
Offerten an die Direktion. Telefon (051) 23 97 90.

Cerchiamo un'aiutante cuoco
per la cucina fredda
Normale orario di lavoro. Buona paga. Camera fornita dalla Ditta.
Rivolgersi presso: Restaurant Mövenpick Claridenhof, Dreikönigstrasse, Zürich. Telefon 27 44 07.



Gesucht
tüchtiger, zuverlässiger
Küchenchef
Jahresstelle, gute Arbeitsbedingungen. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.
Offerten an die Verwaltung Kreisspital Oberengadin, Samedan.

Gesucht nach Leukerbad im Restaurant Walliser Kanne
2 Restaurations-töchter
sehr guter Verdienst, geringe Arbeitszeit, Arbeits-tracht wird zur Verfügung gestellt.

Wir suchen
zuverlässige
Köchin
wenn möglich mit Diätkenntnissen. Angenehmes Arbeitsklima in kleinem Spital am See. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten bitte an Bezirks-spital «Bon Vouloir», Meyriez bei Murten.

Wir suchen per sofort:
Buffettochter
evtl. Anfängerin
Lingère
Commis de cuisine
(Eintritt 1. September)
Hotel Volkshaus, Winterthur
Telephon (052) 2 82 51.

Gesucht
per sofort tüchtiges
Zimmer-mädchen
in Jahresstelle.
Hotel Kraft am Rhein, Basel.

Gesucht
Koch-lehrling
Offerten mit Bild erbeten an Familie G. Hoffmann, Hotel Ochsen, Villmergen AG.

Wer
Chiffre-Inserate
aufgibt,
mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Gesucht
per sofort in sehr lebhaften Hotel- und Restaurantbetrieb der Stadt Bern:
2 Commis de cuisine
auf Saucier- und à-la-carte-Posten
Metzger
mit Gardemanger-Kenntnissen
Zimmermädchen
Restaurationstochter
(sprachkundig)
Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnissen unter Chiffre GE 2677 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel de la Poste Verbier
cherche pour la saison d'hiver 1962/63:
gouvernante
secrétaire
cuisiniers
garçons de salle
serveuse
portier
aide portier
femmes de chambre
lingères
garçons de cuisine
filles de cuisine
Faire offres par écrit avec copies de certificats et photos.

Wir suchen
per sofort oder später
willigen, wenn möglich gelernten
Argentier
(Silberreiniger)
Anfänger oder Arbeiter aus der galvanischen Branche werden angeleitet. Bewerber mit Erfahrung und Kenntnis der Poliermaschine erhalten den Vorzug. Für Auskünfte und Offerten bitte sich wenden an Personalbüro, Telephon (051) 23 37 93. Bahnhofbuffet Zürich HB.

Wir suchen
per sofort oder nach Übereinkunft:
Koch-Tournant
Commis de cuisine
Gut bezahlte Jahresstellen in vielseitigem Betrieb. Vollständige Offerten sind zu richten an die Direktion Kursaal Bern, Telephon (031) 42 54 66.

Bekanntes Speiserestaurant in Basel mit Nebenbetrieben sucht für sofort oder nach Übereinkunft
junge Büropraktikantin
(Maschinenschreiben Bedingung)
Mithilfe am Buffet, Warenausgabe usw. wird angeleitet sowie tüchtige
Buffettochter (auch Anfängerin)
Gut bezahlte, abwechslungsreiche Posten, angenehmes Arbeitsklima, Jahresstelle.
Offerten mit Zeugnissen und Photo erbeten unter Chiffre BB. 2667 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
als Ferienabblösung, bei Eignung auch in Dauerstellung in grossen, vielseitigen Betrieb in Baden mit Hotel und Restaurationen, tüchtiger
Chef(in) de service
welcher zudem noch fähig ist, auf der ganzen Linie als
Aide du patron
mitzuarbeiten. Für erste Kraft sehr interessanter Wirkungskreis.
Offerten mit Photo, Lebenslauf, Zeugnisausschnitten und Schriftprobe unter Chiffre P 20204 ZB an Publicitas Baden.

Gesucht
in grosses Restaurationsunternehmen Basels, bestausgewiesene Kraft für die
Warenkontrolle
Detaillierte Offerten mit Angabe von Referenzen, frühestem Eintritt und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre WK 2553 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in modernes Erstklasshaus im Berner Oberland für etwa 2 Monate (Eintritt 1. September)
tüchtiger
Chef de partie
Offerten mit Zeugnissen sind zu richten unter Chiffre FF 2539 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Engadin
sucht
tüchtigen, sprachen- und korrespondenzkundigen
Chef de réception-Sekretär
evtl. Sekretärin
Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Nur bestausgewiesene Bewerber(innen) mögen sich melden unter Chiffre SE 2659 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle:
Buffetochter
Restaurationstochter
 oder junger Kellner (Deutsch, Französisch)
 Offerten an Café-Restaurant Aarhof, Olten.

Gesucht auf Anfang September
 tüchtigen
Aide de cuisine
 zuverlässige
Buffetochter
 Hotel de la Tour-Mostrose, Luzern.

Gesucht
 in Jahresstellen
2 Commis de cuisine
 neben Chef
 für sofort oder nach Übereinkunft.
 Per Ende September

Restaurationstochter
 sprachkundige
 für etwa 14 Tage Aushilfe.
 Offerten erbeten an Restaurant National am Bahnhof, Winterthur.

Nach Luzern gesucht
 auf 15. September oder nach Übereinkunft
 tüchtige
Lingeriegouvernante
 Gutbezahlte Dauerstelle. Offerten unter Chiffre NL 2651 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 in Jahresstellen:
Serviertochter oder Kellner
Keller-Hausbursche
 Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, Winterthur. Telefon (052) 2 62 17.

Jeune
cuisinier
 trouverait emploi à l'année. Entrée immédiate ou à convenir. Faire offres au restaurant «Au Sablon», rue Centrale 23, Morges.

Wir suchen:

per sofort für unsere grosse Küchenbrigade
Chef-Entremetier
 Geregeltete Arbeitszeit

Per 1. oder 15. September 1962
Bürohilfe
 zur Erledigung der Tagesabrechnungen sowie der allgemeinen Büroarbeiten.
 Wir bieten geregelte Arbeitszeit, Jahres- oder Dauerstelle, fortschrittliche Bedingungen, moderne Arbeitsräume, zeitgemässes Salär sowie Gelegenheit, die französische Sprache zu erlernen.

Per 15. August oder 1. September 1962:
Magaziner
Hilfsmagaziner
 mit französischen Sprachkenntnissen. Geregeltete Dienstzeit, fortschrittliche Arbeitsbedingungen, zeitgemässes Salär.

Wenden Sie sich an Herrn Dir. Wyder, Restaurant Mövenpick, place de la Pastorie, Genève. Telefon (022) 26 33 22.



Seiler Hotels, Zermatt

Für die lange Wintersaison werden gesucht:

Hotel MONT CERVIN
 Empfangssekretär (Schweizer)
 Chasseur
 Aide-Portier de nuit
 Aide-Gouvernante d'étage
 Portiers d'étage
 Commis Patissier
 Cafetière
 Demi-Chefs de rang

Hotel VICTORIA
 Officegouvernante
 Aide-Officegouvernante
 Küchengouvernante
 Barmaid

Hotel MONTE ROSA
 Etagenportier
 Nachtportier
 Saaltöchter

SEILERHAUS
 Chef de service
 Buffettamen

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an die Direktionen der betreffenden Hotels.

Gesucht in alte, gute Zunftstube
 Wegen Verheiratung unserer langjährigen Serviertochter suchen wir im Speisesservice gut bewanderte, ehrliche
Allein-Serviertochter
 Etwas Französisch, Englisch angenehm. Hoher Verdienst. Zimmer im Hause. Eintritt spätestens 1. Oktober.
 Daselbst wird jung(er)
Tochter oder Knobe
 gesucht, die Freude hätten, sich Vorkenntnisse im Gastgewerbe zu holen. Guter Lohn. Kost und Logis im Hause. Gasthaus zum goldenen Schälfl, Metzgergasse 5, St. Gallen. Tel. (071) 22 50 16.

Wir suchen
 auf den Herbst 1962
Küchenchef
 für unsern Restaurants-, Bankett- und Grillbetrieb in mittlere Brigade. Modern eingerichtete Küche. Bewerber (Verheiratete bevorzugt), die auf eine Dauerstelle in Jahresbetrieb der Ostschweiz reflektieren und in der Lage sind, einer gepflegten Küche selbständig vorzustehen, sind gebeten, ihre Offerten zu richten unter Chiffre OS 2630 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Belvoir, Rüschiikon
 sucht auf 1. September
Sekretärin
 sprachkundig, zur selbständigen Führung des Bureau.
 Offerten an W. Elsener, Hotel Belvoir, Rüschiikon. Telefon (051) 92 03 02.

Lugano
 Gesucht wird:
Zimmermädchen
Portier-
Hausbursche
 Telefonische Anfragen an (091) 2 85 57.

Koch-Lehrling
 gesucht
 Eintritt 1., evtl. 15. September 1962. Aufgeweckter Jungling mit gutem Schulabschluss findet Kochlehrstelle in Spezialitätenrestaurant Ratskeller, Gerechtigkeitsgasse 81, Bern 8, Postfach 26.

Wintersaison 1962/63
 Bestbekanntes Erstklasshaus im Engadin sucht für lange Saison bis nach Ostern
Küchenbrigade
 komplett
 Offerten erbeten unter Chiffre EE 2658 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de 1er rang de la région du Léman
 cherche
apprenti cuisinier
 pouvant débiter prochainement. Offres à O. Riedel, Hôtel du Lac, Vevey.

Restaurationskellner
Commis de rang
 per sofort gesucht.
 Hotel Waldhaus Dolder, Zürich

Gesucht auf etwa 20. August 1962:
 tüchtige, zuverlässige
Buffetdame oder -tochter
 sowie freundliche, flinke
Serviertochter
 Sehr guter Verdienst, angenehmes Arbeitsklima, Schichtenbetrieb. Tea-Room Ritz Zug. Telefon (042) 4 09 60.

Gesucht für Wintersaison 1962/63 tüchtiger
Bar-Commis
 in erstkl., gutfrequentierter Hotelbar. Gute Verdienstmöglichkeiten, freie Station. Englische Sprachkenntnisse erforderlich. Offerten sind zu richten an R. Jäger, Palace-Bar, Wengen (Berner Oberland).

Wir suchen
 für einen modernen, sehr gut eingerichteten Hotel-Restaurant-Betrieb in Biel ein
Direktions- evtl. Pächter-Ehepaar
 Eintritt: wenn möglich 1. Oktober 1962.
 Nur fachtechnisch gut ausgewiesene Interessenten, die die deutsche und französische Sprache beherrschen, sind gebeten, ihre Offerten mit den üblichen Beilagen zu richten an:
 Treuhandstelle des Schweiz. Hotelier-Vereins, rue de la gare 18, Montreux.

Erstklass-Restaurationsbetrieb am Platze Basel
 sucht per 1. Oktober 1962
 saubere und seriöse
Restaurations-Lehrtochter
 Die Lehre dauert 1½ Jahre, Mindestalter 18 Jahre. Bewerberinnen können auf sehr interessante Bedingungen, speziell in finanzieller Hinsicht, rechnen. Wer Freude an diesem aussichtsreichen Beruf zeigt, melde sich unter Chiffre RL 2557 an die Hotel-Revue, Basel 2. Zeugnisse und Photo erwünscht.

Erstklassiger, moderner Restaurationsbetrieb
 bei Luzern sucht auf September oder nach Vereinbarung tüchtigen, in allen Sparten der feinen Küche versierten
Küchenchef
 zur Führung einer kleineren Brigade
 Wir bieten einem fähigen, seriösen, am Geschäft interessierten Mitarbeiter eine sehr gut bezahlte Jahresstelle bei geregelter Arbeitszeit und schönen Arbeitsbedingungen (moderne Küche, selbständiges Arbeiten). Qualifizierte Bewerber senden ihre Offerten unter Chiffre KF 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Per sofort gesucht:
Barlochter
oder Serviertochter
 mit etwas Barkenntnissen
 Offerten an Hotel Speer, Rapperswil am See. Telefon (055) 2 17 20.

Restaurants des Aittelas et de Savoleyres-sur-Verbier
 cherchent pour la saison d'hiver:
 cuisiniers
 commis de cuisine
 dames ou garçons de buffet
 serveuses
 garçons de cuisine
 Faire offres par écrit avec copies de certificats et photos.

Grösserer Restaurationsbetrieb in Biel sucht
Chef de cuisine
 Wir suchen: Guten Kalkulator, der eine mittlere Brigade mit Autorität und Takt leitet. An Stossbetrieb und Bankettservice gewöhnte Kraft.
 Wir bieten: Gutbezahlte Jahresstelle in sozial fortschrittlichem Haus.
 Offerten erbeten unter Chiffre CF 2577 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
 in unseren Betrieb per sofort oder nach Übereinkunft
jungen Konditor
 welcher Freude und Interesse hätte, in der Küche mitzuarbeiten. Zimmer auswärts oder im Hause. Hotel Löwen, Glattdrugg, Tel. (051) 83 93 33.

Gesucht in bestrenommiertes Speiserestaurant nach Schaffhausen:
Jungkoch, Aide oder Commis de cuisine
 (1. September)
Buffetdame
Buffetochter oder -bursche
 (auch Anfänger) (15. August)
Restaurationstochter
 (Serviertochter) (1. September)
 Alles sind sehr gut bezahlte Jahresstellen mit geregelter Arbeitszeit. Bitte Offerten mit Lohnansprüchen an Speiserestaurant Thiergarten, Schaffhausen. Tel. (053) 5 32 88.

Das «Untere abc» (vis-à-vis der Hauptpost in Basel), sucht auf den 1. oder 15. September:
 tüchtigen, flinken
Entremetier
 sowie ideenreichen, initiativen
Gardemanger
 der imstande ist, der Kalten Küche vorzustehen.
 Es wird besonderer Wert auf sauberes, ruhiges und verträgliches Arbeiten gelegt.
 Bewerbungen mit Zeugniskopien, Photo, frühestem Eintrittsdatum, Gehaltsansprüchen an Restaurant «abc», Rüdengasse 1, Basel.

Stellen-Anzeiger Nr. 32
Monitor du personnel

Offene Stellen
Emplois vacants

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft Restaurantkocher, photo und 40 Rp. in Britischen Lira beigefügt (Ausland: ein Internationaler Postanweisung) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Wir bitten

unsere Mitglieder, jeweils für möglichst rasche Rücksendung des Offertenmaterials besorgt sein zu wollen.

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passfoto und 40 Rp. in Britischen Lira beigefügt (Ausland: ein Internationaler Postanweisung) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 6470 Gouvernante, n. U., Grossrestaurant, Basel.
6471 Commis de cuisine, Etagenportier, Buffetdame, Buffetkocher, sof. oder n. U., Passantenhotel, Basel.
6472 Commis de cuisine, Kellerbursche, Pâtissier, Buffetbursche, Kioskerkäuferin, Nachputzer (nur aus Basel), Gouvernante, sof., Grossrestaurant, Basel.
6473 Hausbursche, Sekretärin-Praktikantin, sof., Passantenhotel, Basel.
6474 Etagenportier, Buffetbursche oder -mädchen, sof., Passantenhotel, Basel.
6475 Hausbursche, Serviertochter, sof., Passantenhotel, Basel.
6476 Serviertochter oder Kellner, sof., Restaurant, Nähe Basel.
6477 Buffetbursche oder -mädchen, Offizianten, Küchenmädchen, sof., Erstklasshotel, Basel.
6478 Köchin, sof., Restaurant, Basel.
6479 Buffetkocher, evtl. Anfängerin, n. U., grosses Passantenhotel, Basel.
6480 Küchenmädchen-Personalköchin oder Kaffeeköchin, sof., grosses Hotel, Graub.
6481 Küchenburschen oder -mädchen, sof., 40 B., Zentralstr.
6482 Barmaid, Buffetkocher oder -dame, Commis de cuisine, Partier-Tourant, Restaurantkellner oder -tochter, 50 B., Bern.
6483 H. Oberkellner, Chef de rang, sof., Sekretär, Mitte August, Pâtissier, 1. Sept., Sekretärin-Journalführerin, 20. Sept., 150 B., Badenort, Aargau.
6484 Saal Kocher, sof., 80 B., Badenort, Aargau.
6485 Nachputzer, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Kt. Bern, sof., 70 B., Kt. Bern.
6486 Restaurantkocher, sof. oder n. U., kleineres Hotel, N. St. Gallen.
6487 Chef de rang oder Obersaalochter, Saalochter, sof., 60 B., Badenort, Aargau.
6488 Pâtissier, 1. Sept., Bahnhofbuffet, Graub.
6489 Küchenchef, evtl. Anfängerin, 30 B., Otschweiz.
6490 Küchenchef, Serviertochter, Hausmädchen, sof., kleines Hotel, Kt. Glarus.
6491 Buffetkocher, Buffetdame, Sekretärin, evtl. Sekretär oder -Praktikantin, Bahnhofbuffet, Zentralstr.
6492 Küchenchef, Chef de réception, September, 70 B., Bodensee.
6493 Offizianten, Serviertochter, sof., kleines Hotel, Otschweiz.
6494 Küchenbursche oder -mädchen, sof., 40 B., B.O.
6495 Commis Pâtissier (evtl. Aushilfe), 15. Aug., Grossrestaurant, Nähe Zürich.

Stellengesuche
Demandes de places

Salle und Restaurant

Restauranttochter, fach- und sprachkundig, sucht Winteranstellung in nur gepflegtem Betrieb. Offerten mit Lohnangaben erbeten an Sonja Kurzbien, Hardstrasse 1, Neuhausen a. Rhodfl. (953)

Etage und Lingerie

Portier, 46jährig, 21 Jahre alt, sucht ab sofort oder 1. September Jahresstelle in Stadthotel. Offerten unter Chiffre 950

Loge, Lift und Omnibus

Portier-Conducteur oder Alleinportier sucht Engagement ab sofort. Jahresstelle bevorzugt. Offerten unter Chiffre 951

- 6496 Buffetbursche, Buffetmädchen, sof., Pâtissier, Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Sept., 30 B., Kt. Aargau.
6498 Pâtissier (Schweizer), Mitte Sept., kleines Hotel, Otschweiz.
6499 Saalochter, evtl. Anfängerin, sof., 60 B., Kt. Neuenburg.
6500 Sekretär(in), Serviertochter, Kellner, Servicepraktikant oder Praktikantin, sof. oder n. U., Hotel-Restaurant, Otschweiz.
6501 Sekretärin, sof., 60 B., Kt. Solothurn.
6502 Oberkellner, Chef de service, Kellner, Saal-Restauranttochter, Office-Küchenguvernante, Buffetdame, Wäscher(in), Offizianten oder -bursche, n. U., 70 B., Zentralstr.
6503 Commis de cuisine, Mitte Aug., Buffetdame oder -tochter, sof., Buffetkocher, 1. Sept., Bahnhofbuffet, Kt. Solothurn.
6504 Küchenchef oder Alleinkoch, sof., kleineres Hotel, Nähe Luzern.
6505 Restauranttochter oder Kellner, Commis de cuisine, Mitte Sept., Küchenbursche, Hausbursche, sof., 60 B., Kt. Solothurn.
6506 Küchenchef, 15. Sept., Barmaid, 15. Aug., 80 B., Otschweiz.
6507 Hausbursche, Deutsch sprechend, Buffetkocher, Bureaupraktikant mit Servicekenntnissen, n. U., 40 B., Otschweiz.
6508 Kellner, sof., 30 B., Waadt.
6509 Portier, sof., 50 B., Genfersee.
6510 Buffetkocher oder -dame, sof., 70 B., Erstklasshotel, Kanton Zürich.
6511 Buffetkocher, evtl. Anfängerin, 80 B., Nähe Interlaken.
6512 Restaurantkellner oder -tochter, Lingeriemädchen, sof., 50 B., Kt. Zürich.
6513 Commis de cuisine, sof., 30 B., Kt. Zürich.
6514 Kellner, Commis de cuisine oder Chef de partie, Zimmermädchen, Buffetdame, sof., mittelgrosser Betrieb, Kt. Solothurn.
6515 Küchenburschen, Offizianten, sof., 40 B., B.O.
6516 Etagenportier, n. U., 70 B., Wallis.
6517 Hotelpraktikantin, Hilfsvergnante, Lingeriemädchen-Offiziantin, Nachputzer, Officebursche, Réceptionist, sof. oder n. U., 80 B., Zürich.
6518 Chef-Controleur, Maincourantier, Commis Pâtissier, Hausbursche, Hilfskellner, Kellner, Bureaupraktikant mit Servicekenntnissen, Lingeriemädchen, Glätzerin, Angestelltenmädchen, Kaffeeköchin, sof. oder n. U., Erstklasshotel, Zürich.
6520 Entremetier, Buffetdame, Deutsch sprechend, Etagenportier, Buffetbursche, Serviertochter (Schweizerin), sof. oder n. U., 80 B., Zürich.
6521 Sekretär-Journalführer, Officevergnante, Buffetdame, Kaffeeköchin, Hausmädchen, sof., 100 B., Zürich.
6522 Kaffeeköchin, n. U., 120 B., Zürich.
6523 Lingeriemädchen, sof., 40 B., Wallis.
6524 Commis de cuisine, n. U., Restaurant, Basel.
6525 Restaurant, Buffettochter oder -bursche, sof., Restaurant, Basel.
6526 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., Passantenhotel, Basel.
6527 Buffettochter, sof., Passantenhotel, Basel.
6528 Buffetdame oder -tochter, sof., Restaurant, Basel.
6529 Restaurantkellner oder -tochter, Commis de cuisine, 15. Aug., Hilfsvergnante für Office und Etage, Hausbursche, Deutsch sprechend, sof. oder n. U., 80 B., Zürich.
6530 Saalochter, evtl. Kellner, 15. August, 60 B., Badenort, Aargau.
6531 I. Glätzerin, sof., 100 B., Zürich.
6532 Hausbursche, kleines Hotel, Otschweiz.
6533 Serviertochter, sof. oder n. U., 40 B., Kt. Solothurn.
6534 Serviertochter, sof., Buffettochter oder -bursche, Buffetdame, Commis de cuisine, sof., oder n. U., kleines Hotel, Nähe Bern.
6535 Sekretärin, Franz., Deutsch sprechend, I. Buffetdame, Aufangsbursche, Küchenbursche, sof., Restaurant, Kt. Fribourg.
6536 Commis de cuisine, Kellner, kleines Hotel, Kt. Neuenburg.
6537 Küchenchef, Commis de cuisine, 1. Sept., Restaurant, Kt. Fribourg.
6538 Alleinkoch, Restauranttochter, Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn.
6539 Hausbursche-Portier, sof., Hotel-Kurhaus, Otschweiz.
6540 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bern.
6541 Buffettochter, kleines Hotel, Kt. Solothurn.
6542 Barmaid, 20. Aug., Restaurant, Kt. Bern.
6543 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 110 B., Otschweiz.

- 6604 Serviertochter, Hausmädchen, 1. Sept., Köchin, sof. oder n. U., Küchenmädchen, 1. Okt., kleines Hotel, Otschweiz.
6605 Zimmermädchen, sof., 60 B., Genfersee.
6606 Zimmermädchen, sof., 90 B., Otschweiz.

Sommersaison-Stellen
Places d'été - Posti estivi

- 6524 Kellner, Sekretärin, sof., 40 B., Zentralstr.
6525 Saalochter oder Kellner, sof., 60 B., Graub.
6526 Commis de cuisine, sof., 120 B., Badenort, Aargau.
6527 Liftier-Chasseur, sprachkundig, sof., Erstklasshotel, Viarv.
6528 Zimmermädchen, evtl. Hilfszimmermädchen, sof., 40 B., B.O.
6529 Sekretärin, sof., 80 B., Zentralstr.
6530 Saalochter, sof., 80 B., Zentralstr.
6531 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Entremetier, evtl. Commis de cuisine, sof., 150 B., Zentralstr.
6532 Zimmermädchen, Küchenbursche, Nachputzer, sof., 70 B., B.O.

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit noch über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

- Hilfsportier/Chasseur/Servicepraktikant, sprachk., sof. bis September.
Sekretärpraktikant/Kellnerpraktikant, sprachk., sof. bis Ende September.
Sekretärpraktikant/Gärtnerbursche/Hilfsportier/Kellnerpraktikant, sof. bis Mitte Oktober.
Hilfsportier/Chasseur/Bureaupraktikant, sof.
Hilfsportier/Küchenbursche, sof. bis Mitte September.
Hilfssekretärin, sprachk., sof. bis Ende September.
Hilfszimmermädchen, sof.
Kochpraktikant, sof. bis Mitte September.
Servicepraktikantin/Bureaupraktikantin/Hilfszimmermädchen, sof. bis Ende November.
Die Bewerber befinden sich zurzeit noch im Ausland

Bewerbsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschickt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telephone (061) 34 86 97.

- 6533 Lingeriemädchen, Hausmädchen, Buffettochter, Commis de cuisine, sof., 120 B., B.O.
6534 Kellner, Serviertochter, Lingeriemädchen, Buffettochter, sof., 100 B., Interlaken.
6535 Küchenbursche-Casserolier, sof., 60 B., Interlaken.
6536 Sekretärin, evtl. Anfängerin, Commis de cuisine, Lingerie oder Lingeriemädchen, sof. oder n. U., 80 B., Lugano.
6537 Saalochter, sof., 50 B., Lago Maggiore.
6538 Zimmermädchen, Hausbursche, Kellnerpraktikant, sof., kleineres Hotel, Lugano.
6539 Saalkellner oder -tochter, sof., 60 B., Wallis.
6540 Commis de cuisine, Restauranttochter, sprachkundig, sof., Erstklasshotel, Luzern.
6541 Saalochter, evtl. Praktikantin, sof., 40 B., Lago Maggiore.
6542 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Lugano.
6543 Saalochter oder Praktikantin, Aufangszimmermädchen, 15. Aug., 30 B., Lugano.
6544 Saalochter, Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Lugano.
6545 Portier, ev. 70 B., B.O.
6546 Saal-Restauranttochter oder -kellner, sof., 30 B., Tessin.
6547 Commis de cuisine, Chef de partie, sof., 150 B., Engadin.
6548 Chef de rang, sof., 180 B., Engadin.
6549 Commis de cuisine, Kaffeeköchin, evtl. Gouvernante, sof., 100 B., B.O.
6550 Buffetdame oder -tochter, Kellner oder Serviertochter, Barmaid, evtl. Anfängerin, sof., 80 B., Engadin.
6551 Restauranttochter, Commis de cuisine, sof., 100 B., Otschweiz.
6552 Commis de rang, sof., 110 B., Viarv.
6553 Lingeriemädchen, sof., 70 B., Viarv.
6554 Commis de cuisine oder Chef de partie, Serviertochter, 100 B., Graub.
6555 Servierpersonal, sof., 40 B., B.O.
6556 Telefonist, sprk., 100 B., Wallis.
6557 Pâtissier, sof., 70 B., Graub.
6558 Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, Erstklasshotel, B.O.
6559 Zimmermädchen, Küchenmädchen, sof., kleineres Hotel, Graub.
6560 Saalkellner, Küchenbursche, sof., 50 B., Tessin.
6561 Saalochter, 25. Aug., 30 B., Tessin.
6562 Küchenbursche, sof., 70 B., Interlaken.
6563 Zimmermädchen, Serviertochter, sof., 30 B., B.O.
6564 Buffettochter, evtl. Anfängerin, Küchenmädchen, sof., Serviertochter, 15. Aug., 60 B., Viarv.
6567 Serviertochter, sof., 60 B., Zentralstr.
6568 Lingeriemädchen, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Saalochter, Tournante, sof., 40 B., St. Moritz.
6569 Kellner oder Serviertochter, 15. Aug., 30 B., Otschweiz.
6568 Kellner oder Saalochter, Bureaupraktikantin, sof., 50 B., Graub.
6570 Pâtissier, Barmaid, sof., Erstklasshotel, St. Moritz.
6571 Koch, sof., 100 B., Graub.
6572 Lingeriegouvernante, sof., 100 B., Genfersee.

- 6573 Hilfsportier, sof., 50 B., B.O.
6574 Zimmermädchen, sof., 40 B., Luzern.
6575 Commis de cuisine, Serviertochter, sof., 50 B., Graub.
6576 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Graub.
6577 Küchenbursche, sof., Viarv.
6578 Küchenbursche, sof., 30 B., B.O.
6579 Kellner, sof., 30 B., B.O.
6581 Saalkellner oder -tochter, sof., 80 B., B.O.
6582 Lingerie oder Lingeriemädchen, Hausmädchen, sof., Restaurant, Tessin.

Lehrstellen

- 6607 Kochlehrling, sof., 150 B., Wallis.
6608 Hotellehrling, sof., evtl. n. U., 50 B., Bern.

Aushilfsstellen

- Remplacements - Aidi e supplenze
Pâtissier, sof., bis Ende Nov., Kantine, Kt. Aargau.
Serviertochter, sof., 60 B., Basel.
Chef de partie, sof., Grossrestaurant, Basel.
Hallentourant, sprk., Mitte Sept. bis Weihnachten (Ferienablösung), Erstkasshotel, Basel.
Serviertochter, sof., für 2 Tage pro Woche, Passantenhotel, Basel.
Hallentourant für Ferienablösung, 3 bis 4 Monate, Commis de cuisine, 20. Sept., für 2 Monate, grosses Passantenhotel, Basel.
Chef de cuisine, Mitte Aug., für 1 Monat, Hotel-Kurhaus, Badenort, Aargau.
Kellner, sof., 30 B., B.O.
Tochter für Etage und Saal, sof., 30 B., B.O.
Allein- oder Küchenchef, Ant. Sept., für Militärabführung, Hotel-Restaurant, Bern.
Commis de rang, Mitte Aug. bis Ende Okt., 40 B., Otschweiz.
Kellner oder Serviertochter, Mitte Aug., für 6 Wochen, 30 B., Otschweiz.
Koch, September, 30 B., Kt. Fribourg.
Hilfsvergnante, sof., für 3 Wochen, mittelgrosses Hotel, Thunsee.
Koch, sof., alkoholfreies Restaurant, Kt. Zürich.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à: Hôtel-Bureau, 17, rue Hallmand (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (021) 25 92 61

- 8484 fille de salle, femme de chambre, de suite, petit hôtel, lac Léman.
8488 commis de salle, de suite, hôtel moyen, Valais.
8489 garçon de restaurant, aide-secrétaire, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
8491 garçon de buffet, garçon d'office, garçon de maison, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8496 gouvernante économat, év. aide, 15 août, portier, 1er septembre, hôtel moyen, lac Léman.
8501 garçon de cuisine, de suite, petit hôtel, région Neuchâtel.
8509 aide secrétaire au restaurant, demi-chef de rang, de suite, hôtel moyen, Genève.
8511 aide portier, de suite, petit hôtel, Valais.
8520 courante d'étage, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8522 fille de maison-office, de suite, petit hôtel, région Montreux.
8523 sommelier (hôte), de suite, hôtel moyen, région Vevey.
8524 commis de salle, év. débutant, de suite, petit hôtel, Vaud.
8526 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8527 aide-portier, de suite, pour 3 semaines, hôtel moyen, lac Léman.
8535 chef de rang ou sommelier qualifié, év. barmaid, de suite, petit hôtel, Vaud.
8538 Commis de cuisine, 1er septembre, Buffet de gare, lac Léman.
8540 garçon ou fille de buffet, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8542 commis de cuisine, lac Léman.
8543 sommelier, év. débutant, de suite, hôtel moyen, région Montreux.
8546 fille de salle, sommelier, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois.
8548 cuisinier à café ou év. fille d'office, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8549 sommelier, garçon de buffet, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8552 commis de salle, de suite, hôtel moyen, région Montreux.
8551 commis de salle, év. débutant, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8557 garçon d'office, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8558 Commis de cuisine, de suite, restaurant, lac Léman.
8560 commis de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8561 sommelier ou coctier, garçon de buffet (parlant français), de suite, secrétaire, 1er septembre, hôtel moyen, lac Léman.
8569 lingerie-aveuse, de suite, petit hôtel, Genève.
8571 garçon de salle, commis de bar, de suite, hôtel moyen, Valais.
8573 sommière, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8574 commis de cuisine, gouvernante économat, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois.
8586 commis de rang, év. débutant, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8592 Commis de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8600 fille d'office, de suite, petit hôtel, Vaud.
8601 fille d'office-chambre, garçon de maison, de suite, petit hôtel, Vaud.
8603 sommière, dame de buffet, de suite, petit hôtel, Vaud.
8606 fille de lingerie, év. fille d'office, garçon de cuisine-office, de suite, hôtel moyen, région Fribourg.
8608 femmes de chambre, garçon de cuisine, veilleur de nuit, de suite, petit hôtel, lac Léman.
8611 fille de lingerie, de suite, femme de chambre, portier, une secrétaire, 15 septembre, hôtel moyen, lac Léman.
8620 fille de salle (parlant français), fille de chambre-maison, de suite, petit hôtel, région Montreux.

Gesucht in erstklassiges Stadthotel (auf Mitte September oder nach Übereinkunft):
Commis de cuisine
Kochlehrling
Hausbursche-Portier
Office- und Buffetpraktikantin
Offerten mit Zeugnisschriften an Hotel Krone, Solothurn.

Grosses Hotel I. Ranges
Küchenchef
Dem vorgesehenen Gehalt entsprechend, kommt nur allererste Kraft in Frage. Herren in ungekündigter Stellung wird grösste Diskretion zugesichert.
Offerten mit Unterlagen unter Chiffre Va 10009 an Mosse-Annoncen A.G., Zürich 23.

Hotel Schweizerhof, Zürich
II. Journalführer(in)
Kaffeeköchin
Commis de restaurant

Pâtissier-remplaçant
(Militaire)
est demandé
pour 3 semaines dès le 19 août. Faire offres: Direction Hotel Excelsior, Montreux.

Gesucht per September
Hotel-Sekretärin
gewandt und facherfahren
Aufgaben: Réception, Kassa, mit Gäste-Buchhaltung Ruf vertraut.
Offerten mit Zeugnisschriften, Bild und Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre HS 2579 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Halbinsel Au
Commis de cuisine
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an A. Steinbrink-Schlappfer, Hotel Halbinsel Au, Au ZH. Telephone (051) 95 60 08.

Restaurant Du Pont, Zürich
Chef de partie
Commis de cuisine
Commis Pâtissier
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo, Referenzen und Lohnansprüchen an Restaurant Du Pont, Zürich 1.

Nach Luzern gesucht
auf etwa 15. September
tüchtiger
Chef de partie
Für gutausgewiesene Kraft interessante Dauerstelle. Offerten sind zu richten unter Chiffre FP 2652 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir engagieren per 15. August 1962:
2 Serviertochter (Metochas)
Buffetdame
2 Buffetköcher
Koch, Entremetier oder Köchin
2 Office-Küchenmädchen oder -burschen
Hotel Metropol, Bahnhofplatz, St. Gallen.

TESSIN
Gesucht per sofort tüchtiger
Chef de cuisine Saucier
Offerten sind zu richten an Hotel Seagraten, Locarno.
Gesucht nach Luzern auf 15. September oder nach Übereinkunft tüchtige
I. Lingère
Gutberahnte Dauerstelle. Offerten unter Chiffre LG 2653 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle
Entremetier
Offerten erbeten an A. Scheck, Restaurant zum Braunen Mutz, Basel.
Per 1. Oktober 1962
Kochlehrling
in Erstklass-Restaurantbetrieb am Platze Basel gesucht
Bewerber müssen sich über ein Jahr Volkshandlunghalt und über gute Zeugnisse ausweisen können. Offerten unter Chiffre KL 2556 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:
Chef de partie
Commis de cuisine
und für unsere soeben eröffnete Rotisserie:
Grill-Koch
Geregelt Arbeitszeit und guter Lohn. Zimmer nach Wunsch im Hause. Hotel Krone Unterstrass, Schaffhauserstrasse 1, Zürich 6.
per sofort:
Restaurations- und Saalochter
in Jahresstelle. A. Egger, Hotel Edelweiss, Rigi-Staffelhöhe.

Gesucht in Jahresstellen:

Eintritt ab 15. September 1962

Gouvernante-Anfängerin
als Assistant Manageress
Demi-Chef
Saaltöchter
Saal-Praktikantin
Kellner-Lehrling

Eintritt ab 15. Oktober 1962

Entremetier

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Continental, Morgartenstrasse 4, Luzern.

In Jahresstellen gesucht:

Sekretärin
für Réception und Korrespondenz
(Englisch sprechend)
Bureaupraktikantin
(Englisch sprechend)
Serviertochter
für Café-Restaurant
Kaffee Köchin-Economathilfe

Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst und angenehmes Arbeitsklima. Offerten an Hotel-Restaurant Bristol, Bern.



**Führendes
Spezialitäten-Restaurant**
sucht:

**Restaurationstochter
sowie Anfängerin
Jungkoch
oder Köchin**

Offerten erbiten wir an
Rheinhotel Fischerzunft, Schaffhausen

Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison:

Chefs de partie
Commis de cuisine
Patissier
Commis Patissier
Restaurationstochter
Buffetöchter
Saaltöchter
Barman/Hallenchef
Lingeriegouvernante
Economatgouvernante
Chasseurs
Officeburschen und -mädchen
Küchenburschen
Kaffee- und Angestelltenköchin

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an H. J. Hobi, Dir.
(Leitzjährige Angestellte wollen sich ebenfalls melden.)

Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht auf kommende Wintersaison:

Journalführer (qualifiziert)
Bonkontrollleur
Telephonistin (sprachenkundig)
Chasseur (sprachenkundig)
Chef Saucier
Chef Entremetier
Chef Gardemanger
Commis de cuisine
Commis Patissier
Demi-Chef Restaurateur
Kaffee Köchin
Buffetdame
Buffetöchter
Demi-Chefs de rang
Commis de rang
Barmaid (qualifiziert)
Chef de service
(Bünderstube/Dancing)
Restaurationstochter
(Bünderstube/Dancing)
Etagenportier
Anfangszimmermädchen
Billeteur-Nachtputzer
(Dancing)
Office- und Küchenhilfspersonal
Hotelmaler

Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an die Direktion.

Hotel Schweizerhof, Basel

sucht in Jahresstelle:

Commis de cuisine
(Eintritt: September, Oktober)
Commis de rang
Lingeriemädchen
Officebursche oder -mädchen
Kellnerlehrling
für 1963
Casserolier

Hotel Euler, Basel

sucht in Jahresstelle:

Commis-Patissier
Entremetier
Zimmermädchen

Gesucht

für September bis Mitte November (eventuell früher)

gewandter Sekretär

mit Ruf-Intromat vertraut. Gute Honorierung und Entwicklungsmöglichkeit. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre BH 2580 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Limmathof, Baden

sucht per 1. Oktober in Jahresstelle, zu kleiner Brigade erstklassiger, restaurationskundiger

Küchenchef

Sehr guter Lohn. Pensionskasse. Offerten erbeten an Dir. Sigm. Schmid.

Hotel Rothorn-Savoy, Arosa

sucht für die Wintersaison:

Office- und Economat-Gouvernante
Telephonist
Chasseur
Chef de rang
Demi-Chef
Commis de rang
Commis de bar
Glätterin
Lingère-Stopferin
Lingeriemädchen
Köchin
Küchen- und Officemädchen
Küchen- und Officeburschen
Casserolier
Argentier

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion Hotel Meister, Lugano.

Savoy Hotel Baur en Ville, Zürich

sucht zu baldmöglichem Eintritt:

Sekretär-Journalführer
Officegouvernante
Buffetdame
Kaffee Köchin
Hausmädchen

Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht

auf Ende August/Anfangs September in Jahresstellen:

Chef de service
für Bankette und à la carte tüchtige, selbständige und autoritäre Persönlichkeit
Chefs de rang
sprachenkundige, für à-la-carte-Service
Commis de rang
Chasseur für Zigaretten und Patisserie
Buffetdame
(selbständige)
Buffetöchter evtl. -burschen
Anfangs-Buffertochter
Gouvernante-Tournante

Offerten sind zu richten an W. Obrist, Stadt-Casino, Basel, Tel. (061) 243845.

Schweizerhof, St. Moritz

Wir suchen für die Zeit von Anfang/Mitte Dezember bis Ende September:

Empfangssekretärin
Warenkontrolleur
Economat-Gouvernante
Economat-Hilfsgouvernante
Frühstücksköchin
Chef de rang
Restaurationskellner
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Patissier
Etagenportier
Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Personal-Zimmermädchen

Wir bieten unseren Mitarbeitern Garantielöhne sowie gute Unterkunft. Andererseits hoffen wir auf Treue, Einsatz und guten Teamgeist. Ausführliche Offerten – auch von Ehepaaren – mit Bild, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind baldmöglichst an die Direktion zu richten und werden raschestens beantwortet.



Carlton Elite Hotel, Zürich

sucht per 1. September oder nach Übereinkunft sprachenkundige

Sekretärin

für Reception, in Jahresstelle

Interessentinnen, welche an selbständiges und zuverlässiges Arbeiten gewöhnt sind, senden bitte Offerte oder rufen an: Willi Studer, Dir., Telefon (051) 23 66 36.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

Gouvernante

für Lingerie und Haus. Willige Tochter könnte auch angelernt werden. Wir führen ein erstklassiges Restaurant. Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, nettes Arbeitsklima. Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre G O 2441 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kongresshaus Zürich sucht zu baldigem Eintritt:

Demichef
Commis de rang
Office-Küchen-Gouvernante
Chef-Portier (Schweizer, ital. sprechend)
Saaldiener (für die Tonhalle)
Bar-Lehrtochter
Lingeriemädchen-Stopferin

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photographie sind erbeten an das Personalbureau.

Carlton Elite Hotel, Zürich

sucht zum baldigen Eintritt oder nach Übereinkunft

tüchtigen

Koch als Tournant

sowie

Buffetdame

Buffettochter

Buffetlehrtöchter

oder -praktikantin

Lingeriemädchen

Etagenkellner

Wir bieten gute und sichere Position, angenehmes Arbeitsklima mit geregelter Freizeit und guter Entlohnung. Interessenten (innen), welche an selbstständiges und zuverlässiges Arbeiten gewöhnt sind, senden bitte Offerte oder rufen an: Willi Studer, Dir., Telefon (051) 23 66 36.

Hotel St. Gotthard, Luzern

(Presshotel der Ruderweltmeisterschaften)

sucht vom 3. bis 9. September 1962 tüchtige, ehrliche, sprachgewandte und gut präsentierende

Barmaid

Offerten mit Zeugnisabschriften, Referenzen und Photo sind zu richten an Direktor M. Nüzi, Hotel Gotthard, Luzern.

Gesucht nach Lugano

in Herbstsaison, ab sofort oder Übereinkunft, bis Ende November, evtl. Jahresstellen, in mittleres Hotel:

Etagenportier

Hausbursche-Hilfsportier

Commis de cuisine od. Jungkoch

Lingère oder Lingeriemädchen

gutgeregelte Freizeit

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüche bei freier Station sind zu richten an Postfach 28233, Castagnola TI.

Gesucht

in Jahresstellen mit Eintritt nach Übereinkunft:

Alleinpatissier

Commis de cuisine

Buffettochter oder

-dame

Zimmermädchen

(selbständig)

Offerten mit Referenzen und Zeugnisabschriften sind erbeten an Hotel Krone, Lenzburg A.G.

Gasthof zum Sternen, Grosshöchstetten

sucht:

freundliche

Serviertöchter

(wenn möglich sprachkundig).

Überdurchschnittlicher Verdienst, geregelte Freizeit. Angenehmes Arbeitsklima; ebenso

Tochter oder Frau

für Buffet und Lingerie

Offerten sind zu richten an H. Stettler-Gerber, Telefon (031) 68 55 94.

Derby Hotel, Wil SG

sucht in modernem Jahresbetrieb mit gepflegter franz. Küche:

**Entremetier
Commis de cuisine**

Baldiger Eintritt. Guter Lohn, geregelte Freizeit. Bei Eignung Dauerstelle. Offerten mit Unterlagen an Armin Strässle, Derby Hotel, Wil SG.

L'Hôtel des Familles à Genève

cherche pour date à convenir

une secrétaire

main-courantière expérimentée

une téléphoniste

un demi-chef

Places à l'année.

Gesucht

auf Anfang September oder früher tüchtiger

Aide de cuisine

Hotel de la Tour-Mostrose, Luzern.

Grosser Restaurationsbetrieb, (Jahresgeschäft), sucht als Stütze des Patrons einen vertrauenswürdigen

Vizedirektor/Personalchef

Geeigneter Posten für energischen, initiativen und erfahrenen Organisator (Oberkellner mit kaufm. Bildung oder Sekretär, 30-50jährig, sprachkundig). Ausführliche, handgeschriebene Offerten mit Referenzen, Bild, Tätigkeitsausweisen und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre VD 2588 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in St. Moritz

sucht für kommende Wintersaison oder für ca. 10 Monate ab Anfang Dezember

**Oberkellner
Barmaid**

Wirklich gut qualifizierte Schweizer wollen ausführliche Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre OB 2626 an die Hotel-Revue, Basel 2, richten. Der Eintritt könnte eventuell auch bereits im September erfolgen.

Hotel Engel, Liestal

sucht auf 1. Oktober 1962:

Küchenchef

in Jahresstelle für mittlere Brigade. (Erstklassiger Restaurateur, gutbezahlter Posten)

Chef-Gardemanger

Commis de cuisine

Commis de garde

Offerten an C. Rud. Hartmann, Hotel Engel, Liestal. Tel. (061) 84 17 07

Gesucht in Jahresstellen:

Buffetdame

Buffettochter

Restaurationsöchter

oder Kellner

Chef de partie

Commis de cuisine

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an E. Furrer, Rôtisserie «Le Mazot», Bärenplatz 5, Bern.

Gesucht per Mitte August in Jahresstelle, oder mindestens bis Mitte November, tüchtige

I. Saaltöchter

mit Kenntnissen in der Restauration zwecks Ablösung in unserer schönen Taverne.

Ebenso gesucht per Ende September

Bureau-Praktikantin

mit Sprachkenntnissen. Muss sich für ein Jahr verpflichten.

Offerten an Dir. Sigm. Schmid, Hotel Limmathof, Baden.

Wintersaison-Stellen schon jetzt sichern!

Restaurationstöchter

Saaltöchter

Barmaid und Bartöchter

Buffettochter

Zimmermädchen und

Hausbursche

gesucht vom Posthotel, Lenzerheide

Daselbst auch eine

Serviertöchter

zum sofortigen Eintritt

Offerten an Familie Niemann-Schläpfer, Lenzerheide.



Villars Palace, Villars s/Ollon
cherche pour la saison d'hiver 1962/63

téléphonistes-téléxistes

(filles ou garçon; parlant parfaitement le français)

maitre d'hôtel de grill

(connaissant la restauration à-la-carte!)

chefs de partie, commis de partie

commis pâtissier, commis de grill

femme de chambre

(parlant parfaitement le français)

aides-femmes de chambre

femmes de chambre pour les employés

surveillant de la maison des employés

(si possible couple)

gouvernante d'office

aide-gouvernante d'économat-fruiterie

garçon pour la cave du jour

employés pour la cafétéria

(homme ou femme)

garçons d'office

garçons de cuisine

nettoyeur

repasseuses-calandreuses

lingères

Faire offres avec copie de certificats et photo à la direction.

Buffet de la gare, Genève-Cornavin

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

BUREAU:

Steno-Dactylo expérimentée, de langue maternelle française, capable de travailler seule (horaire de bureau)

Contrôleur expérimenté — préférence sera donnée à candidat ayant déjà fonctionné comme tel dans grand hôtel ou restaurant

Aide-Contrôleur — emploi convenant à personne retraitée

CUISINE:

Chef de garde

Commis de cuisine

Chef-tournant

Garçons de cuisine

BUFFET:

Dames de buffet 1re et 2e classe

Dame de buffet-express sur le quai

Aides de buffet (hommes et femmes)

OFFICE:

Chef d'office expérimenté, capable de diriger une grande brigade

Garçons d'office

Veilleur et Aide-veilleur de nuit

CAVE:

Caviste

Aide-caviste

SERVICE:

Chef de service

Chefs de rang

Commis de rang

Commis débarrasseurs

Places bien rétribuées. Conditions de travail agréables. Congés réguliers. Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire au Bureau du Personnel.

Gesucht in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant für sofort oder nach Übereinkunft junger, tüchtiger

Commis de cuisine

Hohes Salär. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Restaurant Locanda, Singerhaus, Basel 2.

Grand établissement à Lausanne cherche

**saucier sous-chef
et dame ou fille de buffet**

Places à l'année, excellentes conditions de salaire et de travail. Entrée de suite où à convenir. Faire offres sous Chiffre SD 2440 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



cherche pour date à convenir:

secrétaire de réception

aide du caissier

bonne connaissance des langues exigée.

Faire offre avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la Direction.

Hotel Baur au Lac, Zürich

sucht in Jahresstelle

Telephonist

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf und Photo erbeten an die Direktion.

Derby Hotel, Wil SG

sucht per sofort in Jahresstelle

Portier

für Etage und Hallenablösung (evtl. als Nachtportier) in modernstem Hotel. Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Bei Eignung Dauerstelle. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Armin Strässle, Derby Hotel, Wil SG.

Gesucht

in Jahresstelle mit Eintritt anfangs Dezemb. 1962:

- Alleinkoch oder Köchin**
 - Alleinportier**
 - Alleinzimmermädchen**
 - Lingeriemädchen**
 - Küchenbursche**
- evtl. Ehepaar

in Hotel mit 30 Betten im Berner Oberland. Offerten erbeten unter Chiffre J J 2524 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Gletschergarten, Grindelwald

sucht für 15. August

Serviertochter

(auch Anfängerin)
Jahresstelle oder evtl. Aushilfe.

Saaltochter od. Kellner

Modernes Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht für lange Wintersaison
tüchtige, sprachenkundige

Sekretärin

Offerten mit Photo unter Chiffre SN 2596 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht für die kommende Wintersaison

Chef de réception

Fremdsprachenkorrespondenz (Deutsch, Franz., Engl. perfekt unerlässlich). Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Gehaltsansprüche sind an die Direktion zu richten.

Gross-Restaurationsbetrieb in Basel

sucht auf 1. September in Jahresstellen:

- Bureaufräulein**
- Chef-Entremetier**
- Chef-Saucier**
- Commis de cuisine**
- Officebursche oder -mädchen**
- Chef de rang**

Offerten mit Zeugnissen, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre GB 2306 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Acker, Wildhaus

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- Restaurations-tochter**
- Saalkellner**
- Saaltochter**
- Anfangsportier**

Offerten erbeten an die Direktion.

Hotel Matterhornblick, Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison 1962/63:

- Sekretärin** (Journal, Kasse, Réception, Korrespondenz)
- Saaltöchter** (sprachenkundig)
- Zimmermädchen** (Mithilfe im Service)
- Tournante**
- Küchenbursche**

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

Hotel- und Bädergesellschaft, Leukerbad

sucht vom 20. Dezember 1962 bis Oktober 1963:

- Chef de réception**
- Journalführer**
- Sekretär(in)**
- Telephonist-Chasseur**
- Chasseur**
- Portier**
- Hilfsportier**
- Zimmermädchen**
- Bar- und Hallentochter**
- Saaltochter**
- Serviertochter**
- Kellner**
- Saalpraktikantin**
- Hilfsbuffetdame**
- Arztsekretärin**
- Laborantin**

- Hilfskellermeister**
- Economatgouvernante**
- Office- und Küchenbursche**
- Office- und Küchenmädchen**
- Casserolier**
- Saucier**
- Entremetier**
- Commis**
- Kochlehrling**
- Näherin**
- Glätterin**
- Lingeriemädchen**
- Lingeriemädchen-Aushilfe**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüche sind zu richten an Dir. A. Willi-Jobin, Leukerbad.

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht für kommende Wintersaison (Dezember—April)

- Hotelsekretär(in)**
- Journalführer**
- Warenkontrollleur**
- Postgehilfin**
- Nachtportier**
- Weinbutler**
- Saalkellner und Saaltöchter**
- Saalpraktikant**
- Chef Tournant**
- Chef de garde**
- Commis Entremetier**
- Commis Gardemanger**
- Commis Tournant**
- Commis Pâtissier**
- Etagengouvernante**
- Etagenportier**
- Hilfsportier**
- Hilfen-Zimmermädchen**

- Economat- und Officegouvernante**
- Kaffee Köchin**
- Hilfskaffee Köchin**
- Argentier**
- Casserolier**
- Office- und Küchenburschen**
- Office- und Küchenmädchen**
- Hausmädchen (Ragazza di casa)**
- Lingeriemädchen**
- Hotelschreiner**

RESTAURANT TERRASSE:

- Buffetdame** (nur 1. Kraft)
- Buffetochter**
- Restaurations-tochter**
- Kioskverkäuferin**

Letztjährige Angestellte, die auf ihren Posten wieder reflektieren, möchten sich umgehend melden. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Gehaltsansprüche sind an Dir. A. Schaerer zu richten.

Gesucht in gutgehenden Landgasthof freundliche

Serviertochter

(ev. Aushilfe)

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten an Fam. Notz, Bären, Kerzers, Telefon (031) 69 51 18

Hotel Landhaus

sucht tüchtige

Serviertochter

Guter Verdienst. Offerten an E. Schneiderhan, Herisau. Telefon (071) 5 20 77.

Gesucht

Aushilfs-Küchenchef

für einen Monat.
Dasselbat ab September

Serviertochter

Jahresstelle.
Restaurant Hammer, Olten.

Gesucht

nach Übereinkunft:

2 junge Köche

zur weiteren Ausbildung

2 Serviertöchter

in modernst eingerichteten Café.
Offerten sind zu richten an Café ABC, Arbon TG. Telefon (071) 4 71 54.

night-club
spinne
grill-room



Wir bieten angenehmes Arbeitsklima mit fortschrittlichen Bedingungen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten an R. Märkle, Spinne, Grindelwald.

Wir eröffnen unseren Betrieb bereits auf den 1. Dezember und suchen Personal für folgende Stellen:

- Chef de cuisine** für Spezialitätenrestaurant
- Commis de cuisine**
- Sekretärin-Praktikantin** sprachenkundig
- Barmaid evtl. Barman**
- Barmaid** für Espresso-Bar
- Bar-Commis**
- Barkellner**
- Chasseur** für Dancing
- Buffetochter**
- Zimmermädchen**
- Portier**
- Kellerbursche**
- Küchenburschen**
- Officemädchen**



Gesucht

in gutbezahlte Jahresstellen mit Eintritt nach Übereinkunft:

- Haus-Gouvernante**
- Kioskverkäuferin**
- Buffetdame**
- Buffethilfe**
- Servicepersonal**
- Commis de cuisine**
- Commis-Pâtissier**
- Kellerbursche**

Offerten erbeten an das Personalbureau, Telefon (061) 34 96 60



Hotel-Restaurant Volkshaus, Biel

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

- Chefs de partie**
- Commis de partie**
- Economat-Gouvernante**
- Buffetdamen**
- Buffethilfen**
- Bier-Schenkburche**
- Kellner**
- Serviertöchter**

Jahresstellen bei gutem Verdienst und geregelter Freizeit. Sozial fortschrittlicher Betrieb. Offerten mit Unterlagen an die Direktion oder Telefon (032) 2 54 12.

Hotel Beatus, Merligen

(Thunersee)

sucht, mit Eintritt 1. September, bis etwa Ende Oktober:

Commis de cuisine Chasseur

Offerten sind zu richten an die Direktion Hotel Beatus, Merligen. Telefon (033) 7 38 33.

Gesucht nach Davos

in lange Wintersaison von Dezember bis Mitte April:

- Journalführerin**
- Anfangssekretärinnen**
- Etagenportiers**
- Zimmermädchen**
- Saalkellner**
- Commis de cuisine**
- Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien erbeten unter Chiffre JF 2574 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht für kommende Wintersaison

Lingerie-gouvernante

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Gehaltsansprüchen sind an die Direktion zu richten.

Gesucht

für kommende Wintersaison, evtl. auch Sommersaison, folgende erstklassige Arbeitskräfte:

- Chef-Saucier**
- Pâtissier**
- Commis de cuisine**

Interessenten schreiben an G. Klainguti-Saratz, Klainguti's Hotel Langnau, Pontresina. Telefon (082) 6 64 61 oder Telex 52840.

Gesucht

in Hotel 20 Betten (Berner Oberland) tüchtiger

Küchenchef

in Zweijahresstelle. Gutbezahlter Posten. Eintritt auf etwa 15. Dezember. Offerten unter Chiffre GK 2525 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht
in modernsten Jahresbetrieb

jüngerer, tüchtiger

Chef de réception
oder **Empfangssekretärin**

Bei Eignung Dauerstelle mit zeitgemässer Entlohnung, geregelter Freizeit.
Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft.
Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Armin Strässle, Derby Hotel, Wül SG.

Gesucht nach Lugano

in Hotel von 70 Betten, ab sofort oder nach Übereinkunft bis Ende November:

Sekretärin oder
Anfangssekretärin

(Sprachen erwünscht)

Freizeit nach Vorschrift im Kanton Tessin, Gutge-regelte Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre Nr. 2428 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Wintersaison in Saas-Fee (Hotel mit 45 Betten):

Alleinkoch

sprachkundige

Sekretärin

Gouvernante-Stütze des
Patrons

gewandte

Saalkocher

Saalpraktikantin

Officemädchen

Offerten erbeten unter Chiffre WS 2573 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in mittleres Hotel (Berner Oberland):

Aide de cuisine

Commis de cuisine

Patissier

Saalpraktikantin

Saalkellner

Commis Restaurant-Bar

Bar-Restaurationstochter-

Anfängerin

Buffetochter

2 Lingeriemädchen

für lange Wintersaison. Offerten unter Chiffre M H 2528 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in modernen Restaurationsbetrieb im Zentrum der Stadt Basel:

Koch

Gouvernante

Buffetochter

Serviertochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Anfragen an Restaurant «abc», Rüdengasse 1, Basel. Telefon (061) 23 15 51.

Erstklasshotel in führendem
Winterkurort Graubündens

sucht für die kommende Saison 1962/63:

bestausgewiesenen

Oberkellner

Lingeriegouvernante

Stopferin

Hilfzimmermädchen

Chasseur

Nachtportier

Offerten mit Zeugnisabschriften, Lichtbild und Lohnansprüchen sind zu richten an F. Hold, Dir., Grand Hotel Bürgenstock NW.

Hotel Walhalla, St. Gallen

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

Etagengouvernante

Restaurationstochter

Commis de cuisine

Buffetochter

Etagenportier

Kochlehrling

Kellerbursche

Offerten sind zu richten an E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, St. Gallen. Telefon (071) 22 29 22.

Hotel Monopol, St. Moritz

sucht für die Wintersaison:

II. Sekretärin

Nachtportier

Hallentourant-Telephonist

mit Fahrbewilligung

Chasseur-Garderobier

Oberkellner

Chef de rang

Demi-Chef

Commis de rang

Chef de service

für Restaurant und Dancing (flambier- und tranchierkundig)

Serviertochter

für Restaurant

Saucier

Entremetier

Restaurateur

Patissier

Commis de cuisine

Personalkoch oder -köchin

Casserolier

Küchenburschen

Officeburschen

Officemädchen

Etagen-

gouvernante

Portier

Hilfsportier

Hausburschen

Zimmermädchen

Angestellten-

zimmermädchen

Lingerie- und

Wäscherei-

gouvernante

Lingeriemädchen

Gouvernante

für Economat, Office und Küche

I. Buffetdame

II. Buffetdame

Kaffeeköchin

Tournante

Buffet - Economat - Office

Offerten mit den nötigen Unterlagen erbeten an Hans A. Fuchs, Direktor

Erstklassiges Hotel-Restaurant am Bodensee

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

II. Chef de service
Küchenchef
Kellner oder
Serviertochter
Chef de réception

Offerten erbeten unter Chiffre ER 2618 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Eigerhotel, Grindelwald

sucht für Wintersaison 1962/63:

Patissier
Etagenportier
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Glätterin
Saalkocher
Saalpraktikantin
Sekretärin

Eintritt: 15. Dezember 1962. Offerten mit Lohnforderungen, Zeugnissen und Photo sind zu richten an: B. & M. Heller-Märkle, Eigerhotel, Grindelwald.

Gesucht nach Übereinkunft eine tüchtige, energische

Gouvernante

(Stütze des Patrons)

deutschsprechende

Buffetochter

in Jahresstelle nach Bern in Kleinhotel mit Restaurationsbetrieb. Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, nettes Arbeitsklima. Offerten mit Zeugniskopien u. Lohnangabe erbeten an Postfach 648, Bern-Transit.

Gesucht

in erstklassige Dancing-Bar per sofort oder nach Übereinkunft

Bar-Anfängerin

Gelegenheit sich als perfekte Barmaid bestens auszubilden. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre AN 2444 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in erstklassige Dancing-Bar per sofort oder nach Übereinkunft

Barlehrtochter

Gelegenheit sich als perfekte Barmaid bestens auszubilden. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre BL 2443 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Kreuz, Balsthal

sucht in Jahresstelle tüchtigen, seriösen

Traiteur

in mittlere Brigade, moderne, besteingerichtete Küche. Hohes Salär und geregelte Arbeits- und Freizeit wird zugesichert. Eintritt nach Übereinkunft. Auf Wunsch könnte schöne Wohnung zur Verfügung gestellt werden. Gutausgewiesene Bewerber werden gebeten, ihre Offerte mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo zu richten an E. Bader-Griedler, Hotel Kreuz, Balsthal SO, Tel. (062) 274 12.

Waldhotel National, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

- Chef de réception**
- Oberkellner**
- Hausmechaniker**
- Etagengouvernante**
- Etagenportiers**
- Hilfsportier**
- Zimmermädchen**
- Hilfzimmermädchen**
- Patissier**
- Economat-Office-Gouvernante**
- Lingeriegouvernante**
- Lingeriemädchen**
- Glätterin-Näherin**
- Office-Küchenburschen und -mädchen**
- Casserolier**

Schweizer, gut aus-gewiesene Fachkräfte

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an Willy K. Huber, Direktor.

Wir suchen per sofort in Jahresstelle einen initiativen, selbständigen

Küchenchef

(neben Koch, Commis und Lehrling) in bestbekanntes Berg-hotel. Gute Entlohnung. Angenehmes Arbeitsklima ohne Spät-betrieb. Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre KF 2309 an die Hotel-Revue, Basel 2 oder Telefon (043) 3 11 71.

Parkhotel Arosa

sucht für lange Wintersaison:

- Sekretärin**
- Lingeriegouvernante**
- Economatgouvernante**
- Zimmermädchen**
- Saalkocher**
- Entremetier**
- Office- und Küchenburschen**
- Office- und Küchenmädchen**
- Casserolier**
- Etagenportier**
- Tournante**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an Fr. H. Hafner, Parkhotel, Arosa.

Restaurant zur Waid, Zürich

In meinem Betrieb ist die Stelle des

Küchenchef

neu zu besetzen. In Frage kommt nur initiativer, ein-satzfreudiger und verantwortungsbewusster Fachmann, welcher in der Lage ist, einer mittleren Brigade autori-tär vorzustehen. Bewerber mit reicher Erfahrung im Bankett- und Stossbetrieb erhalten den Vorzug. Der Eintritt hätte nach Möglichkeit ab 15. September bis spätestens Ende Oktober zu geschehen. Zeitgemäse Entlohnung. Handgeschriebene Offerten mit Angabe des möglichen Eintrittstermins sind zu richten an K. Grau, Restaurant zur Waid, Zürich 10/37.

Verbier

On cherche pour saison d'hiver:
chef de cuisine
commis de cuisine
filles de cuisine
filles de salle
serveuse restaurant
apprentie restaurant
serveuse dancing
femme de chambre
lingère
filles d'office
filles de vestiaire
garçon de maison
portier

Faire offres avec photo, copies de certificats et présentation. Hôtel Central, Verbier.

Derby Hotel, Wil
 sucht tüchtige, erfahrene

Hausgouvernante

in modernsten Hotel- und Restaurationsbetrieb. Bei Eignung Dauerstelle. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Derby-Hotel, Wil SG.

Gesucht

in Jahresstelle, für sofort oder nach Übereinkunft

Koch

als Stütze des Patrons

Moderne und leistungsfähige Küche vorhanden. Wir offerieren guten Lohn und angenehmes Arbeitsklima. Familie G. Hoffmann, Hotel Ochsen, Villmergen AG. Telefon (057) 6 17 38.

Gesucht

mit Eintritt nach Übereinkunft:

Chef Entremetier
 (mindestens 24 Jahre alt)

junger, tüchtiger
Patissier
Buffetdamen und -töchter
Kellerbursche

Offerten an Bahnhofbuffet CFF, Neuchâtel. Tel. (038) 54853.

Gesucht in Jahresstelle

I. Glätterin

Eintritt nach Übereinkunft. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion Hotel Engemathof, Zürich 2.

Gesucht

auf 1. September oder nach Übereinkunft

Koch oder Köchin

in gepflegten Landgasthof an Hauptstrasse Zürich-Uster. Modern eingerichtete Küche, gutes Hilspersonal vorhanden. Evtl. Wohnung oder Zimmer. Bester Lohn in Jahresstelle. Offerten an Fred Tschanz, Gasthaus zum Stammbaum, Hegnau ZH. Telefon (051) 86 41 08.

Für Restaurant europäischer Spitzenklasse
in Großstadt des Ruhrgebiets

(500000 Einwohner), dem auch die Bewirtschaftung der Stadthalle obliegt, suchen wir einen

Restaurant-Direktor

Es wollen sich nur solche Bewerber melden, die bereits in führenden Häusern gearbeitet haben und über nachweisbar erstklassige gastronomische Fachkenntnisse, Organisationstalent und aussergewöhnliche Fähigkeiten in der Personalführung und im Umgang mit den Gästen verfügen.

Der Bewerber soll mindestens 35 Jahre alt sein; der Eintritt hat nach Möglichkeit zum 1. 9. 1962, spätestens aber zum 1. 10. 1962 zu erfolgen.

Den Bewerbungsunterlagen sind ein lückenloser Lebenslauf, Zeugnisausschnitte und ein Lichtbild neuesten Datums beizufügen, ausserdem müssen sie Angaben über persönliche und wirtschaftliche Verhältnisse sowie Referenzen enthalten. Diskretion wird zugesichert.

Diese verantwortungsvolle Position ist entsprechend hoch dotiert. Eine angemessene Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden.

SAVARIN-BETRIEBE
DUISBURG, Königstrasse 53, Ruf 20928/29

Nous demandons, entrée de suite

chef de cuisine
2 commis de cuisine

Place à l'année, bien rétribuée. Faire offre à l'Hôtel J. J. Rousseau, La Neuveville

HOTEL « LE RALLYE », BULLE FR
 (Baujahr 1960)

sucht zu raschmöglichstem Eintritt:

- Alleinportier**
 (Französischkenntnisse nötig)
- Zimmermädchen**
 (Französischkenntnisse nötig)
- Küchenbursche**
- Officemädchen**

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstellen. Offerten mit Unterlagen an die Direktion.

Wir suchen

auf 15. September / 1. Oktober in Jahresstelle
 tüchtige

Sekretärin oder Anfängerin

(Deutsch, Franz., Englisch in Wort und Schrift Bedingung.) Bewerberinnen, die Wert auf eine Dauerstelle legen, senden ihre Offerte unter Chiffre BO 2621 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 in Buffetbetrieb

Kochlehrling

mit Französischkenntnissen oder Bezirks-, bzw. Sekundarschule bevorzugt. Hat die Möglichkeit, die Küche von Grund auf zu erlernen. Offerten unter Chiffre P 20203 ZB an Publicitas Baden.

Grossrestaurant in Basel

sucht per 1. September, evtl. auch früher, eine gewandte

Bürolistin

welche an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist und einen Vertrauensposten wünscht. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Restaurant Volkshaus, Rebgrasse 12, Basel.

Gesucht

Restaurationstochter

in bestbekanntes Restaurant (Stadtmitte), auf Mitte September oder Anfang Oktober. Tüchtiger Tochter, welche Freude hat an einem gepflegten Speise- und Weinservice, bieten wir grossen Verdienst. Geregelte Arbeitszeit und Zimmer im Haus. Heimelige Arbeitsatmosphäre. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Bild sind zu richten unter Chiffre P 2777 R an Publicitas Burgdorf.

Hotelierehepaar in Zermatt

sucht ab 1. September oder später kinderliebendes

Mädchen

für Privathaushalt zu 2 Kindern. Wäsche wird im Hotel besorgt. Telefon (028) 7 72 92.

Gesucht

junge, im Gastgewerbe ausgebildete

Gerantin-Directrice

als Stütze des Patrons. in Café-Restaurant mit Alkoholausschank. Vertrauensposten mit grosser Selbständigkeit. Offerten sind erbeten unter Chiffre K 78725 G an Publicitas St. Gallen.

1-2 filles de salle

(éventuellement débutantes)

demandées

pour remplacer à fin octobre environ dans bon hôtel de la région du Léman. Entrée 15 août ou à convenir. Brigade organisée. Bon gain et bons soins assurés. Faire offres sous chiffre FS 2445 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

England

DUDLEY HOTEL, HOVE (Brighton)

Erstklassiges Hotel an der Südküste (1 Stunde von London), unter Schweizer Direktion, sucht in Jahresstelle

Kaffeeköchin

Anfang Oktober oder Datum nach Übereinkunft. Gute Konditionen, eigenes Zimmer mit fliessendem Wasser und Zentralheizung. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an F. King, Dudley Hotel, Hove, Sussex (England).

Gesucht für das neu zu eröffnende

TEHERAN HILTON (Iran)

auf Oktober-November 1962 zu Schweizer Küchenchef:

Sous-Chef
 (Monatslohn 300 US-Dollars)

Chef-Saucier
 (Monatslohn 250 US-Dollars)

Chef-Gardemanger
 (Monatslohn 250 US-Dollars)

Chef-Pâtissier
 (Monatslohn 225 US-Dollars)

Chef-Entremetier
 (Monatslohn 225 US-Dollars)

Chef-Rôtisseur
 (Monatslohn 225 US-Dollars)

Hotelmetzger
 (Monatslohn 175 US-Dollars)

Hinreise per Flugzeug bezahlt, nach 2 Jahren die Rückreise. Freie Kost, Logis und Berufswäsche. 50% Transfer garantiert, niedrige Steuern.

Für das NILE HILTON, CAIRO, gesucht auf 15. September 1962

ein verzierter, mindestens 30jähriger

Sous-Chef-Restaurateur

Gute Aufstiegsmöglichkeiten.

Flugpost-Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Hermann Selinger, Sous-Chef, Nile Hilton, Cairo U.A.R.

Für mittleres Tea-Room/Restaurant in
Großstadt-Verhältnissen, an bester
Passantenlage, wird tüchtiges

Geranten-Ehepaar

gesucht, das schon in ähnlichen Stellungen erfolgreich tätig gewesen ist. Selbständiges Arbeiten und Urteilen sind Voraussetzung. Offerten mit Photo, kurzem Lebenslauf, Zeugnisausschnitten, Verdienstansprüchen, frühestem Eintrittsdatum sind zu richten unter Chiffre GE 2665 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ihre Wünsche:

Sie möchten in Ihrem Beruf Karriere machen.
 Sie möchten sich beruflich vervollkommen, um Ihr Ziel zu erreichen.

Unsere Wünsche:

Unser stets wachsendes Unternehmen braucht immer wieder Leute in führenden Stellungen.
 Wir möchten im Rahmen einer systematischen Nachwuchsförderung junge Leute für die verschiedenartigen Vorgesetztenpositionen in unserer Unternehmung ausbilden.

Anwärter auf leitende Stellen

im Alter von 22 bis 25 Jahren mit abgeschlossener Berufslehre im Gastgewerbe oder Absolventen einer Hotel- oder Wirtfachschule, die Interesse hätten, ein systematisches Schulungsprogramm zu durchlaufen, um nachher in unserem vielseitigen Unternehmen an leitender Stelle eingesetzt zu werden, bitten wir, ihre Offerte mit vollständigen Unterlagen unserer Personalabteilung einzureichen.

Wir setzen bei den Bewerbern ausgesprochenes Organisationstalent, sicheres Auftreten, Sprachengewandtheit und vor allem die Bereitschaft zur beruflichen Weiterbildung voraus.

Der Eintritt kann sofort oder später erfolgen.

Mövenpick AG, Personalabteilung, Seestrasse 160, Zürich 2.

Nous cherchons pour de suite ou à convenir pour notre restaurant de première classe:

filles de restaurant
 français, anglais

chef de rang français, anglais

commis de rang français s. p. anglais

commis de cuisine français

Employés sérieux et stable, aimant la clientèle internationale sont prêt d'envoyer leurs offres à W. Fiechter, l'Or du Rhône, 19, Georges-Favon, Genève.

Wir suchen:

per 1. September oder nach Übereinkunft erfahrene

Küchenguvernannte

Wir erwarten: Einsatzbereitschaft, Autorität, Sinn für Personalführung, Beherrschung der italienischen Sprache (es kommt auch sehr gut ausgewiesene, energische Italienerin in Frage).

Wir bieten: Geregelt Arbeitszeit, moderne Arbeitsräume, schönes Teamwork unter dem leitenden Personal, gutbezahlte Jahres- oder Dauerstelle, sorgfältige Einführung, die Möglichkeit, unserer Personalstiftung beizutreten und in unseren Personelhäusern zu logieren.

Wenden Sie sich an Herrn Dir. E. Wartmann, Mövenpick Dreikönigshaus, Beethovenstrasse 32, Zürich, Telefon (051) 25 09 10.

MÖVENPICK

Hotel Salmen, Schlieren

sucht tüchtige

Serviertochter

A. Pfenniger, Telefon (051) 98 60 71.

Brasserie du Grand-chêne, Lausanne

demande pour l'automne ou date à convenir:

cuisinier chef de partie

cuisinier commis

serveuses

barmaid pour bar à café

dame de buffet

Die aargauische Heilstätte Barmelweid bei Aarau sucht auf den Herbst in Jahresstelle

Küchen- und Economat-Gouvernante

Interessanter Posten für jüngere Hausbeamtin. Intelligente Tochter, die vorwärtskommen will, könnte angelernt werden. Moderner, ruhiger Betrieb, geordnete Arbeitszeit, gutes Arbeitsklima. Bewerberinnen sind gebeten, sich zu melden mit kurzem Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Photo bei der Heilstätte-Verwaltung Barmelweid.

Gesucht
freundliche

Serviertochter

Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit. Offerten bitte an Tea-Room Urania, Bahnhofplatz, Biel, oder Telefon (032) 2 65 15.

ATHENS HILTON

Luxus-Hotel mit über 900 Betten, 4 Restaurants, sucht für die Neueröffnung im kommenden Winter:

erfahrenen

Restaurateur
sämtliche Chefs de partie
inkl. Chef-Pâtissier
Bäcker
Hotelmetzger
3erste Commis de cuisine

Reise per Flugzeug bezahlt und Rückreise nach 2 Jahren. Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit. Logis auswärtig. Bis zu 60% Transfer. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten an E. Waelli, Chaleweg 5, Hünibach bei Thun.

Nach Oslo

Koch und Gourmet de cuisine gesucht

für unsere Spezialitätenküche. Guter Verdienst bei geregelter Arbeitszeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lichtbild an Restaurant Frascati, Stortingssgate 20, Oslo.

FRASCATI

Gesucht
nach Lugano

Saaltochter Commis de cuisine oder Chef de partie

Offerten an Hotel Continental, Lugano.

Nous cherchons
pour entrée immédiate

jeune cuisinier

ou cuisinière
pour travailler seul, dans petit hôtel de passage. Faire offres à H. Schneider, Hôtel de la Croix-Fédérale, Le Crêt-du-Locle (La Chaux-de-Fonds).

Gesucht
per Mitte August für Militärdienstablösung (etwa 4 Wochen)

Portier- Hausbursche

Interessenten melden sich: Hotel Bellaria, Bellariastr. 21, Zürich 2.

Gesucht
jüngerer

Koch oder Commis

dasselbst tüchtige

Servier- tochter

in Speiserestaurant nach Aarau. Geregelt Arbeits- und Freizeit. Sich melden bei Zumstein, Restaurant Salmen, Aarau. Tel. (064) 2 23 12.



Anspruchsvolle Gäste

verlangen schnelle Anpassung in Küche und Keller.

Knorr Fleischsuppen (Gastronome, Knorrox und Trockenbouillon) und Knorr Hühnerbouillon sind Helfer in der Eile und finden vielfältige Verwendung. Ihr abgerundeter Geschmack begeistert Feinschmecker stets aufs neue.

Knorr Fleischsuppen und Knorr Hühnerbouillon sind ein Symbol der Echtheit. Sie können ihnen immer vertrauen, denn sie werden auch verwöhntesten Ansprüchen gerecht.

**KNORR PRODUKTE FÜR DIE GROSSKÜCHE —
VON FACHLEUTEN
FÜR FACHLEUTE GESCHAFFEN!**

Knorr



On demande
tout de suite ou à convenir

garçon de cuisine

Brasserie de la Madeleine,
Vevey. Tel. (021) 51 29 82.

Gesucht
in Passantenhotel nach Bern

Buffet-Lehrtochter

Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Gehalt von Anfang an, freie Kost und Logis im Hause. Offerten mit Photo und Angaben bisheriger Tätigkeit unter Chiffre BL 2550 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Apartmenthouse in Basel sucht tüchtige, seriöse

Tochter für Saal- und Officedienst und als Stütze der Leiterin

Dauerstelle. Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an A. Riedweg, Rosentalstrasse 5, Basel.

Vegetable Margarine mit 10% Butter und den Vitaminen A und D. Speziell für Hotel-, Restaurant- und Pensionsküchen hergestellt. Vielfach mit grossem Erfolg erprobt. Überzeugen Sie sich selbst!



Lieferbar in Ballen à 5 kg, eingepackt in Aluminiumfolien. Preis: Fr. 4.45 pro kg.

**RANDON-Werke AG —
Chêne-Bourg/Genf**
Erste schweizerische
Margarinefabrik

Denmark Luncheon im Royal Hotel Kopenhagen

Auf Initiative der Dänischen Verkehrszentrale wurde im vergangenen Jahr das «Denmark Luncheon»-Komitee ins Leben gerufen, welches sich zum Ziel setzte, den ausländischen Besuchern der dänischen Kapitale die Gelegenheit zu bieten, in konzentrierter Art und Weise Bekanntheit mit der einheimischen Küche, der Kunst des Tischdeckens und den weltbekannten dänischen Pelzen zu schliessen. Das Komitee setzt sich aus der Dänischen Verkehrszentrale, dem Pelzgeschäft Birger Christensen, der Spezialfirma



«Den Permanente» für dänisches Kunsthandwerk, dem Absatz für Landwirtschaftsprodukte und dem unter der Leitung unseres Landmanns Alberto Kapfenberger stehenden Royal Hotel zusammen.

Trotz einiger Anfangsschwierigkeiten war dem Dänischen Luncheon bereits im vergangenen Jahr Erfolg beschieden.

Deshalb wurde das diesjährige Programm erweitert und gelangt in den Monaten Juni, Juli und August dreimal wöchentlich zur Durchführung. Als Lokal wurde ein kleiner Saal im Royal Hotel gewählt; und da man dem ganzen Arrangement eine persönliche Note verleihen will, ist die Teilnehmerzahl auf 30 Personen beschränkt. Eine charmante RSA-Dänin kommentiert den sich fast ausschliesslich aus Amerikanern zusammensetzenden Gästen das anderthalb Stunden dauernde Programm. Dieses zeigt zum Auftakt, wie die berühmten dänischen «Smørrebrød» mit geschickter Hand zubereitet werden. Bevor man zum reichbeladenen Kalten Buffet übergeht, bekommt man einen Begriff von der grossen Bedeutung, die man in Dänemark der Tischdekoration beimisst. Während man einen Tisch unformell mit Keramik, Teakholzgegenständen, Besteck aus rostfreiem Stahl und bedruckten Stoffen gedeckt hat, legt die mit königlichem Porzellan, Silberbesteck und Kristallgläsern geschmückte Tafel nebenan entschieden mehr Wert auf Vornehmheit und Etikette.

Das Kalte Buffet ist wiederum eine Augenweide für sich und bietet alles, was man in König Frederiks Reich an kulinarischen Genüssen erwarten kann. Zu den Leckerbissen wird Bier und Akvavit serviert und zum Kaffee das süsse «Wienerbrød», welches trotz seines Namens ein typisch dänisches Gebäck ist. Den Abschluss bildet eine Pelz-Modeschau, welche den Akzent auf die SAGA-MINK setzt. Man führt ungefähr 30 Pelze von neuesten Modellen und in den exklusivsten Fellen vor. Mäntel aus amerikanischen Seelöwen, brasilianischem Ozelot oder südafrikanische Persianser zeigen, dass Dänemark aber nicht nur das Land für Mink und Seehundfelle ist, sondern für Pelze im allgemeinen.

Das ganze Arrangement kostet 38 Kronen oder 5.50 Dollar, und die Billette können bei den Reisebüros der Dänischen Verkehrszentrale oder beim Royal Hotel direkt bezogen werden.

gleichzeitig nur zwei Triebwagen abgefertigt werden und nur vier weitere konnten auf der Bergstation in Reserve gehalten werden. Diese Transportkapazität erwies sich für die Tage mit Spitzenverkehr je länger desto mehr als unzulänglich.

Zwei Bahnsteige erlauben die Abfertigung von vier Triebwagen

Der Verwaltungsrat der Pilatusbahn-Gesellschaft kam somit zum Schluss, gleichzeitig mit dem Hotelneubau auf Pilatuskum, eine neue, grössere Bergstation für die Zahnradbahn zu schaffen. Ingenieur W. Ziegler, Zug, orientierte an der Pressekonferenz über die geplanten Neubauten der Bahnanlagen. Es wurde beschlossen, eine Station mit zwei Bahnsteigen zu schaffen, erstens um vermehrte Abfertigungsmöglichkeiten zu erhalten und zweitens um Ein- und Aussteigen der Fahrgäste damit zu beschleunigen. Ausserdem entstehen neue geräumige Wartelokale, Diensträume, Toilettenanlagen und ein Kiosk. Die neue Bergstation wird sich äusserlich dem alten Bau anpassen, da dieser einige Meter daneben bestehen bleibt und später für den Güterumschlag benützt wird. Ein Problem besonderer Art stellte sich mit der Schaffung von zwei Abzweigmöglichkeiten vom alten Geleise der Bahn in die beiden neuen Bahnhofsgeleise. Bis anhin kannte man die Weichen-

Das neue TWA-Flughafengebäude von Idlewild

Die Trans World Airlines (TWA) hat kürzlich ihr neues Gebäude im interkontinentalen Flughafen von Idlewild bei New York dem Betrieb übergeben. Geplant und entworfen wurde das Gebäude vom berühmten finnischen Architekten Eero Saarinen, der es gemäss den neuesten Erfordernissen des modernen Flugverkehrs konzipierte und ausführte. Der Bau entfernt sich ganz von der konventionellen Bauweise und stellt in architektonischer Hinsicht eine Pionierleistung dar. Den Fluggästen wird jeder mögliche

bis zu 300 Gepäckstücke abfertigen. Die Fluginformationen werden durch die sogenannten «Solar-Tafeln» vermittelt, die durch ein internes Fernsehnetz, das die Informationen in die verschiedenen Sektoren des Centers und der Abflug- und Ankunftsflüge überträgt, ergänzt werden. Aus der Tatsache, dass das Center über einen eigenen Kontrollturm verfügt, ergibt sich eine wirksame Abfertigung, verbunden mit zuverlässiger Pünktlichkeit. Ein leistungsfähiger Passagierdienst wird zudem durch eine Schnell-Rohr-



Komfort geboten, und die Anlage der neuen TWA-Station ist dermassen angelegt, dass der Reisende vor jeglicher Unbill des Wetters geschützt ist. Das neue Gebäude, das schon während der Bauzeit ein Anziehungspunkt darstellte, wird in seiner Gestaltung in jeder Hinsicht den Anforderungen der Ästhetik und der technischen Dienste, die es zu leisten hat, gerecht.

Verschiedene Einrichtungen des architektonisch revolutionären Baues ermöglichen einen komfortablen Service. So garantieren beispielsweise drei Gepäck-Karussells die schnellste Gepäckabfertigung, die jemals auf einem Flughafen der Welt verfügbar war. Innerhalb von 20 Minuten kann dieses System

postanlage gewährleistet, in deren 990 Meter langem Röhrensystem Mitteilung mit einer Geschwindigkeit von 32 km/h in alle Teile des Centers übermittelt werden können. Schliesslich stehen vier Gaststätten den Passagieren und Besuchern des Centers zur Verfügung, die vier der grossen Hauptstädte der Welt auf den Routen der TWA repräsentieren: die Lissaboner Diale, der Londoner Club, das Pariser Café und die römische Snackbar.

Unser Bild vermittelt einen Über- und Einblick in das zurzeit wohl modernste Flughafengebäude der Welt, das den Stil Eero Saarinsens deutlich hervorretreten lässt.

stellung in Form einer Schiebepöbne, die sich seitlich in die gewünschte Lage verschieben liess. Erstmals kommt nun aber am Pilatus ein neuartiges System zur Anwendung. Ein sogenannter Gleiswender – eine Produktion der von R/S'schen Eisenwerke – ermöglicht die viel schnellere Herstellung des neuen Fahrgeweges.

plus en valeur cette région particulièrement propice pour la culture de la vigne. Déjà les Romains avaient compris que l'écran protecteur des Vosges, les étés chauds et pourtant humides, les automnes secs et ensoleillés, l'orientation sud-est des versants et l'altitude convenable rendaient cette région spécialement apte à la culture d'une gamme étendue de raisins.

Au moyen-âge, les vignes alsaciennes étaient particulièrement prospères, l'exportation des vins bien organisée, les bourgs viticoles se groupaient et se liguèrent en de puissantes fédérations, telle cette fameuse et redoutable: «Décapole».

Les guerres, l'apparition des maladies de la vigne réduisirent quelque peu le vignoble, mais de nos jours, grâce à l'extrême ténacité des alsaciens, ce dernier a retrouvé sa prospérité d'antan. Aujourd'hui, 50 000 vigneronnes travaillent quinze mille hectares et obtiennent en moyenne 800 000 hectolitres. Les millésimes sont nombreux: 1943, 1945, 1949, 1952, 1953, 1957, 1958, etc. Il reste, en plus du millésime et du terroir, une autre considération – très spéciale à l'Alsace – à faire pour avoir une bonne bouteille: le cépage c'est-à-dire la variété du plant. Le vin lui doit son bouquet particulier et sa distinction.

Chaque année, en août, la ville de Colmar expose ses grands vins lors de sa foire renommée. Elle joint en même temps une exposition et une dégustation des meilleures spécialités de la région. Ainsi, on peut goûter un Sylvaner, un Pinot ou un Clevener léger et pétillant avec un jambon en croûte, une quiche aux oignons ou du foie gras truffé, un Riesling finement fruité avec un rôti, du gibier ou un coq, puis un Muscat ou un Traminer velouté et parfumé avec une tarte aux fruits ou un entremets; et pour bien terminer ce repas excellent une eau-de-vie, Quetsche, Kirsch ou Framboise, bien entendu alsacienne.

Depuis 1953 une très belle route, appelée officiellement la «route du vin d'Alsace», accueillante, parfaitement signalée, jalonnée d'hôtels et de relais, traversant un chapelet de bourgades cossues avec leurs remparts et leurs belles demeures du XVIe et du XVIIe siècle, facilite grandement la visite du touriste et de l'amateur de bon vin alsacien. – M. B.-R.

BIRDS EYE *empfehlen*

BOHNEN

zart und fadentlos – das ganze Jahr wie frisch von der Ernte! Sortierungen: sehr fein, fein, mittelfein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferungs-Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 2397 45

Die Bergstation der Pilatusbahn wird vergrössert

re. – Heute würde sich wohl niemand sehr an das Bestiegsverbot des Pilatusberges halten, welches im Altertum über vier Jahrhunderte seine Gültigkeit besass. Als dann aber die Sage vom unheimlichen Pilatusgeist – denn diese war Grund des Bergsteigungsverbotes – langsam an Schrecken verlor und gewiegte Berggänger bis zum Gipfel kletterten, entdeckte man bald die Schönheit dieses Gebirgszuges. Im Jahre 1889 dampfte zum erstenmal ein Züglein der Pilatusbahn der Höhe zu. Kurz vor dem Zweiten Weltkrieg, am 15. Mai 1937, war der grosse Tag für die Pilatusbahn angebrochen. Von einer Fahrt von anderthalb Stunden ging es auf dreissig Minuten hinunter. Die Elektrifikation war Grund der verkürzten Fahrzeit und nun nahm die Bergbahn einen unerwarteten Aufschwung. Nach den Kriegsjahren folte eine noch schnellere Verkehrszunahme. Die durchschnittliche Jahresfrequenz der Jahre 1945 bis 1960 betrug 160 000 Fahrgäste. Letztes Jahr stieg die Zahl der Pilatusbesucher sogar auf 190 000.

Als vor einigen Jahren mit der Luftseilbahn Kriens-Fräkmüntegg-Pilatuskum der Berg auch von der Nordseite her erschlossen wurde, hoffte man auf eine spürbare Entlastung der Zahnradstrecke von Alp nachstad her. Doch mit der Inbetriebnahme der Luftseilbahn bot sich den Touristen eine neue, wie sich mit der Zeit zeigen sollte, in ihrer Art einmalige Rundfahrt. Dieser Ausflug, der in Luzern mit dem Schiff beginnt, in Alpnachstad mit der Zahnradbahn seine Fortsetzung nimmt und auf der Nordseite des Berges mit der Fahrt in den Gondeln der Luftseilbahn zu Ende geht, wird von in- und ausländischen Gästen als einmalig bezeichnet. Die erhoffte Entlastung der Zahnradstrecke blieb Illusion, die Verkehrszahlen stiegen weiterhin. Diese Tatsache führte zu einer enormen Belastung der Anlagen, die sich immer mehr als unzureichend erwiesen. Vor allem die Bergstation genügte dem Verkehr schon lange nicht mehr. Zu kleine Warterräume vermochten die Gäste in der Saison nicht mehr aufzunehmen. Ausserdem konnten

Au 43e Comptoir Suisse:

Un ensemble magnifique de 38 secteurs sur 135 000 m²

Grâce à la construction définitive du «Plein Air», entre le secteur nord et les halles rurales, la Foire de Lausanne disposera, du 8 au 23 septembre, de dimensions accrues. Les surfaces des esplanades supérieures étant de 3000 m², le Comptoir Suisse de 1962 présentera un ensemble imposant de 135 000 m² et 73 500 m² de surfaces louées contre 132 000 et 72 000 l'an dernier. En septembre, 2400 exposants représenteront tous les cantons, dans la proportion de 56 % pour la Suisse alémanique et le Tessin, et de 44 % pour le pays romand. Dans le cadre de ses 38 secteurs particuliers, la grande foire nationale d'automne abritera une série d'expositions spécialisées. Leur avantage est d'introduire à Beaulieu une variété de nouveautés dont la diversité est extrêmement appréciée du public. C'est une particularité du Comptoir Suisse d'être une manifestation aux ensembles dynamiques, attractifs, en perpétuel renouvellement.

Quelques exemples à mentionner

Il ne saurait être question de tout citer. Force nous est de nous limiter à quelques exemples suggestifs. Pour les amateurs, l'exposition du troc à la monnaie, présentée à l'occasion du centenaire d'un grand établissement bancaire suisse, réunira une collection étonnante d'objets précieux extraits de collections et de musées suisses et étrangers. L'exposition des ensembles, dont le succès fut grand en 1961 par sa présentation du siège à travers les styles, s'inspirera cette année du thème «rideaux et passementerie». Sur l'initiative des Groupements patronaux vaudois, la Cité d'Yverdon dévoilera, en une exposition collective, de multiples aspects de la capacité industrielle, commerciale et touristique de la ville et de la région. Cet ensemble est en effet placé à l'enseigne Visage du Nord Vaudois dont les vastes projets d'avenir seront évoqués. Si nous passons du corps central de Beaulieu au secteur nord de la Foire, nous y découvrons un ensemble Fleurs-fruits-légumes entièrement rénové, aux richesses de présentation remarquables, puis l'exposition spéciale, le Pavillon des matériaux de construction, qui réserve une très large place à tous les matériaux que l'industrie moderne met à la disposition des spécialistes pour le bâtiment et le génie civil, les constructions pré-fabriquées, etc. Quant au secteur sud, il consti-

tué un vaste Salon des arts ménagers. Lancée en 1961, cette initiative a démontré toute sa valeur. Elle est reprise et encore améliorée en 1962.

Deux pavillons étrangers exceptionnels

Dans le cadre international, le 43e Comptoir Suisse sera prodigieusement intéressant. En son pavillon attractif, il aura la faveur de présenter, pour la première fois en Europe, l'Exposition officielle de la NASA. L'extraordinaire satellite Telstar, qui révolutionne les procédés de télécommunications, images et sons, entre les continents, sera «présent», commenté, expliqué. Il fera l'objet de démonstrations passionnantes. D'autre part, l'hôte d'honneur de 1962, au Pavillon étranger, sera la Yougoslavie. Il y a dix ans, par suite des événements douloureux de la guerre, cette nation connaissait encore une situation difficile. Aujourd'hui, la Yougoslavie dévoilera à Lausanne son effort de redressement. Son pavillon du Comptoir Suisse mettra l'accent sur les facteurs commerciaux et industriels, en fonction des plans de redressement de son économie. Mais l'exposition s'attachera aussi à l'artisanat yougoslave fort pittoresque, au pouvoir d'attraction du tourisme, à la grande variété des stations balnéaires réparties sur la côte et les mille îles environ qui longent les rivages. La Yougoslavie réservera une place notamment aux arts, théâtre et cinéma aussi bien qu'à la gastronomie. Depuis deux ans, on le sait, la Yougoslavie fut présente à Neuchâtel, à la FOGA. Elle a décidé de présenter aussi à Lausanne ses mets nationaux les plus caractéristiques. Enfin les jardins seront ornés de sculptures yougoslaves non figuratives, qui permettront d'apprécier les tendances artistiques actuelles de ce pays. En ouvrant ces deux pavillons étrangers, dont l'un est l'hôte d'honneur traditionnel de la foire et l'autre son pavillon attractif strictement scientifique, le Comptoir Suisse demeure fidèle à sa mission à la fois commerciale et instructive.

Les vins d'Alsace et la foire de Colmar

La XVe foire régionale des vins d'Alsace qui se tiendra à Colmar du 9 au 19 août met une fois de

Hotel Schiller, Luzern, wandelt sich zum modernen Haus

«Was lebt, das wandelt sich». Unter dieses Motto stellte Architekt Friedrich Hösel seine kleine Orientierung anlässlich eines Presseempfanges im Hotel Schiller in Luzern, mit der er Aufschluss gab über die in diesem Hause durchgeführten Erneuerungs- und Umbauarbeiten. Und es ist ja schon so, dass im pulsierenden Hotelbetrieb Wandlung sogar eine Lebensfrage ist. Nicht nur darum geht es, vergilbte Tapeten zu ersetzen oder Matratzen aufzurichten, sondern um ein Besinnen auf die zu befolgende Ge-



schäftspolitik, wobei es dann eben notwendig wird, gewisse Konsequenzen zu ziehen. Das Hotel Schiller bzw. sein Besitzer, Herr Leimgruber, war schon bisher stets bemüht, die üblichen Renovierungen und Verbesserungen durchzuführen. Nur aber wurde im Rahmen eines Gesamtplanes eine erste Umbauetappe verwirklicht, die auch nach aussen sichtbar in Erscheinung tritt. Um den Betrieb den heutigen Gegebenheiten und Erfordernissen anzupassen, den Einsatz der Arbeitskräfte rationell zu gestalten und eine angenehme Atmosphäre zu schaffen, wurden zunächst im Mittelbau des über 120 Betten



verfügbaren Hotels viele Zimmer vollständig erneuert, mit Bädern ausgestattet und neu möbliert. In einer folgenden Etappe ist eine Totalrenovierung des Mittelbaues, der ursprünglich ein altes Wohnhaus war, geplant. Bereits wurde ein neues Leitungsnetz für die Sanitäranlagen, die elektrischen Installationen und Schwachstromanlagen sowie die Rohropf durch die bestehenden Decken, Schächte und Wände gelegt. Das Kernstück der ersten Umbauetappe bildete das «Im Biss» — eine moderne Snackbar, mit Küche und Office. Da die ganze Tragwand des Hauses durchbrochen werden musste, stellte dieser Umbau bautechnisch hohe Anforderungen.

Im Entresol wurde der Speisesaal, der durch eine Faltenwand vom Säll getrennt und daher leicht mit diesem zu einem Raum vergrössert werden kann, und das à-la-carte-Restaurant «Schillerstube» geschmackvoll renoviert und zum Teil neugestaltet, ebenso das Office und die Vorplätze. Auch die Küche wurde modernisiert und erneuert. Neue Ventilatoren sorgen für gute Luftkonditionierung.

Mit dem Einbau der neuen Halle mit Réception und der Snackbar erhielt das Hotel einen lebendigen neuzeitlichen Aspekt. Da das Haus keinen überlebten Stilten verpflichtet ist, konnte die Neugestaltung der Räume nach modernen, sauberen Gesichtspunkten vorgenommen werden. Die Imbiss-Bar erinnert an die Raumatmosfera der neueren Möbelpickbetriebe. In die heile Holzwand geschnitzten Motive aus Schillers Wilhelm Tell wirken höchst dekorativ und die Möblierung verbindet moderne Sachlichkeit mit gehobenem Komfort. Die dunkle Decke aus Tannenholzplatten verleiht den Restaurationsräumen des Parterre eine heimelige Note.

Herr Kurt Leimgruber, der Besitzer des Hotels, gab an der Presseorientierung einen Rückblick über die Geschichte des Hauses. Es war in einer Zeit touristischer Hochkonjunktur, als Herr Eduard Leimgruber sel. im Jahre 1909 den Entschluss fasste, an der schon damals verkehrsreichen Pilatusstrasse ein Hotel garni mit dem Namen «Schiller» zu eröffnen. In jener Zeit, als die Gästestruktur von der heutigen noch sehr verschieden war und sich nur vereinzelt Einzelgänger fanden, die das Hotel nur als Nachtlager zu benutzen wünschten, bedeutet es gewissermassen ein Wagnis und daher eine Pionierleistung, ein Hotel garni in Vorwegnahme eines künftigen Bedürfnisses zu schaffen.

43 Jahre lang hat das Hotel «Schiller» als Hotel garni seine Dienste geleistet. 1952 wurde es durch eine grosszügige Renovation der Hotelzimmer und

Ciel de lacs

par Paul André

Cette carte des lacs suisses, tels qu'ils vous apparaissent en survol, de Cointrin à Klotten par exemple — avec un crochet vers le nord, puis vers le sud — c'est comme quelques trouées d'azur dans un ciel qui serait la terre. Quelle invitation au voyage! Regardez bien. Vous n'aurez aucune peine à les distinguer, tant leur forme est personnelle, originale, fédéraliste. Il y a le croissant du Léman, la langue de Neuchâtel, les perles de Thoune et de Brienz, le sigle des Quatre-Cantons, la feuille du Bodan, le plexus nerveux de Lugano, l'arabesque de Zurich. Il y en a beaucoup d'autres encore, ceux qui semblent si petits de haut, et qu'on n'oublie plus après avoir passé une heure autour: lacs de montagne dissimulés au cœur des Alpes ou entre deux plis du Jura, tout en profondeur mystique, et méditant quels secrets? Quels drames? Quelles antiques légendes, qu'on entend revenir chaque soir au crépuscule?

Oui c'est le ciel, tous ces lacs qui le reflètent en l'interprétant, ainsi que ferait un bon tableau. Ciel d'un pays, ciel d'une histoire. Nulle part vous n'êtes mieux saisi par les effluves d'un passé que rien ne matérialise, mais qui vit dans l'air et dans la lumière, pour continuer dans le génie du lieu. Le Léman, qui sépare au milieu une invisible frontière, représente en réalité un lien autrefois plus vrai que cette division politique — quand même elle marque deux républiques à la structure fondamentalement différente, et au destin souvent opposé. Il y a le Léman français, c'est-à-dire romain, et le Léman suisse, ou plutôt en partie vaudois, en partie genevois, en partie valaisain: un monde non sans analogie avec la Grèce aux libres cités, tout vibrant de particularités irréductibles, sous ses de-

hors harmonieusement fondus. Vous reconnaîtrez bientôt les traits qui caractérisent Lausanne et Genève. Lausanne, qui plaît tant aux gens du midi — songez avec quelles délices y travaillaient Edmond Jaloux dans les dix dernières années de sa vie; Genève qui dialogue avec tous les esprits, comme Amiel avec le sien, Thibaudet avec Paris, Ferrero avec l'Europe.

Littéraire, philosophique, il l'est dans son âme. Le romantisme, par exemple, lui devra tout, à partir du jour où une petite femme de Vevey, cent ans avant la bataille d'Hernani, quittait la rive vaudoise pour aller, convertie devenue convertisseuse, se fixer en Haute-Savoie — avec ses passions et sa dévotion. C'était Eléonore de Warens. Elle y retournera transposée en Julie d'Étanges, dans la Nouvelle Héloïse, pour avoir quelques années plus tard recueilli un jeune vagabond au regard de feu. Rousseau a rendu sa vie factice, qui fut sa première amante, au lac dont elle venait, et cette lanceuse d'affaires qui toutes avortait réussira dès lors, à titre posthume mais avec un succès inépuisable, la publicité du Léman. Byron y cherchera voluptueusement ses traces; et Hugo, Sainte-Beuve, Michelet, Stendhal même, combien d'autres...

Au nord du plateau romand, le lac de Neuchâtel a un tout autre aspect, et l'on y sent, déjà, l'influence du Jura. Il est fait pour le calme, la méditation, la sérénité sous un ciel qui tamise ses rayons à travers une brume légère. Ne vous y trompez pas: il est actif, positif. Il travaille et vous travaille. Sa colline de Vaumarcus, où les camps de retraite spirituelle se succèdent depuis quarante ans, en est surgie comme une colline inspirée. Cette nappe contenue, qui éclate parfois sous les poussées du subconscient, mais qui se reprend aussitôt pour se longuement repentir, on dirait une phrase du dix-septième dans les Massillon du protestantisme: bien remplie, avec soin équilibrée, mais limpide et souple. Le langage de la raison a quelque chose ici d'intimement pénétrant.

Et voici, en appendice, le lac de Bièvre. C'est avant tout une île, île aux arbres magnifiques, île sombre où vous attend le souvenir de pages lumineuses et frémissantes, parmi les plus belles qu'aient écrites Rousseau. Lui encore! Il venait de publier l'Emile, il était en France décrété de prise de corps, et indésirable à Genève sa patrie. Où aller? L'île appartenait à la République de Berne, il s'y arrête. A leurs Excellences les Souverains Seigneurs, il envoie plusieurs suppliques où il promet de ne plus écrire, en échange de l'asile, de la paix. Cet hyper-sensible est dans une angoisse folle. Il a l'impression qu'on lui ôte la vie. Il ne demande qu'à respirer et à s'oublier lui-même. Alors il respire quelques semaines, ou plutôt il s'en donne l'illusion, de temps à autre, tandis que lui parle cette nature moins sauvage que les hommes, et qu'il trouve dans son message l'oxygène de sa pensée. Instants qui le marqueront à jamais, comme ceux qu'il avait passés aux Charmettes. Il les retrouvera beaucoup plus tard dans sa mémoire, idéalisés et merveilleux, quand il composera, la raison déjà ébranlée, les Réveries du Promeneur solitaire.

Obliquez maintenant au sud, traversez le plateau où la ville de Berne tord ce beau fleuve de l'Aar sur sa nuque puissante, et voici, pour votre fin d'après-midi au pied des Alpes, les lacs de Thoune et de Brienz. Romantiques, mais à la source, et avant toute littérature: élégiaques entre des châteaux dont ils restent les fiéfs opulents: vous êtes en plein moyen âge, dans les marches impériales, tout prêt à comprendre la Suisse primitive.

Ne nous pressons pas. Le lac des Quatre-Cantons ne se révélera que lentement, au rythme d'un bateau à vapeur qui ne va pas plus vite, Dieu merci, que les idées dans une administration parfaite. Et, tout d'abord, Lucerne vous retiendra avant la croisière. Son pont de bois, couvert et armorié, rappelle les temps où, des cités helvétiques, naissait une politique européenne. Car il y eut dès le début deux Suisses, l'une repliée sur elle-même dans ses forteresses naturelles, l'autre qui traitait, en politique comme en affaires, par ses villes où régnait une intelligente oligarchie.

Juste assez loin pour dominer ce paysage dans un ton de rêve, le Pilate vous emporte avec l'audace d'un prélude de Wagner. Comment d'ailleurs Wagner serait-il oublié où il épousa Cosima, sa seule femme en somme? Vous voilà enfin naviguant. Wagner vous suit, vous hante. Pas moyen de résister à l'envie de faire une halte à Tribseben, pour le retrouver dans la maison où il composa l'œuvre qui marque un tournant de sa vie: Les Maîtres Chanteurs. Ou, également, il rencontra Nietzsche: autre moment que ni l'un ni l'autre n'oubliera plus. Ou surtout il fut heureux, pas comme n'importe qui, mais dans les orages qu'il attirait.

Il faut continuer. On passe du bleu au vert, au noir presque. Les forêts, en s'y reflétant, creusent dans les flots de larges et profondes crevasse. Ces montagnes que vous côtoyez, c'est celles des cantons qui conclurent en 1291, un pacte qui garde toute sa force; sur l'une d'elles s'étend la prairie du Rütli, où la légende veut que les premiers serments furent échangés. Au-dessous, la chapelle de Tell — comme un idéal sublime dans une réalité qui l'opprime. Cette liberté qui s'est faite malgré tout, on en comprend ici le miracle. Elle a été obtenue par la force de l'âme. Elle fut possible, et peut-être voulue, par la géographie.

Tout au nord-est, à la frontière de l'Allemagne et de l'Autriche, le Bodan, ou lac de Constance, c'est

le Rhin qui s'étale et se repose — comme le Léman est une pause du Rhône. Avec la différence du Rhône au Rhin, encore que le Rhin semble alors ralentir sa course pour absorber la civilisation des peuples celtes qui formaient, non loin, une enclave chez les Germains. Et n'oubliez pas qu'à quelques kilomètres de là, Saint-Gall fit resplendir dès les temps carolingiens, par son abbaye bénédictine, une culture magnifiquement expansive. Saint-Gall maintenant brode, avec l'art qu'elle mettait jadis à exceller dans le plain-chant. Si vous remontez, vous trouverez les sonnailles et les fermes fleuries de cette Gruyère alémanique qu'est le délicieux canton d'Appenzell.

Je vous entraîne à l'opposé. Nous traversons en trombe le Gotthard, ce verrou de l'Europe. Nous irons passer la nuit sur le lac de Lugano, tout illuminé de sérénades au clair de lune. On y chante, on y danse, comme sur le pont d'Avignon. Son Château-Neuf, c'est le Nostrano léger, piquant, gai, introuvable ailleurs parce qu'il ne supporte pas le voyage. Pays où les désabusés qui ont trop bien réussi pour avoir aucun motif de l'être trouvent encore une raison d'aimer, contre eux-mêmes, cette généreuse existence.

Après quoi, je vous l'assure, vous ne connaîtrez pas encore les lacs suisses. Il y a les lacs des Alpes, les lacs du Jura; plus nombreux que les autres, jamais pareils, et aux noms qui caressent l'imagination: lac Charmey, lac Champex, lac de Joux, lac des Brenets — sans compter ceux dont la poésie s'exprime en dialecte alémanique. Ces lacs de montagnes en sont comme les yeux aux reflets insondables. Vous y cherchez un fond qui se dérobe. C'est la conscience du démon. Les dieux, là-haut, ne sont pas morts; ils habitent ces eaux où ils coustent des fées; ils vont jusqu'à prendre possession de bassins artificiels, et je les soupçonne d'être parfois ingénieurs.

Les ingénieurs, mieux vaut toutefois les admirer à Klotten. Ils vous y ont préparé un aérodrome capable d'effacer toutes les impressions particulières qui viennent de vous envahir, un aérodrome de style mondial, tel que la Suisse des échanges en devait avoir un, pour tenir son rang comme la Suisse de la nature. Klotten est à l'extrémité du lac de Zurich. Vous ne vous en éloignerez pas sans vous y être lentement promené. Goûtez au charme de ses rives peuplées de villas où l'on aimerait entendre Cicéron nous parler de l'amitié. Lac de détente, pour un centre qui absorbe toujours plus d'efforts. Savez-vous que Thibaudet y a fait dialoguer les interlocuteurs de ses Princes Lorrains? C'était dans la maison d'un Alsacien devenu Suisse, assureur génial, et qui voyait clair dans les affaires de l'Europe aussi bien que dans les siennes propres. Nul endroit ne se prêtait mieux à ce brassage d'idées aux pépites d'or. Paul André

Die Künstlerfamilie Schoeck

vz. — Unter diesem Titel findet in der Zeit vom 11. August bis 8. September dieses Jahres eine von der Othmar-Schoeck-Gesellschaft veranstaltete Ausstellung im Kunstmuseum Luzern statt. Sie will während der musikalischen Festwochen die geistige Heimat des grossen Liedmeisters und Opernkompensisten aus Brunnen aufzeigen und wird dies vorab durch eine Schau von Werken des Vaters, Alfred Schoeck, tun. Dieser, hervorgegangen aus der Schule François Didays, des Begründers der schweizerischen Alpenmalerei, ist ein Meister gewesen, den es wie Frank Buchser in die Ferne zog. Sein künstlerisches Spannungsfeld reicht von Kanada bis ans Schwarze Meer, von den Lototen bis nach Tunis. Nordlandbilder, Berge und Felspartien aus der Schweiz, ungarische Sumpflandschaften und südliche Gärten zeugen von der Naturverbundenheit des Malers und Jägers. Der andere Teil der Ausstellung soll Handschriften, Erinnerungsstücke und Familiendokumente zeigen, in denen Othmar Schoeck selber zu Worte kommt. Auch seine Brüder werden da vertreten sein: Paul Schoeck, der Dichter des Schauspiels «Tell» in Schwyzer Mundart, das wohl zum Besten seiner Art in unserer Literatur zählt, und Walter Schoeck, der als Musikschriftsteller einen guten Namen besass.

Fragen Sie Ihren Maggi-Vertreter

Equip' Hôtel 1962

Un concours international pour un hôtel de 50 chambres

«La modernisation des hôtels» voici, une fois de plus, l'objet-clé du 9e Salon Equip'-Hôtel qui se tiendra du 11 au 22 octobre prochain dans les halls de la Foire de Paris, Porte de Versailles.

Les organisations nous annoncent que 100 architectes de divers pays européens se sont déjà inscrits pour participer au grand concours d'architecture organisé par Equip'Hôtel et l'Union Nationale de l'Hôtellerie Française, sur le sujet : «Un hôtel de 50 chambres, de conception moderne et rationnelle, classé 3 étoiles».

Il paraît que le jury de ce grand concours sera présidé par Mr Marcel Bourseau, chairman de l'Union hôtelière et vice-président de l'AIH.

Ce neuvième salon, placé sous le signe «Européen», qui réunit plus de 500 exposants, permettra aux intéressés de connaître les dernières techniques des industries d'accueil française et étrangères.

Il sera inauguré, le 11 octobre, par Monsieur Emile Roche, président du Comité Economique et Social Européen, président du Conseil Economique et Social français.

Les Restaurateurs de tourisme, sous la présidence de Monsieur Julien François, président de la Fédération nationale de l'Industrie hôtelière, président de l'Union nationale des Restaurateurs, y tiendront leurs assises le 16 octobre, ainsi que l'Assemblée générale des Hôtels, Restaurateurs et Cafetiers de Seine-et-Oise, et «Les Relais de Campagne».

Les 20, 21 et 22 octobre, verraient se dérouler, dans des locaux annexes, la «Fête de la Bière d'Octobre», sous le signe de «La Chope d'Or» et avec la participation des brasseries parmi les plus importantes.

Equip'Hôtel sera, cette année encore, le haut-lieu où se rencontreront les professionnels de l'hôtellerie, de la restauration et de la dégustation.

Et une «Fête d'octobre de la bière»

Et mieux encore : ce 9e Salon sera clôturé le 20, 21 et 22 octobre par une apothéose de la bonne bière. Car, à l'instar des fêtes de la bière célébrées en octobre de chaque année sur le «Pré St-Thérèse» à Munich, 14 brasseries y tiendront boutique et permettront au public comme aux professionnels débauchés de boissons, d'apprécier la qualité et le saveur des bières de toutes marques, dans un vaste hall spécialement aménagé à cette intention au Parc des Expositions, Porte de Versailles.

Rôtisserie, charcuterie et stand d'alimentation permettront aux dizaines de milliers de visiteurs atten-

nus, pendant trois jours, de midi à minuit, de déguster leur boisson favorite dans une ambiance agréable et gaie que sauront créer pour eux les trois orchestres de qualité qui se relayeront sans cesse pendant ces trois journées, organisées par la Chope d'Or, la Chevalerie de la Bière.

Reste à savoir, si, comme en 1961, la concurrence des bières allemandes, belges, suisses et autres tchécoslovaques sera rigoureusement exclue de cette fête ou si cette fois-ci la «chope d'or» se manifestera enfin sous le vrai signe de l'Europe. Dr W. Bg.

Carlton-Kulm Swimming Pool in St. Moritz

Seit letzter Woche ist St. Moritz wieder um eine sportliche Errungenschaft reicher geworden: Herr und Frau Direktor Müller von Carlton-Hotel haben in Zusammenarbeit mit Herrn und Frau Direktor Herrling vom Kulmhotel Gästen und Freunden ihrer Hotels am vergangenen Dienstag den neuen Swimming Pool mit einem musikalisch untermalten Apéro präsentiert. Ein Swimming Pool, der sich sehen lassen kann mit seinen geräumigen Nichtschwimmer- und Schwimmerbassins, seinem Sprungturm und seinen weitläufigen Liegeplätzen. Eine Anlage, die auch dem sportlichen Schwimmer gerecht wird. Natürlich heizbar, und so auch bei kühlem Wetter zu gebrauchen.

Wenn man dort im Liegestuhl döst, gelegentlich auf die Berge blickt, liest man gern, dass sich an den Gestaden des Mittelmeeres zurzeit Millionen aus dem westlichen Europa drängen, dass in St-Tropez im August einige tausend Autos dafür sorgen, dass der Feriengast auch am Strande die Auspuffgase nicht zu etnbehren braucht, so dass ihn dorten keine Sehnsucht nach der Bahnhofstrasse, nach dem Kurlürstendamm oder Picadilly Square überfalle.

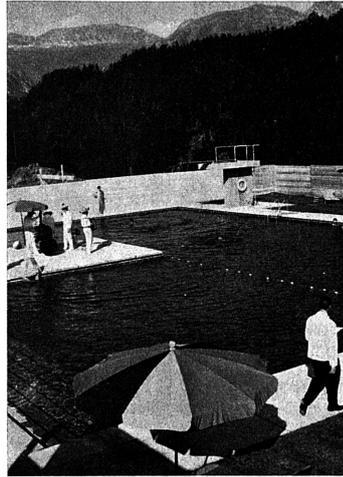
Die Carlton-Kulm-Gäste schwimmen zwar in Leitungswasser — nun in Engadiner Leitungswasser — dafür atmen sie glasklare Höhenluft. Kommen sie vom Golf, Reiten oder Tennisspielen dann gibt es nichts Besseres, als mit einem Kopfsprung ins Bassin, um die Muskeln durch Schwimmen weich und geschmeidig zu machen.

Wie die Herren Müller und Herrling verriet, ist der Swimming Pool noch nicht der Schlusspunkt in ihren Plänen. Es werden Grün- und Blumenanlagen geschaffen; man spricht von einer Sauna und noch einigen andern Einrichtungen.

Es gibt bald keine sommerliche Sportart mehr, die man in St. Moritz nicht betreiben kann. Jetzt hat das

«mondäne Dorf» endlich auch ein ihm gemässes Schwimmbad.

Wir sind überzeugt davon, dass diese Neuerung



für den ganzen Ort St. Moritz Vorteile bringen wird und wir gratulieren den beiden initiativen Direktoren für ihren Pioniergeist.

Marchés agricoles

Le marché des légumes n'a pas évolué depuis la semaine dernière. La sécheresse pèse de plus en plus sur la production, trop abondante pour les choux et les salades et laitues, dont le marché reste lourd; on trouve toujours en abondance les carottes, les bettes à côtes, les concombres, le poireau, le persil. L'offre de choux-fleurs reste très limitée.

L'offre de tomates augmente; la récolte bat son plein au Tessin et les expéditions du Valais augmentent.

Quant aux fruits, les dernières cerises sont cueillies et la récolte des fraises de montagne touche à sa fin. Après quelque jours de lourdeur, le marché des framboises s'améliore et les prix sont plutôt en hausse. La récolte des abricots commence et les

La PAHO vous renseigne

Vacances et jours de repos hebdomadaire

Des jours de vacances ou de repos hebdomadaire ne fondent aucun droit à l'indemnité de chômage.

Si l'assuré n'a pas pu bénéficier, durant l'emploi, des vacances lui revenant selon la loi, le contrat collectif de travail ou le contrat d'engagement, il doit les prendre à la cessation du rapport de travail. Pour ces jours de vacances, il n'a aucun droit à l'indemnité de chômage. Il en est de même pour les jours de repos hebdomadaire légaux qui ne peuvent être pris et qui furent compensés par l'employeur par une indemnité en espèces.

De tels jours de vacances et de repos hebdomadaire doivent être pris avant que commence le délai d'attente.

Ces principes ont été émis par le tribunal fédéral des assurances.

expéditions seront fortes en fin de semaine et la semaine suivante. Les pommes précoces sont assez abondantes, le marché peu animé. S.I.R.A.

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 37,5 centimes, réclame 1 fr. 30. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 24 fr., six mois 15 fr., trois mois 8 fr., deux mois 5 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 30 fr., six mois 18 fr., trois mois 10 fr., deux mois 7 fr. 50. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. — Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux No 955. Téléphone (061) 34 86 90.

Rédaction: Ad. Pfister
P. Nanttermoed
Administration des annonces: E. Kuhn



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1888
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 2 41 22

Konfitüren Portionen-Gobelets
preisgünstig

KÜNDIG + SPIESS Tel. 051/90 60 44
KÜSNACHT/ZH



Durchschnittspreis 19 Rp.

Direkt aus dem Bündnerland in feinsten, echter Qualität, franko Haus ...

über 1000 herrliche Bündner Schinkli

Zum Rohessen! Ohne Bein!

Stückgewichte: 1000 bis 1500 Gramm und 3000 bis 4000 Gramm

Echt luftgetrocknet. Aus laufenden Produktionen. Interessante Engros-Preise, je nach Abnahme.

Anfragen unter Chiffre B S 2568 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

Hotel-Liegenschaft

in Gegend des Genfersees an der Hauptstrasse des Wallis und der Waadtländer Riviera nach der deutschen Schweiz. Bekannter Wintersportplatz. 36 Betten, Zimmer mit fliessendem Wasser und Bidet. Restaurant-Carnotzet mit ca. 75 Plätzen, 3 Säle mit ca. 150 Plätzen. Alles neu renoviert und möbliert. 2 modernste, automatische Kegelbahnen. 2 private Parkplätze. Interessantes Geschäft als Kapitalanlage und insbesondere für tüchtige, initiative Fachleute. Notwendiges Kapital Fr. 170 000.—. Auskünfte gegen Kapitalnachweis unter Chiffre P 30 359 F an Publicitas Freiburg.

Kiefer

Glas Porzellan Silber

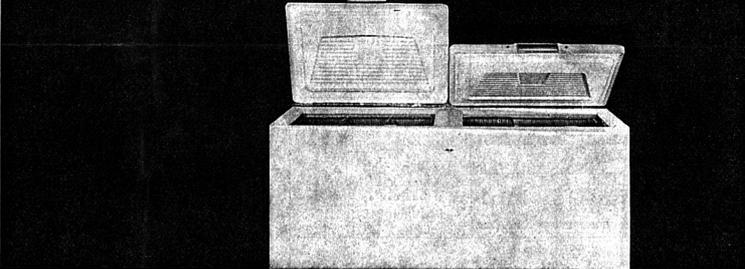
Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL ZÜRICH
Gerbergasse 14 Bahnhofstrasse 18
Tel. 061 23 00 60 Tel. 051 23 39 67

Mit Hotpoint-Tiefkühlung:

unabhängiger durch moderne Konservierung und risikolose Lagerung

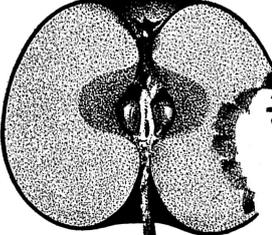


Hotpoint

Hotpoint: weltberühmte Qualitätsmarke mit exklusiven Vorzügen. Tiefkühltruhen von 360 - 740 l Inhalt, Tiefkühlschränke mit 325 - 510 l Inhalt. Preisvergünstigungen für HOWEG-Mitglieder

Irema AG
Generalvertretung und Service
Dufourstrasse 32,
Basel,
Telephon 061/24 79 70
Filialen in Zürich und Genf

RO 1-62



*** Gesundheit beginnt beim Essen!**



Vegetable Speisemargarine mit 10% Butter

- dem niedrigen Schmelzpunkt
- den Aufbau-Vitaminen A + D
- dem feinen Geschmack
- erlesenen, rein pflanzlichen Rohstoffen hergestellt

zum Dünsten und Gratiniern

- Verfeinern von Suppen und Saucen
- Backen von Eiern und Röstli
- Abschmelzen von Teigwaren, Kartoffeln und Gemüsen

Verlangen Sie kostenlos Rezepte vom Kunden-Beratungsdienst AG Gattiker & Cie, Rapperswil

Le Röti — ein Produkt für neuzeitliche Ernährung, die meistverkaufte Speise-Margarine für Grossverbraucher!

Führende Gaststätten verwenden Le Röti — sorgfältige Diät-Küchen vertrauen darauf.

Kochen auch Sie besser und bekömmlicher mit Le Röti!



**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

**Silberwaren
Béard
für Hotels
und Restaurants
sind eine
Garantie für Sie.**

Referenzen in allen
fünf Erdteilen.



BÉARD

H. BÉARD S. A.

Silberwarenfabrik
Chromnickelstahlwaren

Porzellan — Glas — Küchenbatterien

MONTREUX

☎ (021) 622 78

Ausstellungsorte:

Zürich Talacker 41

☎ (051) 25 11 40

Luzern Hochbühlstr. 18

☎ (041) 2 90 76

Genf Rue de Vermont 32

☎ (022) 34 42 45



EIN GANG ZU

Geelhaar
Gepl. 1903

LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!
W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 221 44

Zu einer Tasse

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee-Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei

Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35

Zu vermieten auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft

Hotel-Restaurant

(Zwei-Saison-Geschäft)

mit 15 Fremdenbetten in Mürren, Berner Oberland. Fach-
tichtige Leute erhalten gutes Geschäft. Nur wenig Kapital
notwendig. Schriftliche Anfragen, beantwortet G. Frutig,
Hotel-Immobilien, Amhausgasse 20, Bern.

Gesucht

von kapitalkräftigem Interessenten

Hotel Garni oder Motel

(evtl. Hotel) in der deutschsprachigen Schweiz.
Offerten unter Chiffre HM 2327 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

**Lavabovorlagen und
Badeteppiche**

liefern wir in bestechend
schöner Qualität und in
über 30 Farben.
Preise ab Fr. 5.60



Wäschefabrik
Telephon (058) 4 41 64
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

Sie erhalten Ihre

**Trink-
halme**

bunt oder farblos,
in Hüllen oder ungehüllt
zu sehr vorteilhaften
Preisen.

Verlangen Sie unsere
besonders günstigen
Angebote.

GEN AG., VADUZ

Postfach 34641.



Hans Giger & Co. Bern

Inserieren bringt Gewinn!

**Einfach
Klein
Schnell
Sicher**



Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18
Service- und 1-9
Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab
Fr. 880.-

Zur **Geldkontrolle**

Anker Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31
Telefon 25 21 44



GE 3-61 K

Weitherum bekannt..!

Für ahnungslose Passanten ist das «Rössli» ein Gasthof wie
viele andere an der Route. Doch jeden Abend füllt sich der
grosse Parkplatz bis in den letzten Winkel, erwartungsfrohe
Gäste entsteigen den Wagen und setzen sich in der Gaststube
oder draussen auf der Terrasse zu Tisch...

Ein Geheimnis? — Oh keineswegs, aber hier findet man
gepflegte Küchen-Spezialitäten, sorgfältige Bedienung —
und erstklassige Glace-Desserts, für welche das «Rössli» weitherum
bekannt ist.

Fragen wir den Patron:

«Unter uns gesagt, verwende ich eben
für meine Glace Gelina. Denn woher
sollte ich noch die Zeit für das um-
ständliche Abkochen nehmen? Gelina
macht es mir so leicht, trotzdem nur
erste Qualität zu bieten: Sie ist im
Handumdrehen angerührt und gefroren.
Ihr Schmelz, die feinen Aromen
begeistern meine Gäste immer wieder
neu.»

Hersteller:
AG. Gattiker + Cie.
Rapperswil SG
Tel. 055/214 41



Gelina enthält eben alles, was eine
Glace gut macht!

Gelina, feinste Glace-Komposition in
Trockenform, pasteurisiert und homo-
genisiert.

